



Av. Santa Coloma 91  
Andorra la Vella  
Tel. 861 400  
www.bopa.ad

# Butlletí Oficial del Principat d'Andorra

Andorra la Vella, 24 de juliol del 2002

**Número 56 any 14**

---

## Índex

1705	<b>Sumari</b>	
1709	<b>Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional</b>	Tractats internacionals Lleis qualificades Lleis ordinàries
1740	<b>Govern</b>	Disposicions de caràcter general Concursos i subhastes Altres edictes i avisos
1777	<b>Comuns i quarts</b>	Parròquia de Canillo Parròquia d'Ordino Parròquia d'Andorra la Vella Parròquia de Sant Julià de Lòria Parròquia d'Escaldes-Engordany
1782	<b>Administració de Justícia</b>	Notificació de resolucions Citacions Altres anuncis judicials
1791	<b>Registre Civil</b>	Edictes
1792	<b>Altres edictes i anuncis oficials</b>	Col·legi de Sant Ermengol

---

## Sumari

### Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

*Proposta d'aprovació* de la ratificació del Protocol opcional al Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona i d'acceptació de l'esmena a l'article 20, apartat 1, del Conveni, de 28-6-2002.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1709

*Edicte* 16-7-2002 pel qual es fa pública la notificació de retirada de reserva de Finlàndia referida al Conveni europeu d'extradició.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1716

*Edicte* de 16-7-2002 pel qual es fa pública la notificació de modificació d'una declaració de Bulgària referida al Conveni europeu d'extradició.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1716

*Edicte* de 16-7-2002 pel qual es fa pública la ratificació del Conveni europeu d'extradició per a Armènia.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1716

*Edicte* de 16-7-2002 pel qual es fa pública l'acceptació de Barbados del Conveni per a la protecció del patrimoni mundial, cultural i natural.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1717

*Edicte* de 16-7-2002 pel qual es fa pública l'acceptació de Libèria del Conveni per a la protecció del patrimoni mundial, cultural i natural.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1717

*Edicte* de 16-7-2002 pel qual es fa pública la notificació de retirada d'una reserva d'Israel referida al Conveni europeu d'extradició.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1717

*Edicte* de 16-7-2002 pel qual es fa pública la signatura del Conveni europeu d'extradició per a Azerbaitjan.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1718

*Edicte* de 16-7-2002 pel qual es fa pública la notificació de retirada de reserva de Suècia referida al Conveni europeu d'extradició.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1718

*Edicte* de 16-7-2002 pel qual es fa pública la notificació de retirada de reserva de Bulgària referida al Conveni europeu d'extradició.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1718

*Edicte* de 16-7-2002 pel qual es fa pública la ratificació de Geòrgia del Conveni europeu d'extradició.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1719

*Llei* de modificació de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional de 3 de setembre de 1993, de 28-6-2002.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1720

*Llei* d'ajuts a l'estudi, de 28-6-2002.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1721

*Llei* de desenvolupament dels principis bàsics de l'estructura i l'organització de la Universitat d'Andorra, de 28-6-2002.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1728

*Llei* de pesca i de gestió del medi aquàtic, de 28-6-2002.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1732

### Govern

*Decret* de 10-7-2002 pel qual es reconeix la nacionalitat andorrana amb plenitud de drets polítics a diverses persones.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1740

*Decret* de 17-7-2002 pel qual es reconeix la nacionalitat andorrana amb plenitud de drets polítics a diverses persones.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1740

*Ordre ministerial* de 17-7-2002 relativa als documents que s'han d'aportar per tramitar una autorització de constitució de societats, ampliacions de capital amb aportacions dineràries o compra d'accions i/o participacions en què intervinguin ciutadans estrangers no residents legalment al Principat d'Andorra.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1740

*Decret* d'aprovació del Reglament pel qual s'estableixen les regles per a la prevenció, el control i l'eradicació de certes encefalopaties espongiformes transmissibles, de 17-7-2002.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1740

*Decret* de 17-7-2002 pel qual s'aprova el Reglament de modificació del reglament de dietes a l'exterior per al personal de l'Administració general.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1770

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es convoca un concurs públic per a la licitació dels treballs de rehabilitació, refecció i optimització del funcionament del col·lector general d'aigües residuals del sistema nord-occidental, zona d'Ordino, plec de bases núm. 919.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1771

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es convoca un concurs per a la licitació dels treballs de redacció de projecte, construcció i explotació durant un any del sanejament autònom de Fontaneda (sistema sud d'Andorra), plec de bases núm. 920.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1771

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es convoca una subhasta per a l'adjudicació dels serveis de neteja de les instal·lacions i els entorns de la Farga Rossell del Ministeri de Cultura.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1771

*Edicte* de 8-7-2002 pel qual es fa públic que s'ha procedit a la cancel·lació de diverses societats en el Registre de Societats Mercantils.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1772

*Edicte* de 15-7-2002 pel qual es fa públic que s'ha procedit a la cancel·lació de diverses societats en el Registre de Societats Mercantils.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1772

*Edicte* de 15-7-2002 pel qual es fa públic que s'ha procedit a la cancel·lació de diverses societats en el Registre de Societats Mercantils.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1772

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es notifica al Sr. Ludovic Chanoit que s'ha incoat un expedient sancionador referenciat amb el núm. 012002.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1772

*Edicte* de 17-7-2002 per contractar un/a tècnic/a en restauració i conservació adscrit/a a l'Àrea d'Inventari i Conservació del Departament de Cultura.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1772

*Edicte* de 17-7-2002 per contractar un/a advocat/ada del Gabinet Jurídic adscrit/a als Serveis del Cap de Govern.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1773

*Edicte* de 17-7-2002 per contractar un paleta per a l'Administració general.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1773

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es fa pública la modificació del contracte dels treballs elèctrics necessaris per al desplaçament d'una pila d'alta tensió afectada per les obres d'eixampla i rectificació de la carretera general núm. 2 a la zona del Prat de les Barres de l'Aldosa de Canillo.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1773

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva de les obres de reconstrucció del porxo de l'església de Sant Serni de Nagol.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1774

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es fan públiques diverses adjudicacions definitives.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1774

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva dels treballs de neteja de l'Escola Andorrana de Batxillerat de la Margineda.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1774

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva dels treballs de neteja de l'Escola Andorrana de maternal i primera ensenyança, i part de segona ensenyança de Santa Coloma.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1774

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva dels treballs de neteja del prefabricat d'Ordino.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1774

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva dels treballs de neteja del prefabricat de Canillo.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1775

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva de la redacció del projecte constructiu i direcció facultativa de l'obra: nou pont sobre el riu Gran Valira de connexió entre l'avinguda Doctor Mitjavila i el carrer Consell d'Europa.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1775

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva del subministrament del mobiliari destinat a la nova caserna de Bombers del Pas de la Casa pertanyent al Cos Especial de Prevenció i Extinció d'Incendis i Salvaments.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1775

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva de l'adquisició de deu ordinadors per al Departament d'Informàtica.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1775

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva del subministrament de hardware i software II per equipar els ministeris de l'Administració per a l'exercici 2002.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1775

*Avís* de 17-7-2002 pel qual es publiquen els canvis monetaris mensuals amb relació a l'euro admesos a la cotització oficial en el Principat d'Andorra.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1776

## Comuns i quarts

### Parròquia de Canillo

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es convoca un concurs per a la realització de la cap-

tació al riu de la Coma per aportació d'aigua al dipòsit de Ransol.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1777

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual es convoca un concurs per a la realització del projecte de la guarderia comunal al poble de Canillo.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1777

*Decret* de 18-7-2002 pel qual es prorroga la suspensió provisional d'atorgament de noves llicències de construcció per a magatzems i naus industrials.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1777

*Decret* de 18-7-2002 pel qual es prorroga la suspensió provisional i cautelar d'atorgament de llicències de parcel·lació de terrenys i noves urbanitzacions i construccions de tota mena.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1777

### Parròquia d'Ordino

*Decret* de 10-7-2002 pel qual es publica el cànon de les noves construccions destinades a la venda.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1778

### Parròquia d'Andorra la Vella

*Edicte* de 12-7-2002 per contractar un paleta per al Departament d'Obres.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1778

*Avís* de 15-7-2002 relatiu al tancament obligatori durant els dies 3, 4 i 5 d'agost amb motiu de la Festa Major d'Andorra la Vella.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1778

*Edicte* de 15-7-2002 pel qual es fa pública l'adjudicació definitiva del lloguer i la instal·lació d'envelats, escenari, recobriments de sòl, decoració i altres elements per a la Festa Major d'Andorra la Vella 2002.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1779

*Decret* de 18-7-2002 pel qual s'aprova un suplement de crèdit per al Servei

Tècnic/Assessoraments Tècnics, per a la realització de l'estudi sobre la influència de les variacions del nivell freàtic en les futures edificacions.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1779

## Parròquia de Sant Julià de Lòria

Decret de suspensió dels permisos de construcció en tots els terrenys de la parròquia de Sant Julià de Lòria situats sobre la cota de 1.500 d'altura, de 16-7-2002.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1779

Edicte 17-7-2002 pel qual es publica l'acord relatiu a l'expedient de modificació del traçat de camí públic de Fontaneda i pas ramader situats a la partida del Solà d'Olivesa.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1780

## Parròquia d'Escaldes-Engordany

Edicte de 18-7-2002 pel qual es convoca un concurs públic per a l'adjudicació dels treballs d'execució del projecte de remodelació de l'edifici de les piscines comunals.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1780

Avís de 18-7-2002 pel qual es publica l'horari de càrrega i descàrrega de mercaderies a les zones habilitades a la via pública, durant els dies 24 i 25 de juliol.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1780

## Administració de Justícia

Edicte T.C. de 9-7-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. José María Daza Raya.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1782

Edicte B.A. de 4-7-2002 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Maria Luisa Beltran Ibars.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1782

Avís B.A. de 10-7-2002 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada per la societat Prat de Claror, SA.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1782

Edicte B.A. de 10-7-2002 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Raquel Parrado Vega.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1782

Edicte B.A. de 10-7-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Lino Teixeira Ribeirinha.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1783

Avís B.A. d'11-7-2002 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada pel Sr. Joan Flores Cachafeiro.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1783

Edicte B.A. de 12-7-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Joan Carles Fernández Suárez.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1783

Edicte B.A. de 15-7-2002 pel qual es notifica una sentència al Sr. Andrés Fernández Sánchez.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1783

Edicte B.A. de 15-7-2002 pel qual es notifica una sentència a la Sra. Meritxell Iglesias Chimeno.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1783

Avís B.A. de 17-7-2002 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada per la societat Transitoris en duanes, SL (TED, SL).

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1784

Avís B.A. de 18-7-2002 pel qual es notifica l'admissió a tràmit de la demanda presentada per la companyia Winterthur seguros generales, sociedad anonima de seguros y reaseguros.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1784

Edicte B.A. de 3-7-2002 per citar el Sr. Albert Miralles Viñas.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1784

Edicte B.A. de 3-7-2002 per citar la Sra. Mercè Gené Mas.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1784

Edicte B.A. de 3-7-2002 per citar el Sr. Felipe Bermejo García.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1785

Edicte B.A. de 4-7-2002 per citar el Sr. Sebastien Christian Houdemon.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1785

Edicte B.A. de 4-7-2002 per citar el Sr. Georges Quintin.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1785

Edicte B.A. de 4-7-2002 per citar el Sr. Carlos Garrote García.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1785

Edicte B.A. de 8-7-2002 per citar el Sr. Pascal Daniel Robert Cros.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1785

Edicte B.A. de 8-7-2002 per citar el Sr. Antonio Henrique Gonçalves da Silva.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1786

Edicte B.A. de 8-7-2002 per citar la Sra. Beatriz Gomez de Míguel.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1786

Edicte B.A. de 9-7-2002 per citar la Sra. Maria Holenstein i els ignorats hereus del Sr. René-Frintz Holenstein.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1786

Edicte B.A. de 9-7-2002 per citar el Sr. José M. del Castillo Otero.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1786

Edicte B.A. de 10-7-2002 per citar la Sra. Renée Martine Cazares.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1786

Edicte B.A. de 10-7-2002 per citar la Sra. Maria-Coral Poncela Abril.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1787

Edicte B.A. de 10-7-2002 per citar el Sr. Louis Reynaud.

Any 14 / núm. 56 / pàg. 1787

*Edicte* B.A. de 10-7-2002 per citar el Sr. Bernard Riccio.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1787

*Edicte* B.A. de 10-7-2002 per citar la Sra. Beatriz-Noemi Rimolo de Lazarte.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1787

*Edicte* B.A. de 10-7-2002 per citar el Sr. Artur Jordi Pereira Amorin.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1787

*Edicte* B.A. de 10-7-2002 per citar el Sr. Angel Berga Medina.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1787

*Edicte* B.A. de 10-7-2002 per citar la Sra. Benigna Armas González.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1788

*Edicte* B.A. de 10-7-2002 per citar els Srs. Juan Carlos Ceren Gómez i Maria Remedios Ruiz Suárez.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1788

*Edicte* B.A. de 15-7-2002 per citar el Sr. Jonathan Mark Tanner.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1788

*Edicte* B.A. de 15-7-2002 per citar els Srs. Angelo Petriccioli i Djamel Abdelaziz.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1788

*Edicte* B.A. de 15-7-2002 per citar el Sr. Carlos Hermida Vigarà.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1788

*Edicte* B.A. de 15-7-2002 per citar el Sr. Raymond François Sanz.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1789

*Edicte* B.A. de 15-7-2002 per citar els Srs. Jorge Farres Bestue i Josep Oriol Rodríguez Compte.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1789

*Edicte* B.A. de 15-7-2002 per citar la Sra. Nikta Kani.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1789

*Edicte* B.A. de 16-7-2002 per citar el Sr. Gonzalo Terrer Romanos.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1789

*Edicte* B.A. de 16-7-2002 per citar el Sr. David Vilana Areny.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1789

*Edicte* B.A. de 16-7-2002 per citar la Sra. Vanda Evangelista E Silva.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1790

*Edicte* B.A. de 16-7-2002 per citar el Sr. Nicolas Gouffe.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1790

*Edicte* B.A. de 16-7-2002 per citar el Sr. Eduard Rodríguez Fontova.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1790

*Edicte* B.A. de 3-7-2002 pel qual es clausura el procediment de la cessació de pagaments i fallida del negoci Línia i Decoració.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1790

---

## Registre Civil

*Edicte* de 17-7-2002 pel qual s'anuncien les proclames del matrimoni civil celebrador entre Ramon Carmona Romero i Eva Maria Zaton Pociello.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1791

---

## Altres edictes i anuncis oficials

### Col·legi de Sant Ermengol

*Edicte* de 17-7-2002 per contractar ensenyants per al curs escolar 2002-2003.  
Any 14 / núm. 56 / pàg. 1792

---

## Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

### Tractats internacionals

#### Proposta d'aprovació de la ratificació del Protocol opcional al Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona i d'acceptació de l'esmena a l'article 20, apartat 1, del Conveni

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 28 de juny del 2002 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació del Protocol opcional al Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona i d'acceptació de l'esmena a l'article 20, apartat 1, del Conveni

La majoria dels instruments internacionals dedicats a la salvaguarda dels drets humans i les llibertats fonamentals consideren, entre altres, la discriminació per raó de sexe. Aquests instruments que proporcionen un marc legal, descriuen uns criteris i estableixen uns mecanismes de control, deleguen en els estats la responsabilitat d'aplicar totes i cadascuna de les mesures al seu abast per corregir qualsevol distinció, exclusió o restricció que afecti el lliure gaudiment o exercici dels drets i llibertats que s'hi proclamen. Aquesta funció cabdal dels estats no necessita un compromís ferm dels governs respectius, responsables de l'acompliment dels compromisos adquirits en els instruments internacionals.

La desigualtat entre homes i dones continua sent una realitat molt tangible en la majoria de països del món. El Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona és un exemple clar d'aquest procés de distanciament i d'una voluntat ferma de la comunitat internacional d'aturar els

desequilibris entre homes i dones. El Conveni delega en els estats la responsabilitat de salvar les distàncies, però després de l'entrada en vigor del Conveni, s'establí un Comitè d'experts encarregat d'examinar el grau d'aplicació de les directrius del Conveni a través d'informes presentats pels estats part.

El Protocol opcional confereix al Comitè certes capacitats de revisió i inspecció de les obligacions dels estats en relació amb el Conveni i el facultat per fer recomanacions i observacions directament als estats, els quals les han d'avaluar i contestar. El Conveni, però, no donava als particulars la possibilitat d'adreçar-se directament al Comitè per denunciar la violació d'alguns dels drets protegits, un cop esgotats tots els recursos de la jurisdicció interna, i tampoc es preveia la possibilitat que el Comitè mateix pogués obrir una investigació davant violacions greus o sistemàtiques dels drets enunciats, d'acord amb informacions fidedignes dutes a terme per un estat part en el Conveni. Es tracta, però, d'un procés transparent en què l'estat part afectat està involucrat des del principi i en totes les fases, i col·labora activament amb el Comitè per resoldre favorablement la qüestió que se li planteja. S'ha d'entendre que les funcions del Comitè són de revisió i assessorament. Si més no, la intenció dels estats en formar part del Protocol els reafirma un cop més en la seva voluntat de compromís amb els drets considerats en el Conveni, en sotmetre's voluntàriament a l'escrutini d'un òrgan independent.

El Protocol opcional és un instrument concís. Els articles 1 al 7 tracten del procediment i les formalitats de comunicació entre els particulars i el Comitè. La investigació realitzada a instància del Comitè es troba regulada en els articles 8 al 10. Els estats part en el Protocol han de facilitar l'accés a la informació sobre els procediments iniciats i sobre els resultats a tots els individus sota la seva jurisdicció (articles 11 al 14). Els articles 15 al 21 regulen les disposicions estàndard en els tractats internacionals, com ara el nombre de ratificacions o adhesions necessaris perquè el Protocol entri en vigor; les

funcions del secretari general com a dipositari; el procediment per a una possible esmena; la denúncia i les seves conseqüències, etc.

En relació amb l'esmena a l'article 20, apartat 1 del Conveni, i atès el gran volum de feina del Comitè en l'examen i la recomanació dels informes dels estats provocat per l'increment en el nombre de signataris, els països nòrdics -Suècia, Finlàndia, Islàndia i Noruega- proposaren durant la celebració de la vuitena reunió dels estats part en el Conveni l'adopció d'una esmena a l'article 20, amb la finalitat de prolongar el període de reunions del Comitè de dues setmanes com a màxim a un cop a l'any durant el temps necessari. Aquesta esmena va ser tinguda en compte posteriorment amb aprovació per l'Assemblea General de les Nacions Unides el 22 de desembre de 1995 (A/RES/50/202) d'acord amb el procediment establert en l'article 26 del Conveni.

En el cas d'Andorra, des de l'aprovació de la Constitució i el debut posterior en l'esfera internacional, s'ha esforçat per actualitzar la seva responsabilitat internacional mitjançant la signatura d'un seguit de convenis, especialment els relatius a la salvaguarda dels drets i les llibertats fonamentals, amb una voluntat clara i ferma de consolidar, protegir i ampliar els principis emmarcats en la mateixa Constitució.

El Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona va ser aprovat pel Consell General el 16 d'octubre de 1996, d'acord amb l'article 64.1 de la Constitució. L'instrument d'adhesió corresponent va ser dipositat prop del secretari general de les Nacions Unides el 15 de gener de 1997, i va entrar en vigor al cap de 30 dies, el 14 de febrer de 1997 (BOPA núm. 10, de 12 de febrer de 1997).

El ministre d'Afers Exteriors signava el Protocol a la seu de les Nacions Unides, a Nova York, el 9 de juliol del 2001.

La ratificació del present Protocol opcional coincideix amb aquella força, voluntat i compromís de l'Estat andorrà d'actualitzar i proveir les garanties necessàries perquè els principis i drets enunciats en la Constitució trobin el seu

reconeixement en altres instruments internacionals. El principi d'igualtat davant la llei i la prohibició de tota discriminació per raó de naixement, raça, sexe, origen, religió, opinió o qualsevol altra condició personal o social està proclamat en la Constitució i hi ha, a més, protecció penal contra qualsevol acte que atempti contra la dignitat de la persona a causa, entre altres, del sexe.

Aquests drets fonamentals estan protegits al nostre país per la jurisdicció ordinària, però a més a més hi ha altres instàncies que vetllen perquè es compleixin estrictament: el Tribunal Constitucional i el Raonador del Ciutadà. Així doncs, la signatura i ratificació per part d'Andorra del Protocol opcional i l'acceptació de l'esmena a l'article 20, apartat 1 del Conveni no contradiu, sinó que enforteix la voluntat de l'estat d'assegurar, garantir i ampliar encara més els drets i llibertats fonamentals enunciat en la Constitució i reflectits en molts instruments internacionals.

## S'aprova

1. La ratificació del Protocol opcional al Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona.

2. L'acceptació de l'esmena a l'article 20, apartat 1 del Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor per al Principat d'Andorra del Protocol opcional i de l'esmena a l'article 20, apartat 1, esmentats.

Casa de la Vall, 28 de juny del 2002

*Francesc Areny Casal*  
Sindic General

Nosaltres els copríneps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

*Jacques Chirac* *Joan Martí Alanís*  
*President de la República Francesa* *Bisbe d'Urgell*  
*Coprínep d'Andorra* *Coprínep d'Andorra*

## Protocol opcional al Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona

Els estats part en el present Protocol,

Observant que la Carta de les Nacions Unides reafirma la fe en els drets humans fonamentals, en la dignitat i el valor de la persona i en la igualtat de drets d'homes i dones;

Remarcant que la Declaració universal de drets humans proclama que tots els éssers humans neixen lliures i iguals en dignitat i drets, i que tota persona té tots els drets i totes les llibertats que s'hi proclamen, sense distinció de cap tipus, inclosa la distinció basada en el sexe;

Recordant que els pactes internacionals de drets humans i altres instruments internacionals de drets humans prohibeixen la discriminació per raó de sexe;

Recordant també el Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona ("el Conveni"), en el qual els estats part condemnen la discriminació envers la dona en totes les seves formes i convenen seguir, amb tots els mitjans apropiats i sense dilacions, una política encaminada a eliminar la discriminació contra la dona;

Reafirmant la seva decisió d'assegurar a la dona el gaudiment ple i en condicions d'igualtat de tots els drets humans i totes les llibertats fonamentals i d'adoptar mesures eficaces per evitar les violacions d'aquests drets i d'aquestes llibertats;

Acorden el següent:

### Article 1

Tot estat part en el present Protocol ("estat part") reconeix la competència del Comitè per eliminar la discriminació envers la dona ("el Comitè") per rebre i considerar les comunicacions presentades de conformitat amb l'article 2.

### Article 2

Les comunicacions poden ser presentades per persones o grups de persones, o en nom seu, que es trobin sota la jurisdicció de l'estat part i que al·leguin ser víctimes d'una violació per aquest estat part de qualsevol dels drets enunciat en el Conveni. Quan es presenti una comunicació en nom de persones o grups de persones, es requerirà el seu consentiment, llevat que l'autor pugui justificar que actua en nom seu sense el seu consentiment.

### Article 3

Les comunicacions s'han de presentar per escrit i no poden ser anònimes. El Comitè no acceptarà cap comunicació que concerneixi un estat part en el Conveni que no sigui part en el present Protocol.

### Article 4

1. El Comitè no examinarà una comunicació fins que no s'hagi assegurat que s'han esgotat tots els recursos de la jurisdicció interna, llevat que la tramitació d'aquests recursos es prolongui injustificadament o no sigui probable que doni com a resultat un remei efectiu.

2. El Comitè declararà inadmissible una comunicació quan:

- a) El mateix assumpte ja hagi estat examinat pel Comitè o ja hagi estat o estigui sent examinat d'acord amb un altre procediment d'examen o arranament internacionals;
- b) Sigui incompatible amb les disposicions del Conveni;
- c) Sigui manifestament poc fonamentat o estigui insuficientment substanciat;
- d) Constitueixi un abús del dret a presentar una comunicació;
- e) Els fets objecte de la comunicació hagin succeït abans de l'entrada en vigor del present Protocol per a l'estat part interessat, llevat que aquests fets continuïn produint-se després d'aquesta data.

### Article 5

1. En qualsevol moment posterior a la rebuda d'una comunicació i abans de prendre una determinació sobre els seus

fonaments, el Comitè podrà trametre a l'estat part interessat, a fi que l'exameni urgentment, una demanda perquè l'estat part adopti les mesures provisionals necessàries per evitar possibles danys irreparables a la víctima o les víctimes de la suposada violació.

2. Quan el Comitè exerceix les seves facultats discrecionals d'acord amb l'apartat 1 del present article, no implica cap judici sobre l'admissibilitat o sobre els fonaments de la comunicació.

#### Article 6

1. Llevat que el Comitè consideri que una comunicació és inadmissible sense remissió a l'estat part interessat, i sempre que la persona o les persones interessades donin el seu consentiment perquè es reveli la seva identitat al referit estat part, el Comitè ha de posar en coneixement de l'estat part, de forma confidencial, tota comunicació que rebí d'acord amb el present Protocol.

2. En un termini de sis mesos, l'estat part haurà de presentar al Comitè explicacions o declaracions per escrit en les quals s'aclareixi la qüestió i s'indiquin les mesures correctives, si n'hi ha alguna, que hagi adoptat l'estat part.

#### Article 7

1. El Comitè examina les comunicacions que rep en virtut del present Protocol d'acord amb tota la informació que hagi estat posada a la seva disposició per persones o grups de persones, o en el seu nom, i per l'estat part interessat, sempre que aquesta informació sigui tramesa a les parts interessades.

2. El Comitè examina en sessions privades les comunicacions que rep en virtut del present Protocol.

3. Després d'examinar una comunicació, el Comitè fa arribar les seves opinions sobre la comunicació, conjuntament amb les seves recomanacions, si n'hi ha, a les parts interessades.

4. L'estat part estudia les opinions del Comitè, així com les seves recomanacions, si n'hi ha, i envia al Comitè, en un termini de sis mesos, una resposta per escrit, i hi inclou informació sobre tota mesura que s'hagi adoptat en funció de les opinions i de les recomanacions del Comitè.

5. El Comitè pot invitar l'estat part a presentar més informació sobre qualsevol mesura que l'estat part hagi adoptat en resposta a les opinions o a les recomanacions del Comitè, si n'hi ha, fins i tot, i si el Comitè ho considera apropiat, en els informes que presenti més endavant l'estat part de conformitat amb l'article 18 del Conveni.

#### Article 8

1. Si el Comitè rep informació fidedigna que reveli violacions greus o sistemàtiques per un estat part dels drets enunciats en el Conveni, el Comitè invita l'estat part a col·laborar en l'examen de la informació i, en aquest sentit, a presentar observacions sobre aquesta informació.

2. Tenint en compte les observacions que hagi presentat l'estat part interessat, així com qualsevol altra informació fidedigna que estigui a la seva disposició, el Comitè pot encarregar a un o més dels seus membres que realitzi una investigació i presenti amb caràcter urgent un informe al Comitè. Quan es justifiqui, i amb consentiment de l'estat part, la investigació pot incloure una visita al seu territori.

3. Després d'examinar les conclusions de la investigació, el Comitè les ha de transmetre a l'estat part interessat juntament amb les observacions i recomanacions que estimi adequades.

4. En un termini de sis mesos després de rebre els resultats de la investigació i les observacions i recomanacions que li transmeti el Comitè, l'estat part interessat ha de presentar les seves pròpies observacions al Comitè.

5. La investigació és de caràcter confidencial i en totes les seves etapes se sol·licita la col·laboració de l'estat part.

#### Article 9

1. El Comitè pot invitar l'estat part interessat a incloure en l'informe que ha de presentar d'acord amb l'article 18 del Conveni detalls sobre qualsevol mesura que hagi adoptat en resposta a una investigació efectuada de conformitat amb l'article 8 del present Protocol.

2. Transcorregut el termini de sis mesos indicat en l'apartat 4 de l'article 8, el Comitè pot invitar, si és necessari,

l'estat part interessat a informar-lo sobre qualsevol mesura adoptada com a resultat de la investigació.

#### Article 10

1. Cada estat part pot, en el moment de la signatura o ratificació del present Protocol, o de la seva adhesió, declarar que no reconeix la competència del Comitè establerta en els articles 8 i 9.

2. Qualsevol estat part que hagi fet una declaració d'acord amb l'apartat 1 del present article pot retirar aquesta declaració en qualsevol moment, mitjançant una notificació al secretari general.

#### Article 11

L'estat part ha d'adoptar totes les mesures necessàries per garantir que les persones que es trobin sota la seva jurisdicció no siguin objecte de maltractaments ni intimidació com a conseqüència d'una comunicació al Comitè, de conformitat amb el present Protocol.

#### Article 12

El Comitè inclou en l'informe anyal que ha de presentar d'acord amb l'article 21 del Conveni, un resum de les seves activitats en virtut del present Protocol.

#### Article 13

Cada estat part es compromet a donar a conèixer àmpliament el Conveni i el present Protocol i a donar-los publicitat, i també a facilitar l'accés a informació sobre les opinions i recomanacions del Comitè, en particular, respecte de les qüestions que guardin relació amb aquell estat part.

#### Article 14

El Comitè ha d'elaborar les seves pròpies regles de procediment, que ha d'aplicar en l'exercici de les funcions que li confereix el present Protocol.

#### Article 15

1. El present Protocol està obert a la signatura de qualsevol estat que hagi signat el Conveni, l'hagi ratificat o s'hi hagi adherit.

2. El present Protocol està subjecte a ratificació per qualsevol estat que hagi ratificat el Conveni o que s'hi hagi adherit. Els instruments de ratificació



s'han de dipositar en poder del secretari general de les Nacions Unides.

3. El present Protocol està obert a l'adhesió de qualsevol estat part que hagi ratificat el Conveni o que s'hi hagi adherit.

4. L'adhesió s'efectua mitjançant el dipòsit de l'instrument corresponent al secretari general de les Nacions Unides.

#### Article 16

1. El present Protocol entrarà en vigor transcorreguts tres mesos a partir de la data en què hagi estat dipositat al secretari general de les Nacions Unides el desè instrument de ratificació o d'adhesió.

2. Per a cada estat que ratifiqui el present Protocol o s'hi adhereixi després de la seva entrada en vigor, aquest Protocol entrarà en vigor un cop transcorreguts tres mesos a partir de la data en què l'estat hagi dipositat el seu propi instrument de ratificació o d'adhesió.

#### Article 17

No es permet cap reserva al present Protocol.

#### Article 18

1. Qualsevol estat part pot proposar esmenes al present Protocol i pot presentar-les al secretari general de les Nacions Unides. El secretari general comunica als estats part les esmenes proposades i els demana que li notifiquin si volen que es convoqui una conferència dels estats part per examinar les propostes i sotmetre-les a votació. Si un terç com a mínim dels estats part es declara a favor d'aquesta conferència, el secretari general la convoca sota els auspicis de les Nacions Unides. Qualsevol esmena aprovada per la majoria dels estats part presents i votants en la conferència se sotmet a l'aprovació de l'Assemblea General de les Nacions Unides.

2. Les esmenes entren en vigor quan hagin estat aprovades per l'Assemblea General de les Nacions Unides i acceptades per una majoria de dos terços dels estats part en el present Protocol, de conformitat amb els seus respectius procediments constitucionals.

3. Quan les esmenes entrin en vigor seran obligatòries per als estats part que les hagin acceptat, i els altres estats part continuaran obligats per les disposicions del present Protocol i per qualsevol esmena anterior que hagin acceptat.

#### Article 19

1. Qualsevol estat part pot denunciar el present Protocol en qualsevol moment mitjançant una notificació escrita dirigida al secretari general de les Nacions Unides. La denúncia tindrà efecte sis mesos després de la data en què el secretari general hagi rebut la notificació.

2. La denúncia es farà sense perjudici que les disposicions del present Protocol continuïn aplicant-se a qualsevol comunicació presentada, d'acord amb l'article 2, o a qualsevol investigació iniciada, d'acord amb l'article 8, abans de la data d'efectivitat de la denúncia.

#### Article 20

El secretari general de les Nacions Unides ha de comunicar a tots els estats:

- a) Les signatures, les ratificacions i les adhesions relatives al present Protocol;
- b) La data en què entri en vigor el present Protocol i qualsevol esmena en virtut de l'article 18;
- c) Qualsevol denúncia rebuda en virtut de l'article 19.

#### Article 21

1. El present Protocol, textos del qual en àrab, xinès, espanyol, francès, anglès i rus són igualment autèntics, serà dipositat en els arxius de les Nacions Unides.

2. El secretari general de les Nacions Unides enviarà còpies certificades del present Protocol a tots els estats esmentats en l'article 25 del Conveni.

## **Situació del Protocol opcional al Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona**

Signat a Nova York el 6 d'octubre de 1999

Entrada en vigor: 22 de desembre del 2000, d'acord amb l'article 16, apartat 1 del Protocol opcional.

Estatus: a 10 d'abril del 2002, 73 estats signataris, 34 estats part.

<b>Participant</b>	<b>Signatura</b>	<b>Ratificació, adhesió (a)</b>
Alemanya	10 de desembre de 1999	15 de gener del 2002
Andorra	9 de juliol del 2001	
Argentina	28 de febrer del 2000	
Àustria	10 de desembre de 1999	6 de setembre del 2000
Azerbaitjan	6 de juny del 2000	1 de juny del 2001
Bangladesh	6 de setembre del 2000	6 de setembre del 2000
Bèlgica	10 de desembre de 1999	
Benín	25 de maig del 2000	
Bolívia	10 de desembre de 1999	27 de setembre del 2000
Bòsnia Hercegovina	7 de setembre del 2000	
Brasil	13 de març del 2001	
Bulgària	6 de juny del 2000	
Burkina Faso	16 de novembre del 2001	
Burundi	13 de novembre del 2001	
Cambotja	11 de novembre del 2001	
Colòmbia	10 de desembre de 1999	
Costa Rica	10 de desembre de 1999	20 de setembre del 2001
Croàcia	5 de juny del 2000	7 de març del 2001
Cuba	17 de març del 2000	
Dinamarca	10 de desembre de 1999	31 de maig del 2000
El Salvador	4 d'abril del 2001	
Equador	10 de desembre de 1999	5 de febrer del 2002
Eslovàquia	5 de juny del 2000	17 de novembre del 2000
Eslovènia	10 de desembre de 1999	
Espanya	14 de març del 2000	6 de juliol del 2001
Exrepública iugoslava de Macedònia	3 d'abril del 2000	
Federació Russa	8 de maig del 2001	
Filipines	21 de març del 2000	
Finlàndia	10 de desembre de 1999	29 de desembre del 2000
França	10 de desembre de 1999	9 de juny del 2000
Ghana	24 de febrer del 2000	
Grècia	10 de desembre de 1999	24 de gener del 2002
Guatemala	7 de setembre del 2000	
Guinea Bissau	12 de setembre del 2000	
Hongria		22 de desembre del 2000 a Indonèsia
28 de febrer del 2000		
Irlanda	7 de setembre del 2000	7 de setembre del 2000
Islàndia	10 de desembre de 1999	6 de març del 2001
Itàlia	10 de desembre de 1999	22 de setembre del 2000

Kazakhstan	6 de setembre del 2000	24 d'agost del 2001
Lesotho	6 de setembre del 2000	
Lituània	8 de setembre del 2000	
Liechtenstein	10 de desembre de 1999	24 d'octubre del 2001
Luxemburg	10 de desembre de 1999	
Madagascar	7 de setembre del 2000	
Malawi	7 de setembre del 2000	
Mali		5 de desembre del 2000 a Maurici
11 de novembre del 2001		
Mèxic	10 de desembre de 1999	15 de març del 2002
Mongòlia	7 de setembre del 2000	28 de març del 2002
Namíbia	19 de maig del 2000	26 de maig del 2000
Nepal	18 de desembre del 2001	
Nigèria	8 de setembre del 2000	
Noruega	10 de desembre de 1999	5 de març del 2002
Nova Zelanda <sup>1</sup>	7 de setembre del 2000	7 de setembre del 2000
Països Baixos	10 de desembre del 1999	
Panamà	9 de juny del 2000	9 de maig del 2001
Paraguai	28 de desembre de 1999	14 de maig del 2001
Perú	22 de desembre del 2000	9 d'abril del 2001
Portugal	16 de febrer del 2000	
República Dominicana	14 de març del 2000	10 d'agost del 2001
República Txeca	10 de desembre de 1999	26 de febrer del 2001
Romania	6 de setembre del 2000	
Sao Tomé i Príncipe	6 de setembre del 2000	
Senegal	10 de desembre de 1999	26 de maig del 2000
Sierra Leone	8 de setembre del 2000	
Suècia	10 de desembre de 1999	
Tadjikistan	7 de setembre del 2000	
Tailàndia	14 de juny del 2000	14 de juny del 2000
Turquia	8 de setembre del 2000	
Ucraïna	7 de setembre del 2000	
Uruguai	9 de maig del 2000	26 de juliol del 2001
Veneçuela	17 de març del 2000	
Xile	10 de desembre de 1999	
Xipre	8 de febrer del 2001	

#### Declaracions i reserves

(Les declaracions i les reserves van ser formulades en el moment de la ratificació o l'adhesió, llevat que s'indiqui altrament)

Bangladesh

Declaració:

“El Govern de la República popular de Bangladesh declara que, de conformitat amb l'article 10 (1), no accepta les obligacions que dimanen dels articles 8 i 9 del Protocol opcional.”

Bèlgica

En el moment de la signatura:

Declaració:

“Aquesta signatura obliga igualment la comunitat flamenca, la comunitat francesa i la comunitat germanòfila.”

Cuba

En el moment de la signatura:

Declaració:

“El Govern de la República de Cuba declara que no reconeix la competència del Comitè establerta en virtut dels articles 8 i 9 del Protocol.”

#### Notes

<sup>1</sup> Amb una declaració en el sentit que “de conformitat amb l'estatut constitucional de Tokelau, i tenint en compte el seu compromís en el desenvolupament del seu propi Govern per mitjà d'un acte d'autodeterminació d'acord amb la Carta de les Nacions Unides, aquesta ratificació no es farà extensiva a Tokelau, a menys que, i fins que, una Declaració a aquest efecte sigui dipositada pel Govern de Nova Zelanda en mans del dipositari, sobre la base d'una consulta apropiada amb aquest territori.”

#### Esmena

### a l'article 20, apartat 1 del Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona

Substituir el text de l'article 20, apartat 1 actual:

“Article 20

1. El Comitè es reuneix, normalment, tots els anys per un període que no pot excedir dues setmanes, per tal d'examinar els informes que se li presentin, de conformitat amb l'article 18 del present Conveni.”

per la redacció següent:

“Article 20

1. El Comitè es reuneix el temps necessari un cop a l'any per examinar els informes que se li presentin, de conformitat amb l'article 18 del present Conveni.”

#### Situació

### de l'esmena a l'article 20, apartat 1, del Conveni sobre l'eliminació de tots els tipus de discriminació envers la dona

Signada a Ginebra el 22 de maig de 1995

No ha entrat encara en vigor: (vegeu l'apartat 3 de la resolució 50/202 de l'Assemblea General de les Nacions Unides).

Estatus: a 10 d'abril del 2002, 30 estats part.

#### Participant

Alemanya  
Austràlia  
Àustria  
Brasil  
Canadà  
Dinamarca  
Egipte  
Finlàndia  
França  
Guatemala  
Itàlia  
Jordània  
Lesotho  
Liechtenstein  
Madagascar  
Maldives  
Malta  
Mèxic  
Mongòlia  
Noruega  
Nova Zelanda  
Països Baixos<sup>1</sup>  
Panamà  
Portugal  
Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord<sup>2</sup>  
República de Corea  
Suècia  
Suïssa  
Turquia  
Xile

#### Notes

<sup>1</sup> Per al Regne a Europa, Antilles neerlandeses i Aruba.

<sup>2</sup> Per al Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord, l'illa de Man, les illes Verges Britàniques, les illes Falkland i les illes Turks i Caicos.

#### Acceptació (A)

25 de febrer del 2002 A  
4 de juny de 1998 A  
11 de setembre del 2000 A  
5 de març de 1997 A  
3 de novembre de 1997 A  
12 de març de 1996 A  
2 d'agost del 2001 A  
18 de març de 1996 A  
8 d'agost de 1997 A  
3 de juny de 1999 A  
31 de maig de 1996 A  
11 de gener del 2002 A  
12 de novembre del 2001 A  
15 d'abril de 1997 A  
19 de juliol de 1996 A  
7 de febrer del 2002 A  
5 de març de 1997 A  
16 de setembre de 1996 A  
19 de desembre de 1997 A  
29 de març de 1996 A  
26 de setembre de 1996 A  
10 de desembre de 1997 A  
5 de novembre de 1996 A  
8 de gener del 2002 A  
  
19 de novembre de 1996 A  
12 d'agost de 1996 A  
17 de juliol de 1996 A  
2 de desembre de 1997 A  
9 de desembre de 1999 A  
8 de maig de 1998 A

## Edicte

Atès que el Conveni europeu d'extradició, obert a la signatura a París el 13 de desembre de 1957, és vigent al Principat d'Andorra des de l'11 de gener del 2001;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació del 3 de juny del 2002 de la Direcció General d'Afers Jurídics de la Secretaria General del Consell d'Europa, que ha informat de la notificació de Finlàndia de retirar una reserva feta al Conveni esmentat;

Es fa pública la notificació de retirada de reserva de Finlàndia referida al Conveni europeu d'extradició.

Retirada de reserva consignada a una nota verbal del Govern de la República de Finlàndia, del 19 d'abril del 2001, registrada a la Secretaria General el 24 d'abril del 2002 - Original en anglès

El Govern de la República de Finlàndia declara que retira la seva reserva feta en relació amb l'article 2, apartat 1 del Conveni, la qual es llegeix com segueix: "L'obligació d'extradir mencionada al primer apartat de l'article 2 estarà limitada a les infraccions sancionades per la llei finlandesa d'una pena superior a un any de presó. Una persona condemnada per un estat estranger per una infracció d'aquesta natura només podrà ser extradida si la sanció que encara no s'ha executat és la privació de llibertat per una durada de quatre mesos com a mínim."

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de juliol del 2002

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni europeu d'extradició, obert a la signatura a París el 13 de desembre de 1957, és vigent al Principat d'Andorra des de l'11 de gener del 2001;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació del 28 de març del 2002 de la Direcció General d'Afers Jurídics de la Secretaria General del Consell d'Europa, que ha notificat que Bulgària ha procedit a modificar una declaració al Conveni esmentat;

Es fa pública la notificació de modificació d'una declaració de Bulgària referida al Conveni europeu d'extradició.

Modificació de declaració consignada en una nota verbal del representant permanent de Bulgària, del 7 de març del 2002, registrada a la Secretaria General l'11 de març del 2002 - Original en anglès

El text de la declaració formulada per Bulgària conforme a l'article 23 del Conveni ha de llegir-se de la manera següent: "La República de Bulgària declara que exigeix que tots els documents siguin adjuntats amb una traducció en llengua búlgara, o si no pot ser, amb una traducció en una de les llengües oficials del Consell d'Europa".

La declaració inicial del dia 17 de juny de 1994 es llegia de la manera següent: "La República de Bulgària declara que exigeix que tots els documents referents a l'execució del present Conveni s'acompanyin d'una traducció en una de les llengües oficials del Consell d'Europa."

L'esmena té efecte des de l'11 de març del 2002.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de juliol del 2002

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni europeu d'extradició, obert a la signatura a París el 13 de desembre de 1957, és vigent al Principat d'Andorra des de l'11 de gener del 2001;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació del 25 de febrer del 2002 de la Direcció General d'Afers Jurídics de la Secretaria General del Consell d'Europa, que ha notificat que el 25 de gener del 2002 Armènia va ratificar el Conveni esmentat;

Es fa pública la ratificació del Conveni europeu d'extradició per Armènia.

Reserves i declaracions consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 25 de gener del 2002 - Original en anglès i armeni

### Reserves

De conformitat amb l'article 26 del Conveni europeu d'extradició, la República d'Armènia formula les reserves següents:

1. Respecte a l'article 1 del Conveni, la República d'Armènia es reserva el dret de no acordar l'extradició:

- a) si la persona afectada per l'extradició ha d'ésser jutjada per un tribunal extraordinari o si una sentència pronunciada per un tal tribunal s'ha d'executar en contra d'aquesta persona;
- b) si consten raons suficients per suposar que a raó de l'estat de salut i de l'edat de l'individu, la seva extradició comprometria la seva salut o amenaçaria la seva vida.
- c) si l'asil polític és acordat a la República d'Armènia a l'individu pel qual l'extradició és requerida.

2. S'acordarà l'extradició requerida per a l'execució d'una condemna prevista en l'apartat 1 de l'article 2 del Conveni si l'individu afectat ha estat condemnat a

una pena d'almenys 6 mesos o a una pena més severa.

#### Declaracions

##### 1. Respecte a l'article 3

Atès que la legislació de la República d'Armènia no defineix la noció "d'infracció política" o "de fet connex a aquest tipus d'infracció", quan es faci a la República d'Armènia una demanda d'extradició per aquest motiu, serà acordada si la infracció mencionada en la demanda és considerada com a tal en el seu dret comú o en els tractats internacionals en vigor en la República d'Armènia.

##### 2. Respecte a l'article 4

Quant a les infraccions militars que constitueixen infraccions de dret comú en dret armeni, s'ordenarà l'extradició requerida per una part si la infracció, sobre la base de la qual la demanda d'extradició està basada, constitueix també una infracció de dret comú en el dret de la part demandant.

##### 3. Respecte a l'article 6

De conformitat amb l'apartat 1a de l'article 6, la República d'Armènia declara que no extradirà els seus súbdits.

De conformitat amb l'apartat 1c de l'article 6, la qualitat de súbdit armeni en el sentit del present Conveni serà determinada al moment de la decisió sobre l'extradició.

##### 4. Relatiu a l'article 16

En tot cas, la detenció provisional prevista en l'apartat 4 de l'article 16 s'acabarà si, al cap d'un mes de la detenció, no s'ha notificat a la part requerida la demanda d'extradició i dels documents mencionats a l'article 12.

##### 5. Relatiu a l'article 23

La demanda d'extradició i els documents que cal presentar hauran d'anar acompanyats d'una traducció certificada en llengua armènia o en una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

El Conveni ha entrat en vigor a Armènia el 25 d'abril del 2002.

Estats signataris: Azerbaitjan, San Marino.

Estats contractants: Albània, Andorra, Armènia, Àustria, Bèlgica, Bulgària, Croàcia, Xipre, República Txeca, Dinamarca, Estònia, Finlàndia, França, Geòrgia, Alemanya, Grècia, Hongria, Islàndia, Irlanda, Itàlia, Letònia, Liechtenstein, Lituània, Luxemburg, Malta, Moldàvia, Països Baixos, Noruega, Polònia, Portugal, Romania, Rússia, Eslovàquia, Eslovènia, Espanya, Suècia, Suïssa, l'Antiga República Iugoslava de Macedònia, Turquia, Ucraïna, Regne Unit, Israel.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de juliol del 2002

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni per a la protecció del patrimoni mundial, cultural i natural, aprovat a París el 16 de novembre de 1972 per la Conferència general de la UNESCO, és vigent al Principat d'Andorra des del 3 d'abril de 1997;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació de l'1 de juliol del 2002 del director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, que, actuant en qualitat de dipositar, ha comunicat que el 9 d'abril del 2002, Barbados va dipositar en mans del director general l'instrument d'acceptació del Conveni esmentat;

Es fa pública l'acceptació de Barbados del Conveni per a la protecció del patrimoni mundial, cultural i natural.

De conformitat amb el que disposa l'article 33, el Conveni ha entrat en vigor per a Barbados tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument d'acceptació, és a dir, el 9 de juliol del 2002.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de juliol del 2002

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni per a la protecció del patrimoni mundial, cultural i natural, aprovat a París el 16 de novembre de 1972 per la Conferència general de la UNESCO, és vigent al Principat d'Andorra des del 3 d'abril de 1997;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la notificació de l'1 de juliol del 2002 del director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, que, actuant en qualitat de dipositar, ha comunicat que el 28 de març del 2002 Libèria va dipositar en mans del director general l'instrument d'acceptació del Conveni esmentat;

Es fa pública l'acceptació de Libèria del Conveni per a la protecció del patrimoni mundial, cultural i natural.

De conformitat amb el que disposa l'article 33, el Conveni ha entrat en vigor per a Libèria tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument d'acceptació, és a dir, el 28 de juny del 2002.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de juliol del 2002

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni europeu d'extradició, obert a la signatura a París el 13 de desembre de 1957, és vigent al Principat d'Andorra des de l'11 de gener del 2001;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació del 25 de febrer del 2002 de la Direcció General d'Afers Jurídics de la Secretaria General del Consell d'Europa, que ha notificat que Israel ha procedit a retirar una reserva al Conveni esmentat;

Es fa pública la notificació de retirada d'una reserva d'Israel referida al Conveni europeu d'extradició.

Retirada de reserva consignada a una nota verbal del Ministeri d'Afers Estrangers d'Israel, del 31 de gener del 2002, registrada a la Secretaria General el 31 de desembre del 2002 – Original en anglès

Donada l'esmena 2001 a la Llei d'extradició (1954), Israel informa el secretari general de la retirada d'una de les dues reserves fetes a l'article 2 del Conveni europeu d'extradició.

L'esmena 2001 a la Llei d'extradició (1954) ha desenvolupat la definició "de fets causants d'extradició" a fi de donar a tot acte sancionat per "un any o més d'empresonament" l'estatus de causant d'extradició. Abans, únicament els actes punibles de més de tres anys d'empresonament podien donar lloc a extradició, a menys que no haguessin estat inclosos en una llista específica d'actes causants d'extradició, la qual estava inclosa en la reserva que Israel retira. La nova definició permet una flexibilitat d'extradició més gran.

A causa d'aquesta retirada, subsistirà una única reserva a l'article 2. Aquesta reserva es llegirà com segueix:

"Israel acordarà l'extradició d'un individu inculpat d'una infracció, únicament si s'estableix davant un tribunal d'Israel que existeixen proves suficients per justificar el seu judici a raó d'una infracció semblant a Israel.

El Ministeri subratlla el fet que les altres reserves realitzades per Israel continuen en vigor.

La retirada té efecte des del 31 de gener del 2002.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de juliol del 2002

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni europeu d'extradició, obert a la signatura a París el 13 de desembre de 1957, és vigent al Principat d'Andorra des de l'11 de gener del 2001;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació del 26 de novembre del 2001 de la Direcció General d'Afers Jurídics de la Secretaria General del Consell d'Europa, que ha notificat que el 7 de novembre del 2001 Azerbaitjan va signar el Conveni esmentat;

Es fa pública la signatura del Conveni europeu d'extradició per Azerbaitjan.

Estats signataris: Azerbaitjan, Armènia, San Marino.

Estats contractants: Albània, Andorra, Àustria, Bèlgica, Bulgària, Croàcia, Xipre, República Txeca, Dinamarca, Estònia, Finlàndia, França, Geòrgia, Alemanya, Grècia, Hongria, Islàndia, Irlanda, Itàlia, Letònia, Liechtenstein, Lituània, Luxemburg, Malta, Moldàvia, Països Baixos, Noruega, Polònia, Portugal, Romania, Rússia, Eslovàquia, Eslovènia, Espanya, Suècia, Suïssa, l'Antiga República Iugoslava de Macedònia, Turquia, Ucraïna, Regne Unit, Israel.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de juliol del 2002

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni europeu d'extradició, obert a la signatura a París el 13 de desembre de 1957, és vigent al Principat d'Andorra des de l'11 de gener del 2001;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació del 26 d'octubre del 2001 de la Direcció General d'Afers Jurídics de la Secretaria General del Consell d'Europa, que ha notificat que Suècia ha procedit a retirar una reserva al Conveni esmentat;

Es fa pública la notificació de retirar una reserva de Suècia referida al Conveni europeu d'extradició.

Retirada de reserva consignada en una carta del ministre d'Afers Estrangers de Suècia, del 24 de setembre del 2001, registrada a la Secretaria General el 28 de setembre del 2001 – Original en anglès

Suècia retira la reserva relativa a l'article 2 del Conveni europeu d'extradició, feta en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació el 22 de gener de 1959 i esmenada el 14 d'abril de 1967.

La retirada té efecte des de l'1 d'octubre del 2001.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de juliol del 2002

*Juli Minoves Triquell*  
Ministre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni europeu d'extradició, obert a la signatura a París el 13 de desembre de 1957, és vigent al Principat d'Andorra des de l'11 de gener del 2001;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació del 16 de juliol del 2001 de la Direcció General d'Afers Jurídics de la Secretaria General del Consell d'Europa, que ha informat de la notificació de Bulgària de retirar una reserva feta al Conveni esmentat;

Es fa pública la notificació de retirada de reserva de Bulgària referida al Conveni europeu d'extradició.

Retirada de reserva consignada en una nota verbal del representant permanent de Bulgària, en data 12 de juny del 2001, registrada a la Secretaria General el 13 de juny del 2001 – Original en francès.

De conformitat amb l'article 26, apartat 2, del Conveni, Bulgària declara que l'Assemblea Nacional de la República de Bulgària ha adoptat la Llei sobre la retirada de la reserva feta per la República de Bulgària a l'article 12 del Conveni europeu d'extradició, obert a la signatura a París el 13 de desembre de 1957 i ratificat per la Llei de l'Assemblea Nacional de Bulgària el 27 d'abril de 1994. La Llei sobre la retirada de la reserva ha estat adoptada el 21 de març del 2001 i publicada en el Butlletí Oficial núm. 32/2001.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de juliol del 2002

Juli Minoves Triquell  
inistre d'Afers Exteriors

## Edicte

Atès que el Conveni europeu d'extradició, obert a la signatura a París el 13 de desembre de 1957, és vigent al Principat d'Andorra des de l'11 de gener del 2001;

Atès que la lletra d) de l'article 16 de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats, del 19 de

desembre de 1996, disposa que es publicaran al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra totes les modificacions que puguin influir en els efectes dels tractats ja publicats;

Vista la comunicació de l'11 de setembre del 2001 de la Direcció General d'Afers Jurídics de la Secretaria General del Consell d'Europa, que ha notificat que el 15 de juny del 2001 Geòrgia va ratificar el Conveni esmentat;

Vist que el Conveni va entrar en vigor el 13 de setembre del 2001 a Geòrgia;

Es fa pública la ratificació de Geòrgia del Conveni europeu d'extradició.

Reserves i declaracions consignades a l'instrument de ratificació dipositat el 15 de juny del 2001 – Original en anglès i georgià

Amb la finalitat d'aplicar el present Conveni, el Govern de Geòrgia es reserva el dret de decidir sobre l'extradició dels seus nacionals d'acord amb el principi de reciprocitat, i de rebutjar les seves extradicions atenint-se a la moralitat pública, a la política pressupostària, a la política pública i a la seguretat de l'estat.

S'acordarà l'extradició sempre que tota persona, natural, apàtrida o estrangera, que sigui sospitosa d'haver comès una infracció, no estigui sotmesa a un tribunal d'excepcions de la part requeridora, o que l'extradició no se sol·liciti amb la finalitat d'executar una pena o una mesura de seguretat pronunciada per aquest tipus de Tribunal.

Geòrgia es reserva el dret de negar l'extradició de tota persona per raons humanitàries, si l'estat d'aquesta persona podria ésser desfavorablement afectat per aquesta extradició.

Geòrgia declara que no acordarà l'extradició de cap persona a títol d'infraccions castigades amb la pena de mort per la legislació de la part requeridora.

Pel que fa a l'article 6, apartat 1 b, el terme "súbdits" en el sentit del Conveni ha de ser aplicat tal com està determinat per la legislació de Geòrgia.

En el cas de trànsit en el sentit de l'article 21 del Conveni, l'article 11 del Conveni s'aplicarà *mutatis mutandis*.

Respecte a l'article 21 del Conveni, Geòrgia es reserva el dret de no acordar el trànsit en les mateixes condicions que acorda l'extradició.

Pel que fa a l'article 23 del Conveni, quan la demanda d'extradició i els documents a establir no estiguin redactats en georgià, hauran d'anar acompanyats d'una traducció de la demanda i dels documents en anglès o rus.

Fins a la total restauració de la jurisdicció de Geòrgia sobre els territoris de l'Abkhazie i de la regió Tskhinvali, Geòrgia no podrà assumir la responsabilitat per a l'aplicació de les disposicions del Conveni sobre els territoris esmentats.

Estats signataris: Armènia, San Marino.

Estats contractants: Albània, Andorra, Àustria, Bèlgica, Bulgària, Croàcia, Xipre, República Txeca, Dinamarca, Estònia, Finlàndia, França, Geòrgia, Alemanya, Grècia, Hongria, Islàndia, Irlanda, Itàlia, Letònia, Liechtenstein, Lituània, Luxemburg, Malta, Moldàvia, Països Baixos, Noruega, Polònia, Portugal, Romania, Rússia, Eslovàquia, Eslovènia, Espanya, Suècia, Suïssa, l'Antiga República Iugoslava de Macedònia, Turquia, Ucraïna, Regne Unit, Israel.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 16 de juliol del 2002

Juli Minoves Triquell  
Ministre d'Afers Exteriors



## Lleis qualificades

### Llei de modificació de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional de 3 de setembre de 1993

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 28 de juny del 2002 ha aprovat la següent:

Llei de modificació de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional de 3 de setembre de 1993

#### Exposició de motius

L'article 99.1 de la Constitució del Principat d'Andorra atribueix la legitimitat per a interposar recurs d'inconstitucionalitat contra les lleis i els decrets legislatius a una cinquena part dels membres del Consell General, al cap de Govern i a tres comuns. Cal tenir en compte, però, que el transcurs de quatre anys des de l'elecció dels consellers o la dissolució del Consell General impliquen, d'acord amb l'article 51.1 de la Constitució, l'acabament del mandat dels consellers. Per tant, cal preveure la prorrogació del seu mandat als efectes exclusius del control de constitucionalitat. S'omple així una llacuna del nostre ordenament amb un criteri, tradicional i clar, perfectament conegut al dret públic.

Per les mateixes raons, es prorroga la legitimitat dels consellers generals per interposar una sol·licitud de dictamen de constitucionalitat dels tractats internacionals aprovats pel Consell General, mitjançant l'addició d'un nou apartat a l'article 60 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional.

D'altra banda, s'ha detectat un error a l'article 69.3 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional. En efecte, aquest article -que s'inscriu dins la regulació dels conflictes de competències entre els òrgans constitucionals de l'Estat- es remet al capítol II títol II de la Llei. Però aquest capítol no existeix i, a

més, el títol II es limita a regular la composició del Tribunal i l'estatut jurídic dels seus membres. En realitat, s'ha produït una errada formal, ja que la remissió correcta no ha de fer-se a aquest títol segon, sinó al títol IV, que articula els procediments i processos constitucionals. El seu capítol segon desenvolupa els processos d'inconstitucionalitat, que és el bloc al qual vol realment remetre's l'article 69.3, atès que la seva àmplia regulació permet omplir les llacunes del procés específic de conflicte de competències.

Per tot l'exposat es procedeix a afegir un nou apartat a l'article 45, que es numera sota l'ordinal 3; a addicionar un nou punt a l'article 60, que es numera sota l'ordinal 2, renumerant el punt 2 del text original com a 60.3 i a modificar l'article 69.3 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional de 3 de setembre de 1993.

#### Article 1

S'afegeix un nou paràgraf a l'article 45:

#### Article 45

3. En cas d'acabament del mandat dels consellers per les causes previstes a l'article 51.1 de la Constitució, la seva legitimitat per a la interposició del recurs directe d'inconstitucionalitat es prolongarà fins a la data de constitució del nou Consell General. Els membres del Consell General que hagin interposat un recurs directe d'inconstitucionalitat mentre han estat legitimats per a fer-ho, mantindran la legitimitat per a tots els actes relatius a la tramitació de l'esmentat recurs, fins que recaigui sobre ell una resolució ferma, fins i tot després de la constitució del nou Consell General.

#### Article 2

Es rectifica en els següents termes l'article 69.3:

#### Article 69

3. En el cas que l'envaïment competencial s'atribuís a una llei del Consell General o a un decret legislatiu del Govern, el conflicte se substancia a través del procés d'inconstitucionalitat regulat al capítol II del títol IV d'aquesta Llei en tots els seus extrems, inclòs el de la legitimitat activa.

#### Article 3

Es canvia la numeració del punt 2 de l'article 60 de la Llei qualificada del Tribunal Constitucional, numerant-lo 60.3. Així mateix, s'afegeix un nou punt 2 a l'article 60, amb el següent redactat:

#### Article 60

2. En cas d'acabament del mandat dels consellers generals per les causes previstes a l'article 51.1 de la Constitució, la seva legitimitat per interposar una sol·licitud de dictamen de constitucionalitat es perllonga fins a la data de constitució del nou Consell General. Els membres del Consell General que hagin interposat una sol·licitud de dictamen de constitucionalitat mentre han estat legitimats per a fer-ho, mantindran la legitimitat per a tots els actes relatius a la tramitació de l'esmentada sol·licitud, fins que el Tribunal Constitucional emeti el dictamen corresponent, fins i tot després de la constitució del nou Consell General.

#### Disposició final

Aquesta Llei entrarà en vigor el mateix dia de la seva publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 28 de juny del 2002

*Francesc Areny Casal*  
Sindic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Martí Alanís*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

## Lleis ordinàries

### Llei d'ajuts a l'estudi

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 28 de juny del 2002 ha aprovat la següent:

Llei d'ajuts a l'estudi

#### Exposició de motius

El desenvolupament social i econòmic d'Andorra a l'inici del nou segle es fonamenta en una formació més gran i millor dels ciutadans. La societat de la informació, que és la base del desenvolupament de les societats avançades, i els serveis, sector fonamental de l'economia andorrana, demanen també una educació més acurada dels joves.

Aquest repte no en pot fer ignorar un altre que també és molt important, el manteniment i, en la mesura que sigui possible, l'enfortiment de la cohesió social. Les noves tecnologies i l'increment de les exigències professionals no poden provocar fractures en el cos social andorrà.

En aquest marc, no hi ha dubte que el sistema educatiu té un paper fonamental, ja que proporciona les eines bàsiques a cada individu per desenvolupar-se com a persona, com a ciutadà i com a professional. Dins del sistema educatiu els ajuts a l'estudi han d'assegurar, garantida la gratuïtat dels ensenyaments obligatoris, que qualsevol alumne progressi en l'ensenyament tan enllà com li permetin les seves capacitats personals, sense que les limitacions econòmiques puguin ser un obstacle a aquesta progressió.

Per aquests motius, ha estat necessària una reflexió sobre els resultats del sistema d'ajuts a l'estudi vigent. El sistema introduït l'any 1992 va representar un notable avenç respecte del que hi havia aleshores, però no va respondre prou satisfactòriament al principi d'equitat, sobretot en el nivell universitari, per tal com en generalitzar els ajuts no permet atendre més

intensament i suficientment els que ho necessiten de forma més acusada.

Calia, per tant, ajustar millor els mecanismes que permeten actuar més selectivament en la resolució de les situacions que, de forma objectiva, reclamen una ajuda més profunda i prioritària des del poder públic.

Aquesta Llei, a partir d'uns principis generals comuns, estableix dos tipus bàsics d'ajuts a l'estudi. Preveu les beques, ajuts a fons perdut, com a complement dels ensenyaments preobligatoris, obligatoris i secundaris postobligatoris i, fins i tot, per als ensenyaments professionals i universitaris mitjans. També estableix, un sistema de crèdits per als estudiants de les carreres universitàries superiors i per als ensenyaments de postgrau. Dins d'aquests dos tipus bàsics d'ajuts preveu un conjunt de modalitats que han de permetre una aproximació més precisa a les necessitats reals de les persones que demanen l'ajut i, d'aquesta forma, atendre amb més eficàcia les seves peticions.

En definitiva, aquesta Llei parteix del principi que correspon a la família el sosteniment dels fills, fins que aquests acabin el seu cycle formatiu, inclosos els ensenyaments que han de permetre'ls l'exercici d'una professió, i que correspon a l'Estat, en aquests nivells educatius, suplir les mancances econòmiques de les famílies si aquestes limitacions poden pertorbar significativament l'evolució escolar de l'alumne. Al costat d'aquesta concepció i complementant-la, la Llei considera que un jove andorrà o resident, en arribar als estudis superiors, és també una persona que inverteix en el seu propi futur, i que el fet que aquest futur sigui més prometedor, també repercutirà positivament en el conjunt de la societat del Principat; per aquest motiu el sistema de préstecs constitueix un mecanisme que permet articular un ajut des del sector públic a la iniciativa personal de l'estudiant universitari, ja persona adulta, que decideix progressar més profundament en la seva qualificació professional.

### Capítol I. Principis generals

#### Article 1

##### Objecte

L'objecte d'aquesta Llei és establir el règim jurídic del sistema d'ajuts a l'estudi per a alumnes dels diferents nivells educatius.

#### Article 2

##### Conceptes

1. El sistema d'ajuts a l'estudi s'articula amb les beques i els crèdits d'estudi atorgats a les famílies dels alumnes quan són menors d'edat, o als estudiants quan són majors d'edat, per cursar ensenyaments reglats dels sistemes educatius oficials a Andorra o per fer estudis superiors que permetin obtenir una titulació reconeguda per l'Estat.

2. Les beques són prestacions econòmiques a fons perdut, salvat el que disposa l'article 20 de la present Llei. Els crèdits d'estudi són prestacions econòmiques que s'han de retornar en un període preestablert i que generen interessos.

3. També tenen la consideració d'ajuts a l'estudi les quantitats que tinguin per objectiu premiar els resultats acadèmics de qualitat excepcional, independentment que s'atorguin en funció de l'expedient escolar de l'alumne o mitjançant la superació de proves específiques.

#### Article 3

##### Requisits per sol·licitar una ajuda

1. Poden aspirar a l'obtenció d'una beca o d'un crèdit d'estudi els alumnes que, a més de complir els requisits d'indole acadèmica o econòmica que s'estableixen en aquesta Llei, compleixin un dels requisits següents:

- a) Ser de nacionalitat andorrana i residents a Andorra.
- b) Ser residents a Andorra, fills de pares estrangers legalment establerts al Principat d'Andorra.

En qualsevol cas, la residència en territori andorrà ha de ser real i efectiva.

2. En general, correspon als pares o als tutors fer-se càrrec del sosteniment dels fills o pupils durant el període que cursin ensenyaments, inclosos els superiors de

primer cicle o assimilats. Quan un estudiant, en arribar a la majoria d'edat i si viu independentment dels pares o tutors, no pot assumir les responsabilitats econòmiques esmentades, pot sol·licitar l'atorgament d'un ajut a l'estudi.

#### Article 4

##### *Òrgans competents*

1. Correspon al Govern determinar l'import de les beques i dels crèdits d'estudi, per a cada modalitat d'ajut i tipus d'ensenyament.

2. Correspon al ministeri competent en matèria d'ensenyament:

- a) Publicar la convocatòria anual per a l'atorgament de les beques i els crèdits d'estudi.

Aquesta convocatòria, que es publica al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, ha de contenir els requisits específics per a l'obtenció de la beca o crèdit d'estudi, els imports màxims de cada tipus d'ajuts i el termini de presentació de sol·licituds.

- b) Resoldre la convocatòria anual. La resolució ha d'especificar el tipus d'ajut atorgat a cada beneficiari i l'import d'aquest ajut i en els supòsits de denegació ha de ser motivada. Aquesta resolució es publica al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

#### Article 5

##### *Incompatibilitats*

1. L'obtenció d'un ajut a l'estudi és incompatible amb l'obtenció d'un altre, ja sigui de la mateixa Administració andorrana, ja sigui d'una institució pública o privada, nacional o estrangera, excepte en els supòsits de compatibilitat expressament reconeguts en aquesta Llei.

2. A fi i efecte de complir amb l'expressat en el punt 1 anterior, el major d'edat haurà d'adjuntar en la seva sol·licitud una declaració signada en la que reconeix no ser beneficiari de cap altra mena d'ajuts específics en el punt 1, sense perjudici dels supòsits de compatibilitat expressament reconeguts. En el cas d'un menor d'edat, els pares o tutors legals signaran la declaració.

#### Article 6

##### *Recurs*

Contra la resolució de les convocatòries es pot interposar recurs d'alçada davant del Govern.

#### Article 7

##### *Disponibilitat de l'import*

L'import de l'ajut ha de ser disponible, com a mínim el 30 %, a l'inici del curs acadèmic, essent-ho la resta durant el període lectiu del curs. Correspon al Govern aprovar el règim de disponibilitat dels imports dels ajuts a l'estudi atorgats, en el moment de la publicació de la convocatòria.

## Capítol II. Beques

#### Article 8

##### *Tipus de beques*

1. La beca de material escolar consisteix en un ajut econòmic d'un import màxim fix, determinat en funció del nivell educatiu.

2. La beca de transport escolar consisteix en un ajut econòmic d'un import igual al del carnet de transport escolar que hauria de pagar la família de l'alumne sol·licitant.

3. La beca de desplaçament consisteix en un ajut econòmic d'un import determinat en funció de la distància entre Andorra i el centre docent. Aquesta beca només s'atorga quan l'alumne ha de sortir del territori andorrà i es determina per trams, amb un import màxim fix per a cada tram, segons el cost del transport públic.

4. La beca de menjador escolar consisteix en un ajut econòmic l'import del qual es determinarà en funció del preu acreditat d'aquest servei, al centre escolar de l'alumne.

5. La beca de manutenció consisteix en un ajut econòmic d'un import màxim fix. Aquesta beca només s'atorga quan l'alumne, que no pernocta fora casa, ha de sortir del territori andorrà per a cursar determinats estudis i no pot tornar a casa a les hores dels àpats.

6. La beca d'esquí escolar, que només s'atorgarà a alumnes dels nivells obligatoris que es trobin en situacions econòmiques familiars precàries,

consisteix en un ajut econòmic d'un import igual al cost del forfait escolar.

7. La beca íntegra, per a ensenyaments no universitaris, consisteix en un ajut econòmic compost per la suma dels imports de les beques de material, transport, menjador i esquí escolars que corresponguin al beneficiari, en funció de les seves circumstàncies. Aquesta beca té caràcter extraordinari i només s'atorga a alumnes les famílies dels quals presentin una situació econòmica precària, circumstància que s'ha d'acreditar mitjançant un informe del ministeri competent en matèria de benestar social.

8. La beca d'estudis consisteix en un ajut econòmic que es determina segons els criteris següents:

- a) Per a ensenyaments impartits per centres docents ubicats en territori andorrà o en la modalitat d'ensenyament a distància, l'ajut té un import màxim determinat en funció del preu de la matrícula del centre on hagi de cursar els estudis el sol·licitant.

- b) Per a ensenyaments impartits per centres ubicats a l'estranger, l'ajut té un import màxim fix determinat en funció de la mitjana del preu de les matrícules dels centres docents públics que imparteixin cada ensenyament en els països de destinació més habitual dels estudiants andorrans, quina llista de centres de països de destinació més habitual s'especificarà en la convocatòria anual.

9. La beca de residència consisteix en un ajut econòmic d'un import màxim fix, determinat en funció de la mitjana del preu de les residències d'estudiants emprades més habitualment pels alumnes andorrans. Aquesta beca, que inclou allotjament i manutenció, només s'atorga a estudiants que han de residir fora del Principat per poder cursar uns estudis determinats.

En el supòsit d'alumnes d'ensenyaments postobligatoris amb necessitats educatives especials, l'import d'aquesta beca es pot incrementar a fi de cobrir les despeses dels desplaçaments diaris entre el lloc de residència i el centre docent, i el concepte de residència d'estudiants, es pot substituir pel de pis compartit; en

ambdós casos sempre que ho recomani l'informe oficial corresponent.

10. La beca salari consisteix en un ajut econòmic d'un import màxim equivalent al salari mínim oficial anual. Aquesta beca té caràcter extraordinari i només s'atorga a estudiants el possible sou dels quals sigui imprescindible per al manteniment de la seva família; per a l'obtenció d'aquest ajut s'ha d'acreditar la necessitat ineludible de l'aportació salarial de l'estudiant, que cal corroborar amb un informe del ministeri competent en matèria de benestar social; en aquest informe s'ha de proposar l'import de la beca, que es determina en funció del resultat de l'avaluació de les necessitats familiars.

#### Article 9

##### *Educació maternal, primera i segona ensenyança, batxillerat i formació professional*

Per als nivells educatius de l'educació maternal, primera i segona ensenyança, batxillerat i formació professional, també per als nivells corresponents dels sistemes educatius espanyol i francès, impartits en centres docents ubicats en territori andorrà, les famílies dels alumnes, quan es trobin en una situació econòmica precària, poden sol·licitar alguna des les beques següents:

- a) Beca de material escolar.
- b) Beca de transport escolar.
- c) Beca de menjador escolar.
- d) Beca d'esquí escolar.
- e) Beca íntegra.

La beca íntegra és incompatible amb l'obtenció de qualsevol de les altres quatre beques, les quals sí que poden obtenir-se conjuntament o separadament.

#### Article 10

##### *Alumnes amb necessitats educatives especials*

1. Per a l'escolarització a l'estranger d'alumnes amb necessitats educatives especials de nivells educatius preobligatoris i obligatoris, quan aquesta escolarització hagi estat recomanada mitjançant dictamen oficial, les famílies dels alumnes, si es troben en una

situació econòmica precària, poden sol·licitar alguna de les beques següents:

- a) Beca de material escolar.
- b) Beca de desplaçament.
- c) Beca de manutenció.
- d) Beca de residència.

Aquestes beques són compatibles entre si, llevat de les beques de manutenció i de residència que, per llur configuració i finalitats, són incompatibles.

2. Tots els alumnes amb necessitats educatives especials de nivells educatius preobligatoris i obligatoris que s'hagin d'escolaritzar a l'estranger, per recomanació del dictamen oficial corresponent, gaudeixen d'escolarització gratuïta, que es finança amb càrrec als pressupostos de l'Estat. El Govern pot establir que aquesta escolarització tingui lloc en centres docents homologables als centres ubicats a Andorra.

#### Article 11

##### *Formació professional a l'estranger*

Per als ensenyaments de formació professional que no puguin cursar-se a Andorra, impartits en centres docents ubicats a l'estranger, els alumnes, si les seves circumstàncies econòmiques personals o familiars són precàries, poden sol·licitar alguna de les beques següents:

- a) Beca d'estudis.
- b) Beca de material escolar.
- c) Beca de desplaçament.
- d) Beca de manutenció.
- e) Beca de residència.

Aquestes beques són compatibles entre si, llevat de les beques de manutenció i de residència que, per llur configuració i finalitats, són incompatibles.

#### Article 12

##### *Ensenyament a distància*

Els estudiants de formació professional i dels altres ensenyaments superiors de primer cicle i assimilats integrats en el sistema d'ensenyament a distància poden obtenir, si les seves circumstàncies econòmiques personals

o familiars són precàries, les beques següents:

- a) Beca d'estudis.
- b) Beca de material escolar.

Aquestes beques són compatibles entre si.

#### Article 13

##### *Ensenyament superior de primer cicle i assimilats a Andorra*

Els estudiants que cursin ensenyaments superiors de primer cicle i assimilats en centres docents ubicats al territori andorrà, quan les seves circumstàncies econòmiques personals o familiars són precàries, poden obtenir les beques següents:

- a) Beca d'estudis.
- b) Beca de material escolar.
- c) Beca salari.

Aquestes beques són compatibles entre si.

#### Article 14

##### *Ensenyament superior de primer cicle i assimilats a l'estranger*

Els estudiants que cursin ensenyaments superiors de primer cicle i assimilats en centres docents ubicats a l'estranger, perquè els estudis no s'imparteixen a Andorra, quan les seves circumstàncies econòmiques personals o familiars són precàries, poden obtenir les beques següents:

- a) Beca d'estudis.
- b) Beca de material escolar.
- c) Beca de desplaçament.
- d) Beca de manutenció.
- e) Beca de residència.
- f) Beca salari.

Aquestes beques són compatibles entre si, llevat de les beques de residència i de manutenció que, per llur configuració i finalitats, són incompatibles.

#### Article 15

##### *Import*

1. L'import màxim de les beques es fixarà per a cada curs acadèmic d'acord amb els criteris següents:

a) Consisteix en una quantitat, fixada d'acord amb l'article 8 d'aquesta Llei, amb la finalitat de compensar, en el nivell que correspongui, la família o l'estudiant de les despeses que ocasiona l'escolarització o la dedicació a l'estudi del fill o la filla.

b) Per als ensenyaments de formació professional o de carreres universitàries de primer cicle, el Govern pot afegir, a l'import de les beques calculat segons el paràmetre esmentat al paràgraf anterior, una quantitat que serveixi d'estímul per a estudis que es considerin d'interès per a la situació del mercat laboral andorrà.

2. Les beques poden atribuir-se mitjançant l'atorgament total o parcial de l'import màxim establert per a cadascuna.

#### Article 16

##### *Procediment d'atribució*

1. L'obtenció d'una beca es regeix per un conjunt de criteris relatius a les circumstàncies personals i familiars de l'alumne, a les seves circumstàncies econòmiques i, en els ensenyaments postobligatoris, a l'expedient acadèmic. Així mateix, quan es tracti de beques de manutenció, de residència o de desplaçament es té en compte el criteri territorial.

Aquests criteris, tenen la funció de delimitar les sol·licituds que poden ser preses en consideració i també permeten l'atorgament de punts, d'acord amb un barem establert, als efectes de determinació de la prelació de cada sol·licitud.

2. Aplicat el barem, les sol·licituds de cada modalitat de beca s'ordenen, de més a menys, en relació amb la puntuació obtinguda.

#### Article 17

##### *Criteris per a l'obtenció d'una beca*

1. Són criteris personals els que es deriven de circumstàncies específiques i pròpies de la persona sol·licitant, amb independència del seu entorn familiar o de la seva situació acadèmica. Aquests criteris són els següents:

- a) Haver estat becari el curs anterior.
- b) Ser orfe de pare i mare.

c) Ser discapacitat.

2. Són criteris familiars els que fan referència a les circumstàncies de la família del sol·licitant. Aquests criteris són els següents:

a) El nombre de membres de la unitat familiar, entesa com el conjunt de persones que conviuen, format pel pare i la mare no separats o divorciats; la parella de fet del pare o de la mare solters o separats o divorciats o vidus; el tutor i el seu cònjuge o parella de fet; el sol·licitant; els germans menors de 25 anys no assalariats que convisquin amb la família; els parents majors d'edat discapacitats; i els ascendents dels pares que convisquin amb la família. També es consideren, si és el cas, el cònjuge del sol·licitant i els seus fills.

b) Tenir responsabilitats de manteniment de terceres persones: cònjuge en atur, ascendents sense recursos, fills menors d'edat i tota altra persona de l'entorn familiar que estigui a càrrec.

3. Són criteris econòmics els que permeten avaluar la situació socioeconòmica familiar o, en el cas de vida independent, del sol·licitant. Aquests criteris, sempre aplicats a la unitat familiar, són els següents:

a) El nombre de membres de la unitat familiar en edat laboral, llevat dels estudiants, dels discapacitats de segon i tercer grau i de les persones inhabilitades per a l'activitat laboral, circumstància que s'acredita mitjançant informe dels ministeris competents en matèria de benestar social o de salut, segons correspongui.

b) Les rendes del treball.

c) Les rendes de les activitats econòmiques.

d) Les rendes d'actius financers i similars.

e) Les rendes d'assegurances de vida, d'invalidesa i similars. Les pensions d'aliments.

f) La propietat i les rendes de béns immobles.

g) La tinença d'accions o participacions en societats mercantils.

h) La tinença de vehicles.

4. Són criteris acadèmics els relatius a l'expedient acadèmic de la persona sol·licitant, a la superació o no de les matèries curriculars o els crèdits i, quan sigui el cas, a la possessió de la titulació acadèmica exigida per ser admesa en un ensenyament determinat.

També es pot tenir en compte, a efectes de prioritització, que el sol·licitant no disposi d'un títol acadèmic de nivell postobligatori, llevat que l'estudi per al qual se sol·licita la beca sigui de nivell o grau superior al dels estudis que ja ha cursat.

5. Són criteris territorials els que permeten determinar la distància, mesurada en quilòmetres, entre la llar de la persona sol·licitant i el centre docent, quan aquest és a l'estranger. Els criteris territorials s'apliquen en funció del nombre de reiteracions de l'itinerari que l'alumne ha de fer, en condicions normals, durant el curs escolar.

#### Article 18

##### *Barems*

1. En la convocatòria anual es fixen els nivells màxims de renda i de patrimoni per sota dels quals es prendran en consideració les sol·licituds de beques. A partir d'aquests nivells no és possible l'obtenció de cap mena de beca. També s'hi fixen els nivells màxims que s'apliquen per determinar l'encaix d'una sol·licitud en cadascun dels intervals en què es pot dividir l'import màxim de les beques.

2. El barem d'atribució d'una beca ha de reflectir els conceptes bàsics següents:

a) El nombre de punts que correspon a cada sol·licitant, segons la valoració de les seves circumstàncies personals, familiars, econòmiques i, quan correspongui, de l'expedient acadèmic.

b) L'ingrés màxim anual que es pot tenir per obtenir una beca, tenint en compte el total de punts obtinguts.

El ministeri competent en matèria d'ensenyament fixarà cada any el barem d'atribució i, si correspon, el valor del punt.

3. Els mòduls d'aplicació del barem de cada criteri de valoració, als efectes d'atribució del nombre de punts, els

determina reglamentàriament el Govern d'acord, pel que fa als de tipus econòmic, amb el que s'exposa a continuació:

a) Membres de la unitat familiar en edat laboral

Es tenen en compte els membres de la unitat familiar en edat laboral. A aquest efecte no es computen els fills estudiants ni els membres discapacitats de segon i de tercer grau ni aquelles persones inhabilitades per a l'activitat laboral; tampoc no es té en compte el cònjuge o la parella de fet o l'ascendent no jubilat que no tingui activitat laboral quan la família tingui tres o més fills menors d'edat a càrrec.

Aquestes circumstàncies s'acrediten segons estableixi reglamentàriament el Govern.

b) Rendes del treball

Es tenen en compte els imports dels salaris i de les pensions que constin a la certificació que expedeixi la Caixa Andorrana de Seguretat Social, respecte del conjunt de membres de la unitat familiar que figurin com a treballadors assalariats afiliats a la Seguretat Social.

c) Rendes de les activitats econòmiques

c.1. Es tenen en compte les circumstàncies concurrents següents en l'activitat:

c.1.1. El nombre de persones assalariades.

c.1.2. El nombre de persones no assalariades.

c.1.3. La superfície i ubicació dels locals o finques utilitzades per a l'activitat.

c.1.4. El nombre i tipus de vehicles.

c.2. A aquests efectes s'han d'aportar, entre d'altres que pot establir el Govern, els documents següents referits al conjunt de membres de la unitat familiar:

c.2.1. Certificació de la Caixa Andorrana de Seguretat Social acreditativa dels membres assalariats de la unitat familiar, el nombre de personal assalariat que en depèn i el tipus d'activitats desenvolupades.

c.2.2. Certificació del Registre de Comerç i Indústria acreditativa de les activitats desenvolupades.

c.2.3. Liquidacions dels tributs de radiació dels comuns.

c.2.4. Certificació de la Cambra de Comerç, Indústria i Serveis d'Andorra acreditativa de la inscripció al cens general d'activitats comercials, industrials i de serveis.

c.2.5. Certificació del Registre de Vehicles acreditativa dels vehicles del titular de l'activitat.

d) Rendes d'actius financers i similars

Es tenen en compte els imports que constin a les certificacions expedides per les institucions bancàries instal·lades a Andorra.

e) Les rendes d'assegurances de vida, d'invalidesa i similars. Les pensions d'aliments

Sobre les primeres, es tenen en compte les declarades per la persona sol·licitant, respecte de tots els membres de la unitat familiar; aquesta declaració dona fe que les rendes declarades són les úniques que percep la unitat familiar. Cal aportar una certificació descriptiva de les rendes declarades expedida per la companyia asseguradora corresponent.

Pel que fa a les segones, s'actua d'acord amb el que consti en la decisió judicial que estableixi la pensió alimentària derivada de divorci o separació legal d'alguns dels membres de la unitat familiar.

f) La propietat i les rendes dels béns immobles

Es tenen en compte les superfícies de les finques, tan urbanes com rústiques, de propietat vertical o horitzontal, que siguin de titularitat de qualsevol dels membres de la unitat familiar, i perquè es pugui avaluar s'han d'aportar les liquidacions o certificacions dels tributs sobre propietat immobiliària i rendiments arrendataris dels comuns. El Govern ha d'establir, quan el Registre Administratiu de Béns Immobles estigui en ple funcionament, l'obligació d'aportar una certificació d'aquest Registre.

El Govern estableix el tractament que s'ha de donar a l'habitatge habitual de la persona sol·licitant, per a la qual cosa té en compte si és de propietat o de lloguer; si té càrregues hipotecàries que el gravin; la seva superfície; i si es tracta

d'un edifici plurifamiliar, unifamiliar adossat, dedicat a l'activitat agrícola o ramadera, o d'unes altres característiques.

g) La tinença d'accions o participacions en societats mercantils

Es tenen en compte totes les accions i participacions dels membres de la unitat familiar que constin en la certificació expedida pel Registre de Societats.

h) La tinença de vehicles

Es tenen en compte els vehicles, no imputats a activitats econòmiques i tinguts en compte d'acord amb aquest criteri, que constin a nom dels membres de la unitat familiar. S'avaluen diferentment els diversos tipus de vehicles i de cilindrades. El Govern pot establir que no es tingui en compte un nombre determinat de vehicles, que cal concretar en funció dels membres de la unitat familiar majors d'edat, sempre que siguin de 1500 cc o menys, en el cas dels automòbils de turisme, o de 125 cc o menys, en el cas de les motocicletes. També es tenen en compte els criteris d'antiguitat i valor econòmic dels vehicles computats.

4. Així mateix, correspon al Govern establir la fórmula per determinar els nivells màxims de renda i de patrimoni; en aquesta fórmula s'ha de tenir en compte el nombre de membres de la unitat familiar de la persona sol·licitant.

5. Quan per a l'establiment de l'ordre de prelación es tinguin en consideració criteris de tipus acadèmic, s'ha de ponderar adequadament l'impacte d'aquests criteris respecte de l'impacte dels criteris personals, familiars i econòmics. En cap cas l'impacte dels criteris acadèmics pot representar menys d'un terç ni més de la meitat del valor global màxim obtenible.

#### Article 19

##### *Requisits per disposar de l'import*

1. Perquè la persona beneficiària d'una beca pugui disposar del seu import és requisit indispensable que accepti expressament la beca atorgada i les seves condicions, sense perjudici de poder formular l'eventual recurs si la petició formulada mitjançant la sol·licitud corresponent no ha estat admesa en la seva totalitat.

2. En els ensenyaments postobligatoris també és indispensable que la persona beneficiària acreditada que s'ha matriculat efectivament al centre docent i, si és el cas, que ha superat les proves d'accés.

#### Article 20

##### *Abandonament dels estudis*

En cas d'abandonament dels estudis durant el període acadèmic emparat per una beca, la persona beneficiària ha de retornar al Govern l'import percebut. En els supòsits d'incapacitat permanent o transitòria, que impedeixen la continuació dels estudis, justificada documentalment, la persona beneficiària queda dispensada de la devolució de l'import percebut.

### Capítol III. Els crèdits d'estudi

#### Article 21

##### *Tipus de crèdits*

Els estudiants de qualsevol cicle de l'ensenyament universitari o estudis assimilats tenen accés als crèdits d'estudi. Es poden sol·licitar els crèdits següents:

- Crèdit per al pagament de la matrícula.
- Crèdit d'estudis universitaris i de formació professional.
- Crèdit preferent d'estudis universitaris.

#### Article 22

##### *Crèdit per al pagament de la matrícula*

El crèdit per al pagament de la matrícula consisteix en un préstec personal, que ha de permetre a l'estudiant fer front a l'import de la seva matrícula en un centre universitari o una escola superior equivalent.

El crèdit s'ha de retornar durant el curs acadèmic al què correspongui la matrícula efectuada.

L'import del crèdit no pot superar en cap cas l'import real de la matrícula que s'hagi d'efectuar, i s'atorgarà amb la presentació d'una certificació del centre on s'especifiqui l'import de la matrícula.

#### Article 23

##### *Crèdit d'estudis*

1. El crèdit d'estudis consisteix en un préstec personal, que ha de permetre a l'estudiant fer front a les despeses que li ocasionarà la seva dedicació a l'estudi durant el període que compregui el conjunt de cursos acadèmics de l'ensenyament que hagi de cursar.

2. El període de cobertura del crèdit pot perllongar-se un o dos cursos més, per tal de permetre a l'estudiant finalitzar els estudis, a petició de la mateixa persona interessada i després que el ministeri competent en matèria d'ensenyament n'avalui la conveniència ateses les circumstàncies concurrents, acreditades pel sol·licitant.

3. L'import dels crèdits d'estudis consisteix en una quantitat estàndard, calculada de manera que permeti fer front a les despeses de matrícula, material acadèmic, residència, manteniment i desplaçament des de casa de l'estudiant fins al centre d'estudis, segons els costos dels serveis públics que puguin emprar-se per dur a terme aquestes activitats en les destinacions més habituals dels estudiants universitaris andorrans.

4. Per poder disposar de cadascuna de les anualitats que comprèn el crèdit, l'estudiant ha d'acreditar, prèviament i de manera suficient que progressa adequadament en els estudis.

#### Article 24

##### *Devolució del crèdit d'estudis*

1. Els crèdits d'estudi tenen el caràcter de retornables. Una vegada transcorregut un any sencer des de la finalització dels estudis, la persona beneficiària ha d'iniciar el retorn del crèdit. Correspon al Govern, mitjançant Decret en el moment de la convocatòria, regular les modalitats del retorn dels crèdits. El període de retorn no pot excedir els sis anys a comptar de la data d'inici de la devolució. Tanmateix, en el supòsit d'incapacitat transitòria greu de la persona beneficiària, acreditada documentalment, el Govern pot aprovar que es posposi l'inici de la devolució, així com les condicions econòmiques d'aquest allargament.

2. L'incompliment de les condicions de la devolució del crèdit d'estudis generarà un recàrrec del 10% anual sobre l'import total que quedi a retornar. Si en el termini de dos mesos les condicions de devolució continuen no sent aplicades, el Govern ha d'instar la devolució dels crèdits per via judicial mitjançant la competència civil.

#### Article 25

##### *Interès del crèdit d'estudis*

Els crèdits d'estudi generen un interès que en cap cas no pot superar l'Euribor o l'índex equivalent menys 0'5.

#### Article 26

##### *Abandonament dels estudis o progressió insuficient*

1. En cas d'abandonament dels estudis o de progressió insuficient en els estudis, la persona beneficiària ha de retornar tot el crèdit disposat més l'interès corresponent, incrementat amb un 0,25% en concepte de penalització. Aquesta devolució s'inicia sis mesos després de la data en què s'hagi produït l'abandonament dels estudis o la constatació de la progressió acadèmica insuficient i s'efectua en un termini màxim de tres anys.

2. Si l'abandonament dels estudis es produeix en virtut d'una incapacitat permanent sobrevinguda de la persona beneficiària, documentalment acreditada, o d'un cas de força major el Govern pot condonar la devolució del crèdit.

3. Els criteris per determinar els supòsits d'abandonament dels estudis i de progressió insuficient els ha d'establir reglamentàriament el Govern, tenint en compte el tipus i el nivell dels diversos estudis, així com els criteris del centre docent on la persona beneficiària cursa els estudis.

#### Article 27

##### *Contracte de crèdit d'estudis*

La persona beneficiària del crèdit d'estudi, després d'acreditar que s'ha matriculat en el centre docent corresponent, ha de subscriure amb el Govern un contracte, on s'especifiqui l'import i les altres circumstàncies i condicions del préstec. Sense aquesta formalitat el crèdit no és disponible i si transcorren

dos mesos, comptadors des de l'atorgament, sense que s'hagi procedit a la subscripció esmentada el crèdit queda anul·lat.

#### Article 28

##### *Selecció de sol·licituds*

Si la disponibilitat econòmica no permet fer front a totes les sol·licituds de crèdits, el ministre competent en matèria d'ensenyament pot decidir de fer-ne una selecció aplicant els criteris establerts per a l'atorgament de les beques per a ensenyaments superiors de primer cicle. Amb aquesta finalitat ha de demanar a les persones sol·licitants l'aportació de la documentació corresponent.

#### Article 29

##### *Crèdit preferent d'estudis*

1. El crèdit preferent d'estudis és un crèdit d'estudis en què se subvenciona la totalitat o una part del seu interès ordinari. Aquests crèdits s'atorguen als estudiants que presentin un expedient acadèmic més remarcable i que ho sol·licitin.

2. La condició de crèdit preferent s'estableix en el moment de l'atorgament i es revisa anualment en funció de la progressió acadèmica de l'estudiant, acreditada documentalment.

3. El Govern ha d'establir les condicions d'accés als crèdits preferents d'estudis i les del seu manteniment, i també en pot limitar el nombre.

### **Capítol IV. Els premis a l'estudi**

#### Article 30

##### *Premi nacional a l'estudi*

1. Els alumnes que excel·leixin en els estudis de batxillerat, en acabar aquest nivell educatiu seran mereixedors del Premi nacional a l'estudi. Aquest premi s'atorgarà a l'alumne de cada promoció, de cadascun dels tres sistemes educatius vigents a Andorra, que hagi obtingut el millor expedient acadèmic durant el batxillerat, a proposta justificada de l'organisme tutelar de cada sistema educatiu.

2. L'obtenció del Premi nacional a l'estudi comporta l'atorgament d'una beca íntegra per cursar ensenyaments universitaris. Aquesta beca, que incor-

pora les d'estudis, material escolar i residència i desplaçament, es manté durant el primer i segon cicles de l'ensenyament universitari sempre que l'estudiant progressi satisfactòriament en la carrera, d'acord amb els criteris d'aquesta Llei i el seu Reglament.

### **Capítol V. Procediment, verificació i control**

#### Article 31

##### *Presentació de la sol·licitud*

Les sol·licituds d'ajuts a l'estudi s'han de formular, dins del període establert a la convocatòria, d'acord amb els models oficials que estableix el ministeri competent en matèria d'ensenyament. Les sol·licituds les ha de signar l'estudiant o, si aquest és menor d'edat, els seus pares o tutors, i cal adjuntar-hi la documentació que defineix aquesta Llei i la que s'estableixi reglamentàriament.

Es consideren no presentades totes les sol·licituds entrades fora del termini previst a la convocatòria.

#### Article 32

##### *Tramitació de la sol·licitud*

1. Correspon al ministeri competent en matèria d'ensenyament la tramitació de les sol·licituds, la verificació de les dades aportades pels sol·licitants i el control de la gestió i el compliment dels requisits i les obligacions derivades de l'atorgament dels ajuts a l'estudi.

2. Si l'administració educativa constata algun error o mancança en la sol·licitud o en la documentació que l'hagi d'acompanyar, en requereix l'esmena al sol·licitant, el qual disposarà d'un termini de deu dies per efectuar-la. Transcorregut aquest termini la sol·licitud es tramitarà sense correccions ulteriors.

3. Correspon al titular del ministeri esmentat la subscripció, en nom del Govern, dels contractes de préstec i l'ordre dels pagaments derivats dels ajuts a l'estudi.

#### Article 33

##### *Revisió i resolució de la sol·licitud*

1. Les adjudicacions de qualsevol mena d'ajuts a l'estudi poden ser revisades mitjançant la instrucció de

l'expedient corresponent, en el curs de la qual s'ha de donar audiència a la persona interessada.

2. La resolució de l'expedient comporta la revocació de l'ajut atorgat i la devolució total dels imports rebuts, si s'aprecia ocultament o falsejament de les dades. Aquesta resolució s'instarà per via judicial ja que el falsejament de dades en un document públic o oficial és un delictes major tipificat en l'article 148 del Codi Penal. La devolució s'ha de fer efectiva en el termini de tres mesos des del moment en què la resolució esdevingui ferma.

3. Correspon al ministre competent en matèria d'ensenyament la resolució dels expedients de revisió. Contra aquesta resolució es pot interposar recurs d'alçada davant del Govern.

4. La devolució de les quantitat rebudes indegudament pot ser instada en via judicial essent de competència dels Tribunals civils.

5. La persona sancionada en aplicació d'aquest article no pot tornar a sol·licitar cap ajut a l'estudi dels previstos en aquesta Llei.

6. Les responsabilitats establertes en aquest article s'entenen sense perjudici de les de caràcter acadèmic, tributari o penal que puguin correspondre.

7. Les infraccions establertes en aquest article prescriuen al cap de tres anys.

#### Article 34

##### *Comprovació de les dades*

L'Administració comprovarà la veracitat de les dades consignades en les sol·licituds presentades per les persones interessades, sol·licitant informació rellevant tant dels registres i arxius de la pròpia Administració, com en els de les administracions comunals. L'Administració també comprovarà la veracitat de les dades consignades en la documentació que incorporen les sol·licituds, recabant informació prop del notariat, de les entitats financeres i de les companyies asseguradores per investigar sobre qualsevol concepte dels que s'hagin tingut en compte per adjudicar un ajut a l'estudi, ambdós sense perjudici de la Protecció i Confidencialitat de Dades.



La presentació d'una sol·licitud d'ajut a l'estudi comporta atorgar a l'Administració el dret d'indagació, explicat en l'imprès corresponent que haurà de signar el sol·licitant.

#### Article 35

##### *Fitxer de persones beneficiàries*

El ministeri competent en matèria d'ensenyament ha d'elaborar un fitxer informatitzat de persones beneficiàries d'ajuts a l'estudi i mantenir-lo actualitzat.

### Disposició addicional primera

1. El Govern pot establir uns programes d'ajuts a l'estudi específics per a joves que compaginin l'estudi amb la pràctica de l'esport de competició, sia en territori andorrà, sia a l'estranger.

2. El Govern pot establir un programa d'ajuts extraordinaris per a alumnes de nivells obligatoris i preobligatoris que requereixin suport econòmic públic per circumstàncies econòmiques familiars sobrevingudes a partir del tancament del període de sol·licitud dels ajuts regulats per aquesta Llei. L'atorgament d'aquests ajuts, que mai no poden comprendre un període de cobertura superior al del curs escolar en què se sol·licitin, haurà de ser avalada per un informe del ministeri competent en matèria de benestar social. La tipologia i l'import d'aquests ajuts s'haurà d'adequar a aquesta Llei.

3. El ministeri competent en matèria de benestar social pot proposar, mitjançant informe raonat i per motius d'interès social, que s'admetin a tràmit sol·licituds d'ajuts a l'estudi per a infants en edat d'escolarització obligatòria o preobligatòria que, malgrat no complir els requisits de l'article 3.1 d'aquesta Llei, visquin efectivament en el territori andorrà.

### Disposició addicional segona

No obstant el que disposa l'article 5 d'aquesta Llei, el Govern pot establir, mitjançant reglament, la compatibilitat dels ajuts a l'estudi amb altres ajuts atorgats per tercers. En aquests supòsits, els ajuts que atorgui l'Administració andorrana tindran el caràcter de complementaris i, consegüentment, se n'haurà de modular l'import a fi que la suma de

tots els ajuts percebuts no sobrepassi els imports màxims que la persona beneficiària hauria de rebre en aplicació exclusiva dels regulats per la present Llei.

### Disposició addicional tercera

El Govern pot ampliar els documents que es detallen a l'apartat 3 de l'article 18, a fi d'adequar-los a l'evolució normativa.

### Disposició transitòria

Els crèdits d'estudi atorgats abans de l'entrada en vigor d'aquesta Llei es poden adaptar, si el sol·licitant està d'acord, a les disposicions que s'hi contenen i també al Reglament de desenvolupament, en el termini de tres mesos, a comptar de l'entrada en vigor de la Llei.

### Disposició derogatòria

Es deroga la Llei de beques i crèdits d'estudis de 30 de novembre de 1992.

### Disposició final primera

S'autoritza el Govern perquè desenvolupi reglamentàriament aquesta Llei.

### Disposició final segona

Aquesta Llei entrarà en vigor l'endemà de ser publicada al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 28 de juny del 2002

*Francesc Areny Casal*  
Sindic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Martí Alanís*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

## Llei de desenvolupament dels principis bàsics de l'estructura i l'organització de la Universitat d'Andorra

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 28 de juny del 2002 ha aprovat la següent:

Llei de desenvolupament dels principis bàsics de l'estructura i l'organització de la Universitat d'Andorra

### Exposició de motius

L'article 9 de la Llei d'universitats, aprovada pel Consell General en la seva sessió del 30 de juliol de 1997, reserva a una llei específica la regulació dels principis bàsics de l'estructura i l'organització de la Universitat d'Andorra. Així mateix, la seva disposició transitòria preveu que s'adoptin mesures per posar en marxa l'esmentada universitat. Transcorreguts amb escreix quatre anys des de l'aprovació de la Llei, es fa palès que una de les mesures més necessàries a adoptar és donar compliment a aquest article 9 de la Llei d'universitats per tal de fer efectiu el que es preveu a la disposició transitòria.

La informació i l'experiència obtinguda des de l'entrada en vigor de la Llei d'universitats, així com les reflexions que s'han produït en aquest període, especialment sobre el model estratègic de la Universitat d'Andorra, han posat de manifest la necessitat d'aprofitar adequadament els recursos de l'ensenyament superior que avui ja funcionen satisfactòriament i crear una nova estructura universitària proporcionada a les necessitats i possibilitats del nostre país.

Des d'aquest punt de vista, la Llei, al seu títol primer, estableix les bases per anar configurant una universitat d'aquestes característiques: a) aprofundeix l'autonomia de la universitat dotant-la de personalitat jurídica; b) reforça la seva funcionalitat estructurant-la en centres i àrees; c) fixa l'àmbit de les seves activitats i estableix els principals criteris per accedir-hi i per convalidar assignatures. D'altra banda,

pel que fa a l'organització, la Llei regula el sistema d'elecció dels membres del Consell Universitari, peça clau de l'estructura organitzativa de la universitat, d'acord amb allò establert a la Llei d'universitats, i determina les funcions dels directors de centre i els tipus de dedicacions del professorat.

Així mateix, en aquest darrer període, d'acord amb la positiva experiència del funcionament actual, s'ha arribat a la conclusió que era convenient augmentar l'autonomia dels centres i, en conseqüència, potenciar les competències dels seus directors i adequar les del gerent. És per aquest motiu que es modifiquen, en les disposicions finals primera i segona, els articles 11 i 15 de la Llei d'universitats.

També s'ha cregut convenient recollir en el títol quart d'aquesta Llei el règim disciplinari del personal docent i no docent, determinant, en primer lloc, els seus drets i deures per tal de fixar, a continuació, els distints tipus d'infraccions i de sancions, així com el procediment sancionador.

## Títol primer. Estructura

### Article 1

#### *Personalitat jurídica*

En virtut de la seva autonomia, la Universitat d'Andorra gaudeix de personalitat jurídica pròpia, podent actuar, per tal de donar compliment a les seves finalitats, amb plena capacitat dins el marc de les lleis.

### Article 2

#### *Centres i àrees*

1. Per acomplir amb les seves finalitats, la universitat s'estructura en centres i àrees.

2. El centre és la unitat organitzativa i de gestió en l'àmbit del qual s'imparteixen els ensenyaments necessaris per tal d'obtenir els títols oficials de l'Estat o, en el seu cas, els títols o diplomes propis de la universitat.

3. L'àrea és la unitat encarregada d'organitzar i desenvolupar, en un o més centres, la docència i la recerca de la seva respectiva disciplina, així com

també portar a terme altres activitats que per la seva naturalesa els hi corresponguin. L'àrea està composta per professors de matèries afins. Tot professor haurà de pertànyer necessàriament a una determinada àrea.

4. El rector, a proposta de la Junta Acadèmica, aprovarà el nombre i denominació de les àrees, cadascuna de les quals serà coordinada per un dels seus professors ordinaris adscrits.

### Article 3

#### *Proves d'accés*

El règim de cada centre, pel que fa a les proves d'accés a la universitat, serà aprovat pel rector, a proposta del director de centre corresponent, prèvia consulta a la Junta Acadèmica.

### Article 4

#### *Convalidacions*

Les assignatures de qualsevol dels ensenyaments impartits a la Universitat d'Andorra podran ser convalidades pel rector de la universitat, mitjançant resolució motivada. A aquests efectes, el rector constituirà una comissió de convalidacions que informará preceptivament sobre cadascuna de les peticions que es presentin.

### Article 5

#### *Activitats*

Es faculta a la Universitat d'Andorra per desenvolupar, a través dels seus centres i àrees, les activitats següents:

- a) Ensenyament professional superior.
- b) Ensenyament universitari de primer, segon i tercer cicle.
- c) Ensenyaments d'extensió universitària i de postgrau, que condueixin a obtenir títols estatals, títols propis de la universitat o diplomes i certificats de qualsevol nivell.
- d) Programes de recerca en els diferents àmbits científics.
- e) Qualsevol altra activitat necessària pel compliment de les finalitats de l'ensenyament superior.

## Títol segon. Organització

### Article 6

#### *Òrgans de govern*

El Consell Universitari, el rector, els directors de centre i el gerent, són òrgans de govern de la universitat i exerciran les seves funcions, d'acord amb els seus respectius àmbits de competència.

### Article 7

#### *Elecció dels membres del Consell Universitari que representen a professors i estudiants*

1. El rector convocarà eleccions de representants de professors i estudiants amb una antelació mínima de dos mesos abans de finalitzar el mandat dels anteriors representants.

2. Per a procedir a l'elecció dels seus representants, tindran dret de sufragi, tant actiu com passiu, tots els professors ordinaris, ajudants i col·laboradors, amb dedicació mínima de seixanta hores per any acadèmic. El sufragi és igual, directe i secret. Les candidatures que optin a la designació es presentaran trenta dies abans de la votació i hauran d'incloure el nom i cognoms de dos professors de centres diferents -un d'ells, almenys, professor ordinaris- i dos candidats suplents, amb les mateixes característiques, els quals, cas de quedar vacant el càrrec, els substituiran. Serà designada la candidatura que obtingui més vots.

3. Per a procedir a l'elecció dels seus representants, tindran dret de sufragi, tant actiu com passiu, tots els estudiants sempre que la durada dels seus estudis sigui, com a mínim, de dos anys. El sufragi actiu és igual, directe i secret. Les candidatures es faran oficials trenta dies abans de la votació i hauran d'incloure el nom i cognoms de dos estudiants de centres diferents i dos candidats suplents, amb les mateixes característiques, els quals, cas de quedar vacant el càrrec, els substituiran. Serà designada la candidatura que obtingui més vots.

4. La duració del mandat serà de dos anys, podent ser reelegibles en els seus càrrecs.

## Article 8

*Designació dels membres del Consell Universitari que representen als sectors empresarials i professionals i a les entitats privades*

1. El Govern designarà el representant del sector empresarial i professional entre els components d'una terna proposada per la Cambra de Comerç, Indústria i Serveis d'Andorra i pels col·legis professionals. La duració del seu mandat serà de dos anys i podrà ser reelegit.

2. Les persones o les entitats privades que col·laborin amb la universitat elegiran, per lliure acord entre elles, el seu representant. Cas de no arribar a aquest acord, el propi Consell Universitari designarà l'esmentat representant. En ambdós supòsits, la decisió presa s'ha de motivar en funció del suport i dels recursos que la persona elegida -o els interessos que representa- aporti a la universitat. La duració del seu mandat serà de dos anys, i podrà ser reelegit.

## Article 9

*Nomenament dels membres del Consell Universitari*

1. Els membres del Consell Universitari elegits i designats d'acord amb els articles anteriors, seran nomenats pel ministre encarregat de l'Educació.

2. El nomenament dels membres del Consell Universitari tindrà lloc dins dels quinze dies hàbils després de les eleccions.

## Article 10

*Nomenament dels directors de centre*

1. Els directors són contractats d'acord amb la legislació laboral andorrana. El règim retributiu bàsic l'estableix el Govern. El contracte pot fixar els complements d'aquest règim retributiu, així com altres especificitats.

2. Per elegir director de centre, en cas de vacant, la universitat, de forma immediata i mitjançant les mesures de publicitat ordinàries, procedirà a la convocatòria corresponent. L'adjudicació de la plaça serà resolta per una comissió que decidirà d'acord amb els principis de mèrit, capacitat i idoneïtat.

3. La comissió estarà formada pel rector, que la presidirà, el gerent, que actuarà de secretari, i altres tres membres, designats directament pel propi Consell Universitari els quals seran nomenats pel rector.

4. Els directors de centre, elegits d'acord amb aquest procediment, seran nomenats pel rector.

## Article 11

*Funcions dels directors de centre*

Són funcions dels directors de centre:

- a) Ser el representant institucional del centre.
- b) Exercir les funcions de direcció acadèmica i administrativa del centre.
- c) Dirigir els programes de qualitat i impulsar la recerca.
- d) Proposar noves formacions i titulacions.
- e) Elaborar la memòria anual als efectes de l'avaluació del centre.
- f) Exercir funcions docents i/o investigadores.
- g) Totes aquelles que li puguin ésser encarregades pel rector de la universitat.

## Article 12

*Dedicacions i incompatibilitats*

1. Els titulars dels òrgans de govern i el personal docent i no docent poden estar en situació de dedicació parcial i en situació de dedicació exclusiva.

2. La situació de dedicació parcial és compatible amb qualsevol altra ocupació o càrrec que, pel seu caràcter, no impedeixi l'exercici de les funcions universitàries. La situació de dedicació exclusiva és únicament compatible amb l'exercici d'activitats connexes amb les finalitats de l'ensenyament superior, que hauran de ser autoritzades expressament per la pròpia universitat, d'acord amb els criteris generals que estableixi l'estatut del personal docent i no docent de l'ensenyament superior.

## Títol tercer. Drets i deures

## Article 13

*Drets del personal docent*

El personal docent de la Universitat d'Andorra gaudirà dels següents drets:

- a) Exercir la llibertat de càtedra, és a dir, ensenyar i investigar (quan tingui reconeguda aquesta capacitat) sense limitacions de tipus doctrinal o ideològic.
- b) Contribuir a l'elaboració dels plans d'estudis.
- c) Disposar dels mitjans adequats per realitzar la tasca docent i investigadora, en funció de les disponibilitats pressupostàries de la universitat.
- d) Formar part d'equips de recerca i rebre ajuts per la investigació.
- e) Participar en activitats de formació continuada que permetin l'actualització dels seus coneixements.
- f) Col·laborar en la planificació, desenvolupament i avaluació dels ensenyaments teòrics i pràctics corresponents a la seva disciplina.
- g) Ser avaluat en el compliment de les obligacions universitàries.
- h) Utilitzar les instal·lacions i els serveis universitaris.
- i) Gaudir del règim de permisos establert per la universitat, d'acord amb la normativa vigent.
- j) Realitzar activitats per a millorar la capacitat professional i aplicar els coneixements adquirits en benefici de la societat andorrana, dins del marc establert per la universitat.
- k) Tenir el reconeixement de la propietat intel·lectual de les obres pròpies, d'acord amb la normativa vigent.

## Article 14

*Deures del personal docent*

El personal docent de la Universitat d'Andorra està obligat a complir amb els deures següents:

- a) Assumir la responsabilitat del càrrec pel qual ha estat designat o elegit i

complir amb les funcions que aquest comporta.

b) Exercir personalment les obligacions docents i/o investigadores, així com qualsevol altra que es derivi de la seva relació amb la universitat.

c) Mantenir i actualitzar els seus coneixements.

d) Informar a l'alumnat, amb antelació suficient, sobre els criteris d'acord amb els quals serà avaluat.

e) Respectar la llibertat de càtedra dels altres membres de la comunitat acadèmica.

#### Article 15

##### *Drets del personal no docent*

Són drets del personal no docent de la Universitat d'Andorra, els següents:

a) Participar en els òrgans de govern i de gestió d'acord amb el que aquests estatuts estableixen.

b) Assistir a les activitats organitzades o concertades per la universitat que es considerin d'interès per a la seva formació.

c) L'associació, la sindicació i l'acompliment de les activitats que corresponguin.

d) Utilitzar les instal·lacions i els serveis universitaris d'acord amb allò que estableixin les normes de la universitat.

e) Disposar dels recursos adequats per al desenvolupament de les seves funcions.

f) Estar informat sobre les qüestions que afecten la vida universitària.

#### Article 16

##### *Deures del personal no docent*

Són deures del personal no docent, els següents:

a) Observar els Estatuts de la Universitat d'Andorra així com els reglaments que els desenvolupin.

b) Respectar el patrimoni de la universitat i vetllar per la seva conservació.

c) Contribuir a l'acompliment de les finalitats i al millorament del funcionament de la universitat com a servei públic.

d) Assumir les responsabilitats que comporten els càrrecs per als quals hagin estat escollits.

e) Participar en els cursos, seminaris i altres activitats orientades a la formació i perfeccionament del personal no docent.

f) Exercir les funcions assignades al seu lloc de treball i aquelles altres que se segueixin de la seva relació amb la universitat, d'acord amb aquests estatuts i les normes que se'n derivin.

g) Participar en tot allò que afecta la vida universitària, segons el que estableixen aquests estatuts i la normativa aplicable.

h) Respectar els altres membres de la comunitat universitària i la pacífica convivència.

## **Títol quart. Règim disciplinari**

#### Article 17

##### *De la responsabilitat disciplinària*

Tot el personal docent i no docent de la Universitat d'Andorra restarà subjecte a la responsabilitat disciplinària, en els termes i les condicions previstes en aquesta Llei.

#### Article 18

##### *Tipus d'infraccions*

1. Les infraccions comeses pel personal docent i no docent en l'exercici de les seves funcions es qualifiquen de faltes greus i faltes molt greus.

2. Constitueix falta greu l'incompliment d'algun dels deures del personal docent i no docent que estableix la present Llei.

3. Són faltes molt greus:

a) L'absència injustificada per un període superior a tres dies.

b) La injustificada i repetida falta de puntualitat o d'assistència.

c) L'incompliment reiterat de les normes bàsiques de convivència en el centre docent.

d) El maltractament als alumnes i les vexacions físiques o psíquiques envers als alumnes.

e) El procurar-se per a si o per a tercers beneficis econòmics indeguts, aprofitant-se del càrrec o lloc de treball.

f) Fets o actituds reiterades que facin palesa una ineptitud manifesta per al lloc objecte de contracte.

g) La reincidència en faltes greus.

4. Les faltes greus prescriuran als sis mesos i les molt greus a l'any, a comptar de la data de la seva comissió.

#### Article 19

##### *Tipus de sancions*

1. Les faltes greus es sancionaran amb l'avertiment escrit o amb la suspensió, fins a tres mesos, dels efectes retributius així com de les funcions previstes en el contracte.

2. Les faltes molt greus es sancionaran amb la suspensió fins a sis mesos dels efectes retributius així com de les funcions previstes en el contracte o la resolució definitiva del mateix.

3. Qualsevol dels supòsits dels dos epígrafs anteriors comportarà el cessament immediat de qualsevol càrrec universitari que en aquell moment ocupi la persona sancionada.

#### Article 20

##### *Procediment sancionador*

1. Per tal de determinar la responsabilitat disciplinària s'obrirà un expedient administratiu al presumpte infractor. El rector designarà l'instructor de l'expedient.

2. L'instructor practicarà les proves pertinents a fi d'esclarir els fets i determinar les responsabilitats, formulant el plec de càrrecs corresponent, del qual se'n donarà trasllat a la persona afectada, que tindrà un termini de 10 dies per tal de fer, en un plec de descàrrec, les alegacions pertinents i proposar quantes proves estimi convenients per a la defensa dels seus interessos.

3. Un cop efectuades les esmentades alegacions, l'instructor elevarà al rector un informe sobre el fons de la qüestió, el qual haurà d'acabar formulant una proposta raonada que resolgui el cas

conforme a dret. A la vista d'aquesta proposta, el rector dictarà una resolució definitiva. Aquesta decisió només podrà ser recorreguda davant de la jurisdicció administrativa i fiscal.

### Disposició addicional

El Govern determinarà la gratificació del rector i del gerent mitjançant decret.

### Disposició transitòria

El personal docent i no docent dels centres universitaris serà assimilat a la categoria que els correspongui segons el que estableix la Llei d'universitats.

### Disposició final primera

Es modifica l'article 11 de la Llei d'universitats, el qual queda redactat de la forma següent:

"Article 11

#### *Òrgans de govern*

Per exercir les funcions acadèmiques i administratives són òrgans de govern el rector, el Consell Universitari, els directores de centre i el gerent."

### Disposició final segona

Es modifica l'article 15 de la Llei d'Universitats, el qual queda redactat de la forma següent:

"Article 15

#### *Serveis administratius i econòmics*

1. El gerent de la universitat, designat pel Govern a proposta del rector, exerceix la direcció dels serveis econòmicoadministratius de la universitat i depèn directament del rector.

2. El gerent assisteix a la Junta Acadèmica de la universitat, de la qual n'és secretari.

3. El gerent exerceix funcions de direcció en les matèries següents:

a) Elaboració, a proposta del director de centre, del projecte del pressupost de la universitat que, amb l'informe del Consell Universitari, ha de ser presentat per a la seva aprovació al Govern.

b) Gestió dels serveis administratius i econòmics del Rectorat.

c) Administració del patrimoni, gestió del pressupost i autorització de la despesa.

4. El gerent cessarà en el càrrec quan així ho faci el rector, podent, això no obstant, ser reelegit.

5. El personal no docent al servei de la universitat es regeix per la legislació laboral andorrana.'

### Disposició final tercera

Es modifica l'article 18.4 de la Llei d'universitats, el qual queda redactat de la forma següent:

"Article 18.4

Tot professor ordinari, mitjançant les mesures de publicitat ordinàries per a la convocatòria corresponent, serà designat per una comissió formada pel rector, el director del centre universitari concernit i tres professors, dos dels quals han de ser docents del més alt nivell, d'altres dues universitats -d'Andorra o estrangeres- en l'especialitat acadèmica de la plaça que s'enuncii en la convocatòria."

### Disposició final quarta

Es faculta al Govern per tal que, dins l'àmbit de les competències que li assigna la Llei d'universitats, desenvolupi aquesta Llei per via reglamentària.

### Disposició final cinquena

La present Llei entrarà en vigor el dia de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 28 de juny del 2002

*Francesc Areny Casal*  
*Sindic General*

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Jacques Chirac*  
*President de la*  
*República Francesa*  
*Copríncep d'Andorra*

*Joan Martí Alanís*  
*Bisbe d'Urgell*  
*Copríncep d'Andorra*

## Llei de pesca i de gestió del medi aquàtic

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 28 de juny del 2002 ha aprovat la següent:

Llei de pesca i de gestió del medi aquàtic

### Exposició de motius

El territori del Principat d'Andorra ha tingut sempre unes bones condicions per a la pràctica de la pesca. Els seus rius, estanys i llacs ofereixen un hàbitat ideal per a les diferents espècies de salmònids, principalment la truita fario, autòctona, molt apreciada pels pescadors.

Històricament la pesca com a activitat humana al Principat ha anat evolucionant d'un origen alimentari fins a concebre's en l'actualitat gairebé exclusivament com una activitat esportiva, capaç de satisfer les necessitats d'oci o, simplement, de contacte amb la natura, valors que cada vegada es troben més protegits i preuats en l'entorn europeu.

La realització del Pla de sanejament de les aigües d'Andorra té per objectiu millorar la qualitat dels rius del país. Això permetrà augmentar, en qualitat i en quantitat, el domini de la pràctica de la pesca.

L'article 1 del Conveni de Berna, del 19 de setembre de 1979, relatiu a la conservació de la vida salvatge i del medi natural a Europa, defineix com a objectiu del Conveni "assegurar la conservació de la flora i de la fauna salvatges i dels seus hàbitats naturals, en especial de les espècies i dels hàbitats la conservació dels quals requereix la cooperació de diversos estats, i promoure aquesta cooperació". Els rius d'Andorra es poden considerar autèntics corredors biològics internacionals i han de ser gestionats i protegits en aquesta línia.

L'article 31 de la nostra Constitució insisteix, en la mateixa orientació, en la necessitat de mantenir un equilibri ecològic racional en l'atmosfera, l'aigua i

la terra i de defensar la flora i la fauna autòctones.

El Consell General, conscient d'aquesta evolució, ha decidit adaptar la legislació fins avui existent en matèria de pesca a les noves realitats de la societat actual a fi de garantir com més eficaçment millor, d'una part, que la pesca es practiqui en un marc ordenat que optimitzi els recursos piscícoles existents, i d'altra part, que els ecosistemes aquàtics tinguin garantida la protecció i s'evitin així les agressions que sovint sofreixen.

La Llei s'estructura en vuit capítols, una disposició transitòria, una disposició derogatòria i tres disposicions finals:

El capítol I estableix les normes generals i l'àmbit d'aplicació de la Llei, al compliment de la qual no solament estan subjectes els qui materialment realitzen l'activitat de la pesca sinó també totes aquelles persones que realitzen actuacions que afecten els recursos piscícoles i els ecosistemes aquàtics.

El capítol II classifica les aigües en lliures i sotmeses als règims especials de vedats, acotats i pesca sense mort que fins ara es trobaven regulades en disposicions disperses, i a més regula els escenaris per a la celebració de concursos.

Els capítols III i IV es refereixen a la conservació i la preservació del medi aquàtic establint mesures per a la realització d'obres en aquest medi, i atribueixen al Govern la facultat d'intervenir per protegir la riquesa piscícola. Igualment, s'hi defineixen les normes bàsiques per a l'exercici ordenat de la pesca sense perjudici que posteriorment es complementin i desenvolupin per via reglamentària.

El capítol V regula el règim de lliurament i d'obtenció de les llicències de pesca i dels permisos d'acotat, mentre que el capítol VI atribueix el control del compliment de la Llei als agents del Cos de Banders, als quals se'ls considera agents de l'autoritat, i menciona la Federació Andorrana de Pesca com a entitat col·laboradora del ministeri responsable de la pesca.

El capítol VII tipifica les infraccions i les sancions que es poden imposar i fixa

els terminis de prescripció de les infraccions, mentre que el capítol VIII estableix un procediment sancionador amb les particularitats que s'han cregut oportunes per tal d'assegurar tant el dret a la defensa com el compliment adequat de les sancions que finalment s'imposen.

La disposició transitòria disposa que l'article 16 entrarà en vigor un any després de l'entrada en vigor de la present Llei, la disposició derogatòria deroga els textos legals anteriors que s'oposin a la present Llei, mentre que les disposicions finals faculden el Govern perquè estableixi anyalment els períodes d'obertura i tancament de la pesca, delimiti les zones sotmeses a règim especial, fixi les tarifes de les llicències i permisos i actualitzi periòdicament, mitjançant la Llei del pressupost, els imports de les sancions.

### **Capítol I. Normes generals i àmbit d'aplicació**

#### **Article 1**

La present Llei té per objecte regular l'exercici de la pesca, fomentar, protegir i conservar els recursos piscícoles en qualsevol curs o massa d'aigua del Principat per assegurar la preservació de la fauna i la flora aquàtiques i dels seus hàbitats naturals.

#### **Article 2**

Als efectes d'aquesta Llei s'entén per acció de pesca el conjunt de tècniques i activitats autoritzades relacionades amb la captura de peixos i altres éssers aquàtics, vius o morts.

#### **Article 3**

El dret de pescar correspon a tota persona que tingui la llicència de pesca i compleixi els requisits de la present Llei i altres disposicions que la desenvolupin o la complementin.

#### **Article 4**

Les disposicions d'aquesta Llei s'apliquen a tots els pescadors que exerceixen el dret de pesca en qualsevol curs o massa d'aigua del Principat i a totes aquelles persones que, sense exercir el dret de pesca, realitzen actuacions que afecten els recursos piscícoles i els ecosistemes aquàtics.

#### **Article 5**

Reglamentàriament el Govern estableix els peixos i les espècies aquàtiques que poden ser pescats.

El reglament que defineixi les espècies pescables ha de tenir en compte l'annex II del Conveni de Berna.

### **Capítol II. Cursos i masses d'aigua**

#### **Article 6**

Als efectes de la present Llei, els cursos i les masses d'aigua es classifiquen en:

1. Aigües lliures per a la pesca.
2. Aigües sotmeses a règim especial.
3. Escenaris per a la celebració de concursos de pesca.

#### **Article 7**

Són aigües lliures per a la pesca aquelles en què aquesta activitat pot exercir-se sense altres limitacions que les establertes en la present Llei i les disposicions que la desenvolupen o complementen, sense que estiguin sotmeses a cap règim especial.

#### **Article 8**

Són aigües sotmeses a règim especial:

1. Els vedats de pesca.
2. Els acotats de pesca.
3. Els trams de pesca sense mort.

#### **Article 9**

Els vedats de pesca són trams de rius o masses d'aigua declarats com a tals, en els quals de forma temporal està prohibida la pesca de totes o algunes espècies de peixos i éssers aquàtics per raons d'ordre biològic, científic o educatiu.

#### **Article 10**

1. Són acotats de pesca els trams de rius i les masses d'aigua que hagin estat declarats com a tals en els quals la intensitat de la pesca i el volum de captures i/o de pescadors estan regulats o limitats.

2. Els acotats de pesca tenen per finalitat la protecció, el foment i l'aprofitament ordenat de la pesca. Ultra allò que s'estableix en aquesta Llei s'apliquen específicament als acotats de pesca les disposicions següents:

a) Ultra el compliment d'allò que disposa l'article 3 de la present Llei, el pescador ha de fer efectiu l'abonament diari del permís d'acotat per tal de poder exercir el dret de pesca en una zona acotada.

b) El Govern fixa, per a cada acotat, el volum de captures i/o de pescadors permès per dia, així com la mida mínima autoritzada dels peixos pescats.

c) En els acotats es pot practicar la pesca sense mort, amb el corresponent permís d'acotat de pesca sense mort.

#### Article 11

1. Són trams de pesca sense mort aquelles aigües, acotades o lliures, en les quals l'exercici de la pesca ha de realitzar-se amb la condició de retornar vius immediatament a l'aigua els exemplars capturats.

2. Reglamentàriament el Govern fixa les condicions i els requisits per a l'exercici de la pesca sense mort.

#### Article 12

1. Els escenaris per a concursos de pesca són trams o masses d'aigua, lliures o sotmesos a règim especial, destinats temporalment a la celebració de competicions esportives de pesca i on es poden adoptar mesures destinades a l'organització dels concursos.

2. Des de l'inici de la celebració del concurs fins a la finalització queda prohibida la pràctica de qualsevol activitat que pugui alterar els aprofitaments piscícoles.

3. Reglamentàriament el Govern fixa les condicions i els requisits per a l'autorització d'aquests concursos i el seu desenvolupament.

### Capítol III. Protecció dels hàbitats aquàtics

#### Article 13

La protecció dels hàbitats aquàtics consisteix especialment a protegir els marges i llits dels cursos i masses d'aigua, i garantir uns cabals ecològics mínims. Amb aquest objectiu es regula la realització d'obres que modifiquin els cursos d'aigua o alterin els llits i marges dels cursos i masses d'aigua, i s'apliquen mesures de protecció especials per tal

d'assegurar la reproducció de les espècies.

#### Article 14

1. Qualsevol obra de les mencionades a l'article anterior requereix l'autorització del Govern, amb un informe previ dels ministeris responsables en matèria d'ordenament territorial i de pesca, que han d'informar sobre les condicions tècniques de l'obra i sobre l'impacte en el medi aquàtic, respectivament. Es procura especialment preservar els fresos, les zones de cria i d'alimentació de la fauna aquàtica.

2. Qualsevol obra que es realitzi en el llit dels cursos o masses d'aigua ha de comportar els dispositius adequats de mantenir la vida, la circulació i la reproducció de les espècies aquàtiques existents a la zona abans de la instal·lació de l'obra i, si escau, s'han de col·locar reixats per impedir la penetració dels peixos en canals de derivació.

3. En la construcció d'instal·lacions hidràuliques s'ha de tenir cura especialment d'assegurar, mitjançant passos i escales, l'accés dels peixos als diferents trams dels cursos d'aigua.

4. Amb la sol·licitud d'autorització la persona interessada ha d'adjuntar el projecte de l'obra que inclogui les mesures anteriorment indicades i una avaluació d'impacte ambiental en el medi aquàtic en la forma que es determini reglamentàriament.

#### Article 15

Per tal de facilitar la circulació dels peixos en els cursos d'aigua si els obstacles resultants d'esdeveniments naturals no ho permeten, el ministeri responsable de la pesca pot suprimir o modificar aquests obstacles o, si fos impossible, emprar altres mitjans substitutius i així assegurar la riquesa piscícola en qualsevol curs o massa d'aigua.

#### Article 16

Pels cursos d'aigua del Principat d'Andorra ha de circular el cabal mínim necessari per garantir l'evolució biològica natural de les poblacions de la flora i la fauna aquàtiques.

El Govern estableix reglamentàriament els cabals ecològics mínims per a la protecció de la flora i la fauna aquàtiques.

El cabal ecològic mínim no pot ser inferior a una dècima part del cabal mitjà interanual avaluat a partir de les informacions disponibles recollides, com a mínim, durant els cinc darrers anys.

Quan el càlcul directe no és possible, per manca de dades hidrològiques vàlides o per la brevetat de la seqüència de les dades, es procedeix a estimar el cabal mitjà interanual mitjançant la correlació de les conques hidrològiques i la relació entre les precipitacions i el cabal.

En el supòsit que el cabal natural sigui inferior al cabal ecològic resta completament prohibit realitzar qualsevol tipus de captació o desviació de les aigües, excepte quan la captació es realitzi amb la finalitat de garantir l'aigua per al consum humà i no sigui possible el subministrament per altres fonts.

#### Article 17

Queda prohibit dipositar en el llit dels cursos i masses d'aigua materials o runes i alterar la condició de les aigües amb residus domèstics i industrials o altres substàncies nocives per a l'hàbitat aquàtic.

#### Article 18

Queda igualment prohibida la modificació dels cursos naturals dels rius, salvat que les obres puguin aportar una millora al llit del riu i s'obtingui l'autorització administrativa corresponent d'acord amb l'article 14.

#### Article 19

Ultra el que disposen els articles precedents i en casos justificats, el Govern pot autoritzar o adoptar en qualsevol moment les mesures que siguin necessàries per a la conservació i la preservació del medi aquàtic.

### Capítol IV. Mesures de protecció, conservació, gestió i foment de la pesca

#### Article 20

En el cas d'empobriment extrem de les aigües el Govern, després de l'informe previ del ministeri responsable de la

pesca, pot acordar la veda absoluta de cursos o masses d'aigua afectats durant el termini que consideri oportú.

#### Article 21

La Federació Andorrana de Pesca, d'acord amb les finalitats que estableixen els seus estatuts, actua com a organisme assessor i col·laborador del ministeri responsable de la pesca en compliment d'aquesta Llei, els reglaments que la desenvolupin i les normes complementàries.

#### Article 22

1. Es crea la Comissió de Seguiment de la Pesca, que és formada pels membres següents:

- a) El/La president/a de la Comissió, càrrec que recau en el/La ministre/a responsable de la pesca.
- b) El/La vicepresident/a de la Comissió, càrrec que recau en el/La president/a de la Federació de Pesca.
- c) El/La directora/a del Departament de Medi Ambient.
- d) El/La cap de l'Àrea de Patrimoni Natural.
- e) El/La cap del Cos de Banders.
- f) Dos vocals designats per la Federació Andorrana de Pesca.
- g) Un/a representant de les associacions protectores d'animals i de defensa de la natura.

2. Els objectius i les funcions de la Comissió de Seguiment de la Pesca són, a títol enunciatiu i no exhaustiu, l'elaboració i el seguiment de l'aplicació dels plans de gestió, l'anàlisi dels futurs plans de gestió i el seguiment de les poblacions de fauna aquàtica.

3. El Govern estableix reglamentàriament el funcionament de la Comissió de Seguiment de la Pesca.

#### Article 23

Els exemplars pescats en aigües públiques no poden ser objecte de venda ni de compra.

#### Article 24

1. El ministeri responsable de la pesca pot adoptar mesures destinades al foment de la riquesa piscícola, realitzant repoblacions de cursos i masses

d'aigües, i, en cas necessari, adoptar les mesures escaients per a l'equilibri adequat de les espècies piscícoles.

2. Per a les repoblacions no es poden emprar individus de varietats poc adaptades a les condicions fenològiques de les aigües d'Andorra que puguin provocar pol·lucions genètiques entre la població autòctona existent.

3. Qualsevol repoblació requereix l'autorització prèvia del ministeri responsable de la pesca.

4. En cas d'introducció d'una espècie no autòctona, s'ha de realitzar un estudi previ, incorporant l'experiència de casos similars, amb la finalitat d'analitzar la seva viabilitat.

5. Igualment, d'acord amb les particularitats de cada zona i l'anàlisi de les diferents possibilitats, el ministeri responsable de la pesca pot elaborar plans de gestió concrets per a zones específiques.

6. Els plans de gestió poden establir nivells de protecció i criteris per determinar les bases d'aprofitament de cada zona, com per exemple quanties màximes de captures i altres mesures que siguin necessàries per a la conservació i l'aprofitament de les espècies piscícoles existents.

#### Article 25

1. El Govern estableix reglamentàriament la longitud mínima dels peixos que, una vegada capturats, es poden conservar. En cap cas la longitud pot ser inferior a 18 centímetres. S'entén per longitud dels peixos la distància des de l'extremitat anterior del cap fins al punt mitjà de la part posterior de l'aleta caudal o cua estesa.

2. S'han de restituir immediatament a l'aigua els peixos capturats de talla inferior a la legal.

#### Article 26

1. Solament es pot pescar durant el dia. S'entén com a tal el temps comprès entre la punta del dia i el primer foscant.

2. Per Reglament, el Govern estableix el nombre d'exemplars de fauna aquàtica que, una vegada pescats, es poden conservar sense retornar a l'aigua i transportar per persona i dia, sense que

en cap cas es puguin acumular els de dies successius.

#### Article 27

1. Únicament està permesa la pesca de peixos amb canya. Qualsevol altre procediment o l'ús d'altres instruments com arpons, tridents, filats, salabres i altres de similars estan prohibits. La utilització de diverses canyes alhora, unides o no, està igualment prohibida.

2. La pesca en canals de derivació, de rec o a les escales instal·lades a les preses està igualment prohibida.

#### Article 28

Està prohibit:

1. Pescar en trams vedats, així com estar en possessió o transportar productes de pesca originaris de zones vedades.

2. Pescar en dies i hores inhàbils durant la temporada de pesca establerta.

3. Pescar fora de la temporada de pesca establerta.

4. Utilitzar dinamita i materials explosius, substàncies químiques i verinoses, aparells electrocutants o paralitzants i fonts lluminoses artificials.

5. Pescar peixos a mà.

6. Pescar amb armes de foc.

7. Bastonejar les aigües i tirar-hi pedres per espantar la fauna aquàtica.

8. Construir obstacles o barreres amb qualsevol material per obligar els peixos a seguir una direcció determinada i alterar el curs de l'aigua per facilitar la pesca.

9. Encebar les aigües.

#### Article 29

La pesca d'espècies aquàtiques altres que els peixos, autoritzada segons l'article 5 de la present Llei, solament es pot fer a mà.

#### Article 30

Ultra el que disposen els articles precedents, el ministeri responsable de la pesca, amb finalitats científiques o de gestió, pot autoritzar o utilitzar els procediments que consideri adequats per a la captura de peixos i altres espècies aquàtiques.



## Capítol V. Exercici del dret de pesca: llicències de pesca i permisos d'acotat

### Article 31

1. La llicència de pesca és el document personal i intransferible la tinença i el port del qual són obligatoris per practicar la pesca al Principat.

2. El permís d'acotat és el document la tinença i el port del qual són obligatoris per practicar la pesca en zones acotades.

3. Per obtenir el permís d'acotat s'ha de tenir la llicència de pesca.

4. La tinença i el port de la llicència de pesca, i del permís d'acotat si escau, són també obligatoris per a totes aquelles persones que transporten o estan en possessió de peixos o éssers aquàtics pescats en l'àmbit d'aplicació de la present Llei definit a l'article 4.

### Article 32

Tota persona que vulgui obtenir la llicència de pesca ha de ser membre de la Federació Andorrana de Pesca.

### Article 33

La llicència de pesca és lliurada anyalment pel ministeri responsable de la pesca.

Anyalment, el Govern fixa per via reglamentària els diferents tipus de llicències de pesca.

### Article 34

No poden obtenir la llicència de pesca:

1. Els que no reuneixin els requisits i les condicions establerts legalment i reglamentàriament.

2. Els inhabilitats a obtenir-la per sentència judicial ferma.

3. Els infractors de la present Llei o de les normes que la desenvolupin mentre no acreditin el compliment íntegre de la sanció que els hagi estat imposada per resolució ferma recaiguda.

4. Els que hagin estat sancionats per resolució ferma recaiguda en expedient sancionador a la inhabilitació per obtenir la llicència de pesca durant el temps que s'hagi imposat i fins al compliment.

### Article 35

Quan la llicència de pesca hagi estat anul·lada o suspesa per un temps determinat en virtut de sentència judicial o resolució administrativa, el titular l'ha de retornar al ministeri responsable de la pesca.

### Article 36

Els règims d'obtenció de les llicències de pesca i dels permisos d'acotat, tant d'aigües lliures com de règim especial, els determina reglamentàriament el Govern.

## Capítol VI. Inspecció i control

### Article 37

1. La inspecció i el control del compliment de la present Llei i de les disposicions que la desenvolupin o complementin s'atribueix al Cos de Banders adscrits al ministeri responsable de la pesca, que tenen la consideració d'agents de l'autoritat en l'exercici de les seves funcions.

2. Les constatacions i les actes elaborades pels agents del Cos de Banders en la comprovació de fets presumptament constitutius d'infracció a les normes de pesca donen fe, salvat prova en contrari.

3. El ministeri responsable de la pesca, directament o mitjançant el Cos de Banders, pot realitzar inspeccions en qualsevol obra o abocament que pugui alterar les condicions biològiques, físiques o químiques de l'aigua, així com practicar presa de dades, mostres o residus que consideri necessaris per determinar el grau d'alteració o contaminació.

4. En compliment de la seva funció, els agents inspectors poden visitar les instal·lacions i els llocs d'aprofitament de l'aigua, amb la finalitat de comprovar que s'adeqüen correctament a l'autorització administrativa concedida. Els titulars o encarregats de les instal·lacions han de proporcionar la informació que se sol·liciti.

### Article 38

Sense perjudici del que disposa el Reglament de la seva creació, el Cos de Banders té, dins l'àmbit d'aplicació

d'aquesta Llei i de les normes que n'emaneu, les atribucions següents:

1. Demanar la documentació necessària per a l'exercici de la pesca així com els documents d'identificació personal, a totes les persones que la practiquin o estiguin en disposició de practicar-la.

2. Controlar i revisar sarrons, bosses, sacs de pesca, canastrells, morrals, vehicles, o qualsevol altre utensili que permeti el transport d'estris, aparells, instruments, substàncies tòxiques o explosives i altres substàncies presumptament emprades, o peixos i/o éssers aquàtics vius o morts.

3. Controlar i inspeccionar tot tipus de refugis de muntanya i/o cabanes públics.

4. Fer aturar i immobilitzar, en cas de sospita de transport de peixos i/o éssers aquàtics vius o morts i/o estris, instruments o substàncies prohibits per pescar, qualsevol tipus de vehicle o mitjà de transport, per procedir a identificar les persones i a escorcollar el vehicle i les persones.

5. Controlar i escorcollar qualsevol persona sospitosa o susceptible d'haver comès una infracció a la legislació i la reglamentació en matèria de pesca i les persones que l'acompanyin.

6. Confiscar qualsevol tipus de material utilitzat després d'haver constatat una infracció a les disposicions legals vigents en matèria de pesca.

7. Confiscar peixos i/o éssers aquàtics vius o morts, capturats, transportats o comercialitzats, sempre que s'hagi constatat una infracció de la legislació vigent en matèria de pesca.

8. Controlar i inspeccionar les obres que afectin el medi aquàtic, que modifiquin els cursos d'aigua o que alterin els llits i marges dels cursos o masses d'aigua, identificant les empreses o persones que porten a terme les obres i sol·licitant a aquestes darreres les autoritzacions administratives concedides.

**Capítol VII. Infraccions i sancions****Article 39**

Les infraccions a les disposicions que regulen la pesca es classifiquen en faltes lleus, menys greus, greus i molt greus.

**Article 40**

Són faltes lleus:

1. Pescar essent titular d'una llicència vàlida de pesca sense portar-la.
2. Transportar o estar en possessió de peixos o altres éssers aquàtics pescats en l'àmbit d'aplicació de la present Llei, disposant de la llicència vàlida de pesca sense portar-la.
3. Pescar en un tram o zona acotada tenint el permís d'acotat i no portar-lo.
4. Transportar o estar en possessió de peixos o altres éssers aquàtics pescats en un tram o zona acotada en l'àmbit d'aplicació de la present Llei, disposant del permís d'acotat i no portar-lo.
5. Pescar destorbant un altre pescador, quan aquest estigui exercint el seu dret legítim de pesca.
6. No guardar, mitjançant requeriment previ, una distància de deu metres respecte a altres pescadors.
7. Destorbar la lliure pràctica de la pesca.
8. Bastonejar les aigües i/o tirar-hi pedres amb ànim d'espantar la fauna aquàtica.
9. No tornar a l'aigua les peces que no s'han capturat per simple mossegada de l'esquer, sinó per haver-se clavat l'ham en una altra part del cos.
10. Qualsevol altra infracció a les disposicions de la present Llei o altres normes reglamentàries que no estiguin tipificades com a menys greus, greus o molt greus.

**Article 41**

Són faltes menys greus:

1. Pescar sense disposar de la llicència de pesca corresponent.
2. Transportar o estar en possessió de peixos o altres éssers aquàtics pescats en l'àmbit d'aplicació de la present Llei, sense disposar de la llicència de pesca corresponent.

3. Pescar en llocs acotats sense disposar del permís reglamentari corresponent.

4. Transportar o estar en possessió de peixos o altres éssers aquàtics pescats en un tram o zona acotada en l'àmbit d'aplicació de la present Llei, sense disposar del permís reglamentari corresponent.

5. Sobrepassar els límits fixats pel que fa al nombre de peces conservades i/o transportades, així com infringir les prescripcions especials dictades per a determinades zones de pesca.

6. No tornar a l'aigua els peixos la mesura dels quals sigui inferior a la reglamentària, conservar-los al canastrell o morral, deixar-los a l'abast immediat del pescador o transportar-los.

7. Pescar en dies i hores inhàbils durant la temporada de pesca establerta.

8. Pescar amb més d'una canya alhora, unint dues canyes o amb un sistema similar.

9. Esgotar o disminuir el cabal d'aigua de segles o derivacions de caràcter secundari.

10. No conservar el bon estat o moure les reixes que tenen per finalitat protegir la fauna aquàtica.

11. Dipositar, o tirar a l'aigua o als encontorns, escombraries, deixalles i residus sòlids i líquids.

12. Danyar, destruir o col·locar indègudament o treure els cartells i senyals que indiquin el règim piscícola de les aigües.

13. No retornar la llicència de pesca a l'autoritat competent quan per sentència o resolució administrativa ferma se n'hagi acordat la suspensió.

14. Pescar peixos a mà.

15. Pescar amb procediments i instruments prohibits per aquesta Llei sense autorització legal.

16. Pescar emprant esquers l'ús dels quals està prohibit, com asticot, peixos vius o morts, ous de peix o formatge.

17. Incomplir les disposicions que regulen els escenaris per a la celebració de concursos de pesca.

18. No retornar immediatament a l'aigua els peixos pescats en acotats, amb el permís de pesca sense mort.

19. Pescar fent ús de llums artificials que facilitin la captura.

20. Negar-se a mostrar el contingut del canastrell, el morral o els instruments emprats per a la pesca, quan ho sol·licitin els agents de l'autoritat.

21. Treure grava o arena dels cursos o masses d'aigua sense tenir l'autorització corresponent.

22. Destorbar les servituds de pas establertes en riberes i marges en benefici dels pescadors.

23. Controlar els moviments dels agents de l'autoritat per tal de facilitar la pesca fraudulenta practicada per altres persones.

24. Encebar les aigües amb ànim de pescar.

25. Incomplir les disposicions legals dictades per a la defensa, protecció, conservació o foment dels recursos piscícoles.

26. Introduir a les aigües peixos i/o espècies aquàtiques sense l'autorització del ministeri responsable de la pesca.

**Article 42**

Són faltes greus:

1. Pescar fora de la temporada de pesca establerta.
2. Pescar en vedats o en llocs on estigui prohibit de fer-ho.
3. Pescar amb barques o aparells flotants.
4. No retornar immediatament a l'aigua els peixos pescats en trams o acotats declarats de pesca sense mort.
5. Vendre i comprar exemplars pescats en aigües públiques.
6. Construir barreres amb rocs o altres matèries estacades, peixeres amb finalitats directes o indirectes de pesca, així com alterar el cabal de les aigües o desviar-les, llevat que es tingui autorització per fer-ho.
7. No col·locar reixes en els canals, les segles i els corrents de derivació, quan

existeixi una resolució administrativa que així ho disposi.

8. No proporcionar la informació sol·licitada pels agents inspectors o impedir la visita de les instal·lacions i els llocs d'aprofitament de l'aigua en el supòsit establert en l'article 37.

#### Article 43

Són faltes molt greus:

1. Dipositar o acumular als llits o marges dels cursos o masses d'aigua materials procedents de desmuntats, àrids, argiles, escombraries, llots, residus industrials o qualsevol altra substància que alteri les condicions d'habitabilitat piscícola, llevat que hagi estat autoritzat per l'Administració.

2. Realitzar obres que modifiquin els cursos d'aigua, alterin els llits i marges dels cursos i masses d'aigua, disminueixin el cabal de les aigües o destrueixin la vegetació aquàtica i la dels marges sense complir els requisits establerts en l'article 14.

3. Utilitzar dinamita i materials explosius.

4. Utilitzar substàncies verinoses per als peixos o desoxigenadores de les aigües o substàncies paralitzants.

5. Pescar tenint retirada la llicència o havent estat privat d'obtenir-la per resolució administrativa o judicial ferma.

6. Destruir fresos o freses.

7. Pescar amb filats, esparvers o artefactes d'ús prohibit, o tenir-los al costat de l'aigua.

8. Pescar fent ús d'aparells accionats per electricitat.

9. Pescar amb arpons, forquilles, armes de foc o d'aire comprimit, o altres.

10. Destruir o danyar intencionadament les instal·lacions destinades a la protecció i el foment de la pesca.

#### Article 44

Les infraccions comeses contra aquesta Llei se sancionen amb multes de 30 euros a 3.000 euros segons la classificació següent:

1. Faltes lleus: multa de 30 a 150 euros.

2. Faltes menys greus: multa de 150,01 a 300 euros. A més a més, es pagaran 30 euros per cada exemplar conservat i/o transportat que passi del nombre autoritzat i 60 euros per cada exemplar conservat i/o transportat inferior a la mida legal.

3. Faltes greus: multa de 300,01 a 1.500 euros.

4. Faltes molt greus: multa de 1.500,01 a 3.000 euros.

#### Article 45

Les infraccions menys greus, greus i molt greus es poden sancionar a més, accessòriament, amb les sancions següents:

1. Retirada de la llicència de pesca i inhabilitació per obtenir-la durant un termini màxim de tres anys.

2. Comís de la pesca capturada, dels aparells i instruments utilitzats, substàncies tòxiques o explosives i altres substàncies emprades per cometre les infraccions.

#### Article 46

1. La infracció menys greu de l'article 41 apartat 1 i la infracció molt greu de l'article 43 apartat 1 se sancionaran també a més, accessòriament, amb l'obligació per part de l'infractor de retirar del llit o dels marges dels cursos o masses d'aigua els materials, deixalles, escombraries o residus tirats, dipositats o acumulats.

2. La infracció molt greu de l'article 43 apartat 2 se sancionará també a més, accessòriament, amb l'obligació per part de l'infractor de retornar, totalment o parcialment, els llocs al seu estat original anterior a l'inici de les obres.

#### Article 47

En la imposició de les sancions s'han de tenir en compte, per graduar la quantia de les multes i la imposició de les sancions accessòries, els criteris següents:

1. La intencionalitat.

2. El dany i el perjudici ocasionats a la riquesa piscícola i al seu hàbitat.

3. L'ànim de lucre il·lícit i la quantia del benefici obtingut, o que es pugui obtenir, en la comissió de la infracció.

4. La reiteració o reincidència en la comissió d'infraccions.

5. L'agrupació o organització per cometre la infracció.

#### Article 48

En cas de reincidència s'imposa la sanció màxima del nivell que correspongui. Als efectes d'aquesta Llei s'entén per reincidència l'existència de dues resolucions fermes per la mateixa infracció en el període de tres anys o de dues resolucions fermes per infraccions de naturalesa diferent en el període de dos anys.

#### Article 49

La imposició de qualsevol sanció prevista per aquesta Llei no exclou la responsabilitat civil o penal i l'eventual indemnització per danys i perjudicis que puguin correspondre a la persona sancionada.

Si existeix un procés penal en curs se suspèn la tramitació del procediment administratiu fins que es dicti sentència ferma en la via penal.

#### Article 50

Les infraccions a les quals fa referència aquesta Llei prescriuen al cap d'un any. El termini de prescripció de les infraccions es computa des del dia en què s'hagin comès i s'interromp amb la incoació de l'expedient sancionador corresponent.

### Capítol VIII. Procediment sancionador

#### Article 51

En tot allò que no estigui previst en el present capítol, per imposar les sancions previstes per aquesta Llei cal seguir el procediment previst pel Reglament regulador del procediment sancionador, de 21 d'octubre de 1998, i altres disposicions que siguin aplicables.

#### Article 52

Correspon al ministeri responsable de la pesca la incoació, la tramitació i la resolució dels expedients.

#### Article 53

D'acord amb les disposicions de la present Llei, els agents del Cos de Banders, en el moment de constatar la infracció, procedeixen al comís cautelar

dels peixos i els éssers aquàtics conservats, així com al comís cautelar dels instruments utilitzats per cometre la infracció.

Si es tracta de peixos o éssers aquàtics vius, l'agent adopta les mesures oportunes per dipositar-los al lloc idoni o els retorna a l'aigua en cas que consideri que poden continuar amb vida.

Si es tracta de peixos o éssers aquàtics morts es remeten al lloc que determini el ministeri responsable en matèria de pesca.

#### Article 54

1. Els instruments i mitjans legals utilitzats que hagin estat objecte de comís cautelar es posen a disposició del ministeri instructor de l'expedient, que pot acordar el retorn al propietari si es procedeix a arxivar l'expedient o si s'acredita el pagament de la sanció econòmica que s'hagi imposat. Si no se satisfà la sanció, transcorregut el termini de dos mesos a comptar de la data en què la sanció ha esdevingut executiva, el ministeri responsable de la pesca procedirà a fer-ne la subhasta pública fins a cobrir-ne l'import, i retornarà el romanent, si n'hi ha, a la persona interessada.

2. Si es tracta de mitjans o instruments de pesca il·legals es poden destruir o destinar a finalitats científiques, culturals o educatives.

#### Article 55

A més del comís especificat en l'article 53, si l'infractor és una persona no resident al Principat, qualsevol atestat d'infracció comporta l'obligatorietat per part de l'infractor, abans d'abandonar el país, de deixar un dipòsit, fiança o aval bancari equivalent a la quantia màxima de la sanció prevista a l'atestat d'infracció.

#### Article 56

1. En cas d'incoar-se un expedient sancionador per comissió de la infracció prevista a l'article 43 apartat 1, el ministeri responsable de la pesca acorda immediatament, i de forma cautelar, el cessament del dipòsit o l'acumulació de material.

2. En cas d'incoar-se un expedient sancionador per comissió de la infracció prevista a l'article 43 apartat 2, el

ministeri responsable de la pesca acorda immediatament, i de forma cautelar, l'aturada immediata de les obres que s'estiguin realitzant. Aquest atur cautelar es pot acordar per la totalitat de les obres o per aquella part de les mateixes obres per les quals no s'hagi obtingut autorització o els treballs realitzats no s'adaptin a l'autorització concedida.

3. Amb caràcter general, el ministeri responsable de la pesca pot ordenar, amb caràcter cautelar, el cessament de qualsevol acció que pugui ser constitutiva d'infracció i per la qual s'acordi la tramitació d'un expedient sancionador.

#### Article 57

En el moment de constatar-se la infracció, la persona expedientada ha de comunicar el seu domicili al Principat d'Andorra o a l'estranger per a la notificació de les resolucions que recaiguin en l'expedient sancionador. Les notificacions s'efectuen al Principat d'Andorra en la forma legalment establerta o per carta certificada amb acusament de recepció o un altre sistema que acrediti de forma fefaent la notificació en cas que la persona expedientada tingui el seu domicili a l'estranger.

Si la persona expedientada no es troba al domicili indicat les resolucions es notifiquen mitjançant publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

### Disposició transitòria

L'article 16 d'aquesta Llei entrarà en vigor un any després de l'entrada en vigor de la present Llei.

### Disposició derogatòria

La present Llei deroga la Llei de pesca del 5 de juliol de 1988 així com tots els textos normatius anteriors que s'hi oposin.

### Disposició final primera

Anyalment, el Govern estableix per Decret la temporada de pesca fixant els períodes d'obertura i tancament. Per determinar la data d'obertura, es té en compte l'estat d'innivació i de desglaç dels cursos i masses d'aigua. Igualment, el Govern delimita els vedats, acotats de

pesca i trams de pesca sense mort, fixa les tarifes de les llicències de pesca i dels permisos d'acotat i els escenaris per a la celebració de concursos de pesca.

### Disposició final segona

Les quantitats fixades a l'article 44 s'actualitzen periòdicament segons la Llei de pressupost.

### Disposició final tercera

Aquesta Llei entrarà en vigor el dia 1 de desembre del 2002.

Casa de la Vall, 28 de juny del 2002

*Francesc Areny Casal*  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Martí Alanís*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

## Govern

### Disposicions de caràcter general

#### Decret

Vist l'article 25 de la Llei qualificada de la nacionalitat andorrana de data 5 d'octubre de 1995,

Atès que les persones interessades han acreditat fefaentment que han perdut la nacionalitat d'origen, i han emès la declaració jurada corresponent,

El Govern,

#### Decreta

Reconèixer la nacionalitat andorrana amb plenitud de drets polítics a les persones relacionades a la llista següent:

Figueras Nieto, Diana  
Galindo Galvez, Isabel  
López Reyero, Modesta Cristina  
Magrinyà Pey, Maria Mercè  
Moñiz Arroyo, Maria Luz  
Muñoz Espinosa, Beatriu  
Sebastian Fernandez, Dieter  
Segovia Jiménez, Manel  
Valls Incera, Juan Manuel  
Viladrosa Uson, Maria Ester

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 10 de juliol del 2002

*Marc Forné Molné*  
*Cap de Govern*

#### Decret

Vist l'article 25 de la Llei qualificada de la nacionalitat andorrana de data 5 d'octubre de 1995,

Atès que les persones interessades han acreditat fefaentment que han perdut la nacionalitat d'origen, i han emès la declaració jurada corresponent,

El Govern,

#### Decreta

Reconèixer la nacionalitat andorrana amb plenitud de drets polítics a les persones relacionades a la llista següent:

Casal Maneiro, Montserrat

Cortes Sanchez, Julio  
Fores Farre, Alberto  
Fores Farre, Omar  
Lorenzo Martin, Beatriz  
Porras Moreno, Pilar  
Ribera Pernal, Carmen  
Rietra Gonzalez de Ubieta, Alejandro  
Tatche Cayrol, Felip  
Torres Planasdemunt, Celia

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

*Marc Forné Molné*  
*Cap de Govern*

#### Ordre ministerial

Vista la Llei de cooperació penal internacional i de lluita contra el blanqueig de diners o valors productes de la delinqüència internacional, del 29 de desembre del 2000;

Vist l'article 34 del Codi de l'Administració, del 29 de març de 1989, modificat per la disposició addicional segona de la Llei del Govern del 15 de desembre del 2000, així com l'article 16 de la Llei esmentada;

Vista la Llei del Govern, del 15 de desembre del 2000, especialment l'article 16;

Atesa la necessitat que té la comunitat internacional d'establir normes de caràcter preventiu i també de caràcter repressiu, l'eficàcia de les quals depèn de l'homogeneïtat de llur aplicació simultània a tots els països del món per tal d'actuar contra el blanqueig de diners o valors;

El ministre d'Economia, en virtut de les seves competències que té legalment atribuïdes,

#### Disposa

Article únic

1. Les sol·licituds que es presentin per obtenir l'autorització perceptiva per a la constitució de societats, ampliacions de capital amb aportacions dineràries o compra d'accions i/o participacions en què intervinguin ciutadans estrangers no residents legalment al Principat

d'Andorra han d'aportar certificat d'antecedents penals lliurat per l'òrgan competent en el seu país d'origen o del país de l'última residència, amb una data d'expedició no superior a tres mesos.

2. En cas que apareguin antecedents penals, el Ministeri d'Economia, com a qüestió prèvia, suspendrà la tramitació de l'expedient i el traslladarà al Servei de Policia i no reprendrà l'expedient fins que aquest Servei n'informi.

#### Disposició final

Aquesta ordre ministerial entrarà en vigor l'endemà de ser publicada.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

*Miquel Álvarez Marfany*  
*Ministre d'Economia*

### Decret d'aprovació del Reglament pel qual s'estableixen les regles per a la prevenció, el control i l'eradicació de certes encefalopaties espongiformes transmissibles

#### Exposició de motius

Des de fa uns quants anys, s'ha detectat de manera separada en els éssers humans i en els animals l'aparició de determinades encefalopaties espongiformes transmissibles (EET) diferents. L'encefalopatia espongiforme bovina (EEB) es va identificar per primera vegada en els bovins l'any 1986; després, durant els anys següents, en altres espècies animals. L'any 1996 es va descriure una nova variant de la malaltia de Creutzfeldt-Jakob (MCJ). Es van acumulant proves pel que fa a la similitud de l'agent de l'EEB amb el responsable de la nova variant de la malaltia de Creutzfeldt-Jakob.

El present Reglament té per finalitat la protecció de la sanitat animal i de la salut pública i està relacionat amb la regulació de l'intercanvi de mercaderies. Per tant,

convé que les presents normes s'apliquin a la producció i a la sortida al mercat d'animals vius i de productes d'origen animal. No obstant això, no cal que s'apliquin als productes d'origen animal que no comporten cap risc per a la salut humana o animal pel fet que estan destinats a ser utilitzats amb altres finalitats diferents a la fabricació de productes alimentaris, aliments per a animals o adobs, ni tampoc els destinats a altres utilitats. Però és necessari garantir que els productes d'origen animal exclosos del camp d'aplicació del present Reglament se separin dels que en depenen, llevat que responguin com a mínim a les mateixes normes sanitàries.

Cal preveure que les autoritats competents poden prendre mesures de salvaguarda en els casos en què l'autoritat competent d'un país no hagi impedit de manera adient un risc d'EET.

Per tot l'exposat és convenient establir un procediment de determinació de l'estatut epidemiològic en relació amb l'EEB del Principat d'Andorra, d'un estat membre, d'un país tercer i d'una de les seves regions (a partir d'ara anomenats països o regions) segons el risc d'introducció inicial (en anglès incident risk), de propagació i d'exposició humana utilitzant les informacions disponibles. Aquesta classificació l'efectua la Comissió de la Unió Europea, en primera instància, en funció del conjunt d'informacions de què disposi.

És necessari establir anualment un programa de vigilància de l'EEB i de la tremolosa i informar la Comissió dels seus resultats i de l'aparició de qualsevol altre cas d'EET, i s'han d'establir també plans d'urgència en què s'especifiquin les mesures a aplicar en cas d'aparició d'un focus d'EEB.

És convenient designar determinats teixits de ruminants com a materials específics de risc segons la patogènesi de les EET i l'estatut epidemiològic del país o la regió d'origen o de residència de l'animal en qüestió. És necessari que els materials específics de risc es treguin o es destrueixin per tal que desaparegui qualsevol mena de risc per a la salut humana o animal. Especialment, convé que no es treguin al mercat per ser

utilitzats en la fabricació de productes alimentaris, d'adobs o d'aliments per a animals.

Convé prendre mesures per evitar qualsevol transmissió d'EET als éssers humans o als animals prohibint l'administració de determinades categories de proteïnes animals a determinades categories d'animals i la utilització d'alguns materials procedents de ruminants en l'alimentació humana. Cal que aquestes prohibicions siguin proporcionals als riscos als quals s'exposen.

És convenient preveure disposicions relatives a la sortida al mercat de determinats animals vius i productes d'origen animal, i prohibir la sortida al mercat de determinats productes d'origen animal procedents de bovins de zones d'alt risc

Per garantir el respecte de la reglamentació referent a la prevenció, el control i l'eradicació de les EET, convé extreure mostres per tal que es puguin fer proves de detecció al laboratori en base a un protocol preestablert que permeti donar una imatge epidemiològica completa de la situació en matèria d'EET. Per garantir el caràcter uniforme dels procediments de detecció i dels resultats, convé instal·lar laboratoris internacionalment reconeguts així com mètodes científics fiables, entre els quals hi hagi tests ràpids específics per a les EET.

Per tal de garantir l'aplicació uniforme de les exigències en matèria de prevenció, de control i d'eradicació de les EET és necessari que s'efectuïn inspeccions comunitàries, ja sigui al Principat d'Andorra en virtut del Protocol, ja sigui als estats membres i als països tercers.

S'ha de preveure una revisió del present Reglament en funció de les noves informacions científiques disponibles.

En el context del present Reglament, és necessari preveure les mesures transitòries necessàries bàsicament per a la reglamentació de la utilització dels materials específics de risc (MER).

Per fer aplicar el present Reglament, convé establir procediments de cooperació estreta i eficaç entre la Comissió i el

Principat d'Andorra en el si del subgrup veterinari creat en virtut del Protocol sobre qüestions veterinàries complementari a l'Acord CE-Andorra

Vist el Protocol sobre qüestions veterinàries complementari a l'Acord CE-Andorra signat a Brussel·les el 15 de maig de 1997, aprovat pel Consell General el 13 de novembre de 1997;

Vista la Decisió 2/1999 del Comitè Mixt CE-Andorra de 22 de desembre de 1999;

Vist el Reglament d'aplicació de la Decisió 2/1999 del Comitè Mixt CE-Andorra, pel qual es regulen els intercanvis, les importacions i les exportacions d'animals vius i productes d'origen animal destinats al consum humà de 7 de juny del 2000;

Vista la Llei per la qual s'estableix el règim jurídic relatiu a l'emmagatzematge, recollida i tractament de residus sòlids de 31 de juliol de 1985 i particularment els apartats b) i f) de l'article 3 del capítol primer sobre disposicions generals.

Vista la Llei general de sanitat de 20 de març de 1989 i particularment els articles 32 i 33 del capítol quart sobre sanitat veterinària del títol cinquè sobre programació en matèria d'higiene i de salut pública;

Vista la Llei d'agricultura i ramaderia de 22 de juny del 2000 i particularment l'article 21 del capítol sisè sobre mesures i controls sanitaris;

Vist l'acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per al trasllat i la gestió de residus de 27 de gener del 2000.

A proposta de la ministra de Salut i Benestar i de la ministra d'Agricultura i Medi Ambient, el Govern, en la sessió del 17 de juliol del 2002 aprova el Reglament següent:

Article únic

S'aprova el Reglament pel qual pel qual s'estableixen les regles per a la prevenció, el control i l'eradicació de certes encefalopaties espongiformes transmissibles que entra en vigor l'endemà de ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

## **Reglament pel qual s'estableixen les regles per a la prevenció, el control i l'eradicació de certes encefalopaties espongiformes transmissibles**

### **Títol I. Disposicions generals**

#### Article 1

##### *Àmbit d'aplicació*

1. El present Reglament estableix les normes per a la prevenció, el control i l'eradicació de les encefalopaties espongiformes transmissibles (EET) en els animals. S'aplica a la producció i a la sortida al mercat d'animals vius i de productes d'origen animal i, en alguns casos concrets, a llurs exportacions.

2. El present Reglament no s'aplica:

- a) als cosmètics, els medicaments o productes sanitaris, ni a les seves matèries primeres o productes intermedis;
- b) als productes que no tenen com a finalitat ser utilitzats en l'alimentació humana, l'alimentació animal o els adobs, ni a les seves matèries primeres o productes intermedis;
- c) als productes d'origen animal destinats a exposicions, a l'ensenyament, a la investigació científica, a estudis especials o a anàlisis, sempre que no puguin ser finalment consumits o utilitzats per persones o per animals diferents dels que s'utilitzin en aquests projectes d'investigació;
- d) als animals vius utilitzats en la investigació o destinats a la investigació.

#### Article 2

##### *Separació dels animals vius i de productes d'origen animal*

Per tal d'evitar una contaminació creuada o una substitució entre els animals vius o els productes d'origen animal que consten al punt 1 de l'article 1 i els productes d'origen animal que

consten als apartats a), b) i c) del punt 2 de l'article 1 o els animals vius que consten a l'apartat d) del punt 2 de l'article 1, els primers han d'estar constantment separats dels segons, excepte si aquests animals vius o productes d'origen animal s'han elaborat en unes condicions de protecció sanitària respecte de les EET com a mínim iguals.

#### Article 3

##### *Definicions*

1. A efectes del present Reglament, s'entén per:

- a) EET: totes les encefalopaties espongiformes transmissibles (EET), a excepció de les que afecten a l'ésser humà;
- b) sortida al mercat: qualsevol operació que tingui com a objectiu proveir a un tercer ubicat dins el territori del Principat o dels estats membres d'animals vius o productes d'origen animal inclosos en l'àmbit d'aplicació del present Reglament, mitjançant venda o qualsevol altra forma de cessió al dit tercer a títol oneros o gratuït, així com llur emmagatzematge per a la seva distribució o subministrament posteriors a aquest tercer;
- c) productes d'origen animal: qualsevol producte derivat d'un animal o que contingui algun producte derivat d'un animal;
- d) matèries primeres: les primeres matèries o qualsevol altre producte d'origen animal a partir dels quals o mitjançant els quals s'elaborin els productes que consten als apartats a) i b) del punt 2 de l'article 1;
- e) autoritat competent: l'autoritat de l'Administració General del Principat d'Andorra competent en matèria d'agricultura i medi ambient i/o salut o tota autoritat a qui hagin delegat expressament aquestes competències, a partir d'ara anomenada "autoritat competent";
- f) Protocol: el Protocol sobre qüestions veterinàries complementari a l'Acord en forma de bescanvi de notes entre el Principat d'Andorra i la Comunitat Econòmica Europea de 13 de novembre de 1997 (BOPA núm. 74 any 9

de 10.12.1997), d'ara endavant anomenat Protocol.

g) categoria: cadascuna de les categories de classificació que consten al capítol C de l'annex II;

h) Instàncies internacionals: la Comissió Europea (CE) i l'Oficina Internacional d'Epizooties (OIE), així com tots els organismes internacionals i/o països davant dels quals el Principat d'Andorra hagi adquirit acords o convenis en l'àmbit d'aplicació del present Reglament;

i) material específic de risc: els teixits que s'esmenten a l'annex V; excepte indicació contrària, els productes que contenen aquests teixits o que en deriven no estan inclosos en aquesta definició;

j) animal sospitós d'estar infectat per una EET: tot animal viu, sacrificat o mort que presenti o hagi presentat problemes neurològics o de comportament o una deterioració progressiva de l'estat general atribuïble a un trastorn del sistema nerviós central i pels quals, les informacions recollides en base a un examen clínic, a una resposta a un tractament, a un examen post mortem o a una anàlisi de laboratori ante o post mortem no permeten establir cap altre diagnòstic. També es considera sospitós d'estar infectat per l'encefalopatia espongiforme bovina (EEB), tot animal de l'espècie bovina que hagi donat positiu a una prova o test de diagnòstic ràpid de l'EEB;

k) explotació: qualsevol lloc en el qual s'estabulen, es mantenen, es crien i/o es detenen animals inclosos en l'àmbit d'aplicació del present Reglament;

l) mostreig: la presa de mostres d'animals, del seu entorn, o de productes d'origen animal que proporciona una representació estadística correcta amb l'objectiu d'establir un diagnòstic de malaltia o de determinar relacions familiars, per vigilar la salut o per comprovar l'absència d'agents microbiològics o de determinats materials en productes d'origen animal;

m) adob: tota substància que contingui productes d'origen animal i que s'apliqui al sòl per afavorir el creixement de la vegetació; pot incloure resi-

mus digestius procedents de la biogasificació o del compostatge;

n) proves de diagnòstic ràpid: els procediments d'anàlisi que consten al punt 4 del capítol C de l'annex X que ofereixin resultats en un termini de 24 hores;

o) proves alternatives: les proves que consten al punt 5 del capítol C de l'annex X i que es puguin utilitzar en substitució de la retirada del material específic de risc;

p) Estats membres: els estats membres de la Unió Europea;

q) País tercer: qualsevol país que, a excepció del Principat d'Andorra, no és un estat membre de la Unió Europea. No obstant això, es consideren estats membres els països tercers que tinguin signat un conveni o acord d'harmonització sanitària amb la Unió Europea en relació amb els productes concernits;

r) Intercanvi: relacions comercials d'animals vius i/o productes regulats en el present reglament entre el Principat d'Andorra i els estats membres;

s) Importació i exportació: les importacions i exportacions d'animals vius i productes regulats pel present Reglament procedents o destinades a països tercers.

2. Les definicions específiques previstes a l'annex I també són d'aplicació.

3. Quan els termes del present Reglament no estiguin definits al paràgraf 1 o a l'annex I, convé remetre's a:

les definicions existents a la normativa vigent al Principat; o subsidiàriament a la legislació vigent a la Comunitat Europea i, en el seu defecte, a la legislació vigent a Espanya o França; és d'aplicació la norma més favorable a l'administrat.

#### Article 4

##### *Mesures de salvaguarda*

1. D'acord amb propostes dels serveis tècnics competents, basades en les disposicions en la matèria procedents de les instàncies internacionals, així com l'evolució epidemiològica de les EET

animals i les evidències científiques demostrades i internacionalment reconegudes, es poden aplicar mesures especials o de salvaguarda, destinades a la protecció de la salut pública i/o animal.

2. Les mesures de salvaguarda adoptades, de conformitat amb l'establert al punt 1, es notifiquen a les instàncies internacionals als efectes oportuns.

## **Títol II. De la classificació i prevenció de les EET**

### **Capítol I. Classificació sanitària respecte l'EEB**

#### Article 5

##### *Sistema de classificació*

1. La classificació sanitària respecte de l'EEB només es pot determinar basant-se en els criteris enumerats en el capítol A de l'annex II i en els resultats d'una anàlisi de risc que identifiqui tots els factors potencials d'aparició de l'EEB, tal com es defineixen en el capítol B de l'annex II, així com la seva evolució en el temps.

2. L'autoritat competent ha de tramitar a les instàncies internacionals, segons les disposicions en matèria de cooperació mútua procedents del Protocol, la petició corresponent per obtenir la classificació sanitària respectiva del Principat d'Andorra respecte l'EEB.

#### Article 6

##### *Sistema de seguiment o vigilància*

1. Per a la vigilància de les EET s'aplica el programa anual de vigilància de l'EEB i de la tremolosa o scrapie (terme en anglès), de conformitat amb l'establert al capítol A de l'annex III. Com a part integrant d'aquest programa, cal aplicar un procediment de detecció sistemàtica mitjançant proves de diagnòstic ràpid. Les proves de diagnòstic ràpid utilitzades a aquest efecte han d'estar basades en mètodes o tècniques de diagnòstic internacionalment reconegudes.

2. Segons les disposicions en matèria de cooperació mútua procedents del

Protocol, en cas d'aparició de casos d'EET diferents de l'EEB, l'autoritat competent n'ha d'informar les instàncies internacionals.

3. Totes les anàlisis de laboratori i investigacions oficials s'han de registrar de conformitat amb l'establert al capítol B de l'annex III.

4. Anualment l'autoritat competent ha de trametre, segons les disposicions en matèria de cooperació mútua procedents del Protocol, un informe a les instàncies internacionals en el qual hi han de constar, com a mínim, les dades que s'indiquen en el punt I del capítol B de l'annex III. L'informe relatiu a cada any civil es presenta, com a molt tard, el 31 de març de l'any següent.

### **Capítol II. De l'alimentació dels animals**

#### Article 7

##### *Prohibicions en matèria d'alimentació dels animals*

1. Resta prohibida la utilització de proteïnes procedents de mamífers en l'alimentació dels ruminants.

2. A més, la prohibició que consta al punt anterior es fa extensiva als animals i als productes d'origen animal de conformitat amb l'establert al punt 1 de l'annex IV.

3. Els paràgrafs 1 i 2 s'apliquen sense perjudici del que disposa el punt 2 de l'annex IV.

4. Resten prohibits els intercanvis, les importacions i l'emmagatzematge de pinsos que continguin proteïnes procedents de mamífers destinats a l'alimentació d'animals d'abast originaris o procedents d'estats membres i/o països tercers classificats en la categoria 5, a excepció dels pinsos destinats a l'alimentació de gossos i gats que continguin proteïnes tractades procedents de mamífers.

5. Tenint en compte els mètodes reconeguts per les instàncies internacionals, l'autoritat competent ha d'establir les modalitats d'aplicació per a la prevenció de la contaminació creuada, així com els mètodes de presa i anàlisi de mostres destinats a comprovar que es respecta el present article.



### Capítol III. Dels materials específics de risc i dels productes d'origen animal

#### Article 8

##### *Materials específics de risc*

1. Els materials específics de risc s'han d'extreure i eliminar segons el que estableixen els punts 2, 3, 4 i 8 de l'annex V. Aquests materials específics de risc o els materials obtinguts de llur transformació només es poden destinar a intercanvis o, si escau, a ser exportats únicament amb l'objectiu de ser finalment destruïts de conformitat amb l'establert als punts 3 i 4 de l'annex V o, si procedeix, de conformitat amb l'establert a l'apartat c) del punt 7 o al punt 8 de l'annex V.

2. Resta prohibit realitzar qualsevol intercanvi i/o importació d'aquests materials amb destinació al territori nacional.

3. En cas que en virtut de l'establert a l'article 5 el Principat d'Andorra obtingui una classificació sanitària compresa en les categories 2, 3, 4 i 5 que consten al capítol C de l'annex II, resta prohibit, després de l'atordiment durant el sacrifici, la pràctica de la laceració mitjançant un instrument allargat en forma de tija introduït a la cavitat cranial dels teixits nerviosos centrals dels animals de les espècies bovina, ovina o caprina, la carn dels quals es destina al consum humà o animal.

4. Les dades relatives a l'edat que consten a l'annex V es poden adaptar i modificar periòdicament tenint en compte l'evolució dels coneixements científics, relatius a la probabilitat estadística d'aparició d'una EET en el si dels grups d'edat en qüestió de la cabana ramadera nacional de les espècies bovina, ovina i caprina.

#### Article 9

##### *Productes d'origen animal derivats de materials procedents de ruminants o que en contenen*

1. Resta prohibida la fabricació o elaboració dels productes d'origen animal enumerats a l'annex VI a partir de materials procedents de ruminants originaris i/o procedents de països o regions classificats en la categoria 5.

2. Resta prohibit l'ús dels ossos del cap i de les columnes vertebrals d'animals de les espècies bovina, ovina i cabruna originaris o procedents de països o regions classificats en les categories 2, 3, 4 o 5 per a la fabricació o elaboració de carns separades mecànicament.

3. No obstant això, les disposicions dels punts 1 i 2 no s'apliquen, pel que fa als criteris establerts en el punt 5 de l'annex V, als ruminants que hagin estat sotmesos a una prova alternativa degudament reconeguda per les instàncies internacionals, els resultats de la qual hagin estat negatius.

### Títol III. De la formació

#### Article 10

##### *Programes de formació*

Les autoritats competents han de vetllar per tal que el seu personal i el dels laboratoris de diagnòstic, així com el de les institucions i organismes relacionats amb l'agricultura i la ramaderia, els veterinaris oficials, el personal dels escorxadors, els tenidors i altres persones relacionades amb la cria d'animals, rebin formació per detectar els símptomes clínics, l'epidemiologia i, si es tracta del personal encarregat dels controls, per interpretar els resultats dels estudis de laboratori sobre les EET.

### Títol IV. Del control i l'eradicació de les EET

#### Capítol I. De la cooperació internacional

#### Article 11

##### *Notificació*

1. Sense perjudici del que disposa el capítol III del títol IV del Reglament d'aplicació de la Decisió 2/1999 del Comitè Mixt CE-Andorra, pel qual es regulen els intercanvis, les importacions i les exportacions d'animals vius i productes d'origen animal destinats al consum humà de 7 de juny del 2000, qualsevol animal sospitós d'estar infectat per una EET ha de ser immediatament notificat a l'autoritat competent.

2. En cas de sospita, l'autoritat competent adopta immediatament les mesures establertes en l'article 12, així com qualsevol altra mesura que estimi necessària.

#### Capítol II. De les mesures en cas de sospita i/o constatació

#### Article 12

##### *Mesures referents als animals sospitosos*

1. Qualsevol animal sospitós d'estar infectat per una EET resta sotmès a una restricció oficial de moviment mentre no es coneguin els resultats dels exàmens clínics i epidemiològics efectuats per l'autoritat competent o bé se'l sacrifica amb l'objectiu de poder procedir a la realització de l'examen i les proves corresponents en un laboratori sota control oficial.

Si se sospita l'aparició d'un cas d'EET en un boví d'una explotació radicada dins el territori nacional, tots els bovins d'aquesta explotació resten sotmesos a una restricció oficial de moviment mentre no es coneguin els resultats dels exàmens clínics i epidemiològics efectuats per l'autoritat competent.

En cas de sospita de l'existència d'EET en un animal de les espècies ovina o caprina d'una explotació radicada dins el territori nacional d'acord amb dades i elements objectius com ara els resultats de proves que puguin diferenciar de forma pràctica les diferents EET, tots els altres ovins i caprins d'aquesta explotació resten sotmesos a una restricció oficial de moviment mentre no es coneguin els resultats dels exàmens efectuats.

Si existeixen indicis que l'explotació en la qual es troba l'animal en el moment en què apareix la sospita d'EET no és probablement l'explotació en la qual s'hagi pogut produir l'exposició a l'EET, l'autoritat competent pot ordenar que només resti sotmès a restricció oficial de moviment l'animal sospitós d'infecció. Si s'estima necessari, en funció de les informacions epidemiològiques disponibles, l'autoritat competent pot acordar que altres explotacions o únicament l'explotació on s'ha produït l'exposició resti sota vigilància oficial.

No obstant l'establert en els paràgrafs anteriors, l'autoritat competent pot acordar, d'acord amb les disposicions en matèria de cooperació procedents del Protocol, l'exempció d'haver de complir les mesures de restricció oficial de moviment dels animals si s'apliquen altres mesures que ofereixin garanties equivalents.

2. En cas que l'autoritat competent no pugui excloure la possibilitat d'infecció per una EET, s'ha de procedir al sacrifici de l'animal si encara està viu i procedir a l'extracció del cervell així com els altres teixits que l'autoritat competent determini necessaris perquè siguin tramesos posteriorment a un laboratori oficial autoritzat d'acord amb l'establert al títol VI del present Reglament, amb l'objectiu de sotmetre'ls a examen mitjançant els mètodes establerts a l'article 21.

3. Totes les parts del cos de l'animal sospitós, inclosa la pell, queden immobilitzades sota vigilància de l'autoritat competent fins que es coneguin els resultats de les proves practicades i aquests mostrin un diagnòstic negatiu o bé es comissi per procedir a la seva destrucció segons l'establert en els punts 3 o 4 de l'annex V.

#### Article 13

##### *Mesures posteriors a la constatació de la presència d'una EET*

1. Quan es confirma oficialment la presència d'una EET, les mesures següents s'apliquen en els més breus terminis:

- a) totes les parts del cos de l'animal infectat s'han de destruir íntegrament de conformitat amb l'annex V a excepció dels materials conservats pels registres de conformitat amb el punt 2 de l'apartat III del capítol B de l'annex III;
- b) s'efectua una investigació per tal d'identificar tots els animals exposats al risc d'infecció de conformitat amb l'establert al punt 1 de l'annex VII;
- c) tots els animals i productes d'origen animal mencionats al punt 2 de l'annex VII, que hagin estat exposats al risc d'infecció segons el que consta en l'apartat b) anterior, s'han de sacrificar i destruir

íntegrament de conformitat amb l'establert als punts 3 i 4 de l'annex V.

No obstant això, l'autoritat competent pot acordar, d'acord amb les disposicions en matèria de cooperació procedents del Protocol, l'aplicació d'altres mesures que ofereixin un nivell de protecció equivalent.

2. Mentre s'espera que es duguin a terme les mesures que consten al punt 1, apartats b) i c), l'explotació en la qual es troba l'animal en el moment que es confirma la presència d'EET resta sotmesa a vigilància oficial i qualsevol moviment o trasllat amb origen o destí a la mencionada explotació d'animals sensibles a les EET i dels productes d'origen animal s'han de sotmetre a una autorització prèvia de l'autoritat competent amb la finalitat de garantir la localització i la identificació dels animals i dels productes d'origen animal en qüestió.

Si existeixen indicis que l'explotació en la qual es troba l'animal quan es confirma la presència d'EET no és probablement l'explotació en què l'animal ha estat exposat a l'EET, l'autoritat competent pot decidir que ambdues explotacions o únicament aquella en què l'animal ha estat exposat restin sota vigilància oficial.

3. No obstant l'establert als apartats b) i c) del punt 1, l'autoritat competent pot acordar un règim de substitució que ofereixi garanties equivalents tal com es preveu al paràgraf cinquè de l'apartat 1 de l'article 12 i d'acord amb les disposicions en matèria de cooperació procedents del Protocol, l'exempció de l'obligació d'aplicar mesures oficials de prohibició de moviment o trasllat d'animals o de llur sacrifici i destrucció.

4. L'autoritat competent ha de proposar l'import de les indemnitzacions dels propietaris dels animals sacrificats, així com dels propietaris dels productes d'origen animal destruïts de conformitat amb l'establert al punt 2 de l'article 12 i als apartats a) i c) del punt 1 del present article.

5. Sense perjudici del que disposa el capítol III del títol IV del Reglament de la Decisió 2/1999 del Comitè Mixt CE-Andorra, pel qual es regulen els intercanvis, les importacions i les exportacions d'animals vius i productes

d'origen animal destinats al consum humà de 7 de juny del 2000, l'autoritat competent ha de trametre anualment, segons les disposicions en matèria de cooperació mútua procedents del Protocol, totes les confirmacions de la presència d'una EET diferent de l'EEB a les instàncies internacionals.

### **Capítol III. De les mesures d'urgència**

#### Article 14

##### *Pla d'urgència*

1. L'autoritat competent, tenint en compte els criteris internacionals en matèria de control de les malalties animals, ha d'adoptar un pla nacional que especifiqui les mesures d'urgència que s'han d'aplicar, així com les competències i responsabilitats en cada cas, quan es confirmen casos d'EET.

2. Aquest pla pot ser objecte d'harmonització amb les instàncies internacionals, en particular, quan sigui necessari per permetre l'aplicació correcta de la normativa en matèria veterinària que es desprèn dels textos d'aplicació del Protocol.

### **Títol V. De la sortida al mercat, dels intercanvis, de la importació i de l'exportació**

#### **Capítol I. Dels animals i els seus productes**

#### Article 15

##### *Animals vius, esperma, embrions i òvuls*

1. La sortida al mercat o, si escau, l'exportació de bovins, d'ovins o de cabrums, del seu esperma, dels seus embrions i òvuls, resta sotmesa a les condicions previstes a l'annex VIII o, quan es tracta d'importacions, a les condicions que es preveuen a l'annex IX. Els animals vius i els seus embrions i òvuls van acompanyats dels certificats sanitaris apropiats, de conformitat amb l'establert a l'article 17 o, quan es tracti d'importacions, amb l'establert a l'article 18.

2. La sortida al mercat de descendents de la primera generació així com d'esperma, embrions i òvuls d'animals sospitosos d'haver patit una EET o en els que l'EET hagi estat confirmada resta supeditada a les condicions previstes al capítol B de l'annex VIII.

## Capítol II. Dels productes d'origen animal

### Article 16

#### *Sortida al mercat de productes d'origen animal*

1. No resten subjectes a mesures de restricció de sortida al mercat, o si escau, d'exportació, de conformitat amb el present article i amb les disposicions establertes en els capítols C i D de l'annex VIII i en els capítols A, C, F i G de l'annex IX, els següents productes d'origen animal procedents de ruminants sans:

- a) els productes d'origen animal inclosos en l'àmbit d'aplicació de les disposicions establertes en l'article 15, i en particular l'esperma, els embrions i els òvuls;
- b) els productes següents:
  - i) la llet crua;
  - ii) llet destinada a la fabricació de productes làctics;
  - iii) llet per al consum tractada tèrmicament;
  - iv) fosfat dicàlcic (sense restes de proteïna o de grassa);
  - v) cuirs i pells;
  - vi) gelatina, derivada dels cuirs i de les pells que consten a l'incís v);
  - vii) col·lagen derivat dels cuirs i pells que consten a l'incís v).

2. Els productes d'origen animal procedents de països tercers classificats en les categories 2, 3, 4 i 5 només poden ser importats si procedeixen d'animals sans de les espècies bovina, ovina i caprina i que no hagin sofert la laceració dels teixits nerviosos centrals segons l'establert al punt 3 de l'article 8, o que no s'hagin sacrificat mitjançant la injecció d'un gas en la cavitat cranial.

3. Resten prohibits els intercanvis amb destí al Principat d'Andorra i les importacions de productes d'origen animal que contenen materials procedents d'animals de l'espècie bovina originaris i/o procedents d'un

país o d'una regió classificats en la categoria 5, excepte que provinguin:

- a) d'animals nascuts posteriorment a la data a partir de la qual la prohibició d'utilitzar proteïnes procedents de mamífers en l'alimentació dels ruminants es va aplicar de manera efectiva; o
- b) d'animals que han nascut, s'han criat i han estat en ramats que s'han qualificat històricament indemnes d'EEB des de fa almenys 7 anys.

4. En cas que el Principat d'Andorra obtingui, segons l'establert al punt 2 de l'article 5, una classificació respecte l'EEB de categoria 5, resta prohibit realitzar intercanvis des del Principat d'Andorra amb destí a d'altres països. Aquesta prohibició no s'aplica als productes d'origen animal que consten en el capítol C de l'annex VIII, i que compleixen els requisits enunciats en el mateix capítol de l'annex VIII. En aquest cas, els productes han d'anar acompanyats d'un certificat sanitari lliurat per un veterinari oficial en el qual s'especifiqui que els productes han estat elaborats de conformitat amb el present Reglament.

5. Quan un animal es trasllada des d'un país o des d'una regió cap a un altre país o regió de categoria diferent, es classifica en la categoria més elevada dels països o regions en els quals ha estat més de vint-i-quatre hores, llevat que es puguin donar garanties adequades que certifiquin que l'animal no ha rebut aliments d'aquest país o d'aquesta regió classificat en la categoria més elevada.

6. Els productes d'origen animal pels quals el present article fixa requisits particulars han d'anar acompanyats dels certificats sanitaris o dels documents comercials apropiats, de conformitat amb l'establert als articles 17 i 18 o, d'acord amb les disposicions en matèria de cooperació procedents del Protocol, dels certificats o documents comercials establerts per l'autoritat competent quan no es prevegi aquest requisit en la legislació vigent.

7. Per poder ser importats, els productes d'origen animal han de complir els requisits establerts en els capítols A, C, F i G de l'annex IX.

8. L'autoritat competent, d'acord amb les disposicions en matèria de cooperació procedents del Protocol, pot

fer extensives a d'altres productes d'origen animal les disposicions dels punts 1 a 7 anteriors.

## Capítol III. De les certificacions

### Article 17

#### *Certificació sanitària dels intercanvis*

Els certificats sanitaris que es preveuen als annexos VII.6.1, VIII.5.2 i VIII.5.3 del Reglament d'aplicació de la Decisió 2/1999 del Comitè Mixt CE-Andorra, pel qual es regulen els intercanvis, les importacions i les exportacions d'animals vius i productes d'origen animal destinats al consum humà de 7 de juny del 2000, així com els certificats sanitaris apropiats previstos per la reglamentació comunitària relativa als intercanvis d'esperma, d'òvuls o d'embrions de bovins, d'ovins o de cabrums, s'han de completar, sempre que sigui necessari, per la menció de la categoria del país o de la regió d'origen i/o procedència precisant la classificació duta a terme de conformitat amb l'article 5.

Igualment, els documents comercials d'acompanyament per als intercanvis de productes d'origen animal, s'han de completar, sempre que sigui necessari, amb la menció de la categoria del país o de la regió d'origen i/o procedència atribuïda per les instàncies internacionals de conformitat amb l'article 5.

### Article 18

#### *Certificació sanitària de les importacions*

Els certificats sanitaris apropiats relatius a les importacions s'han de completar, pel que fa als països tercers classificats en una categoria de conformitat amb l'article 5, per les exigències específiques previstes a l'annex IX.

## Títol VI. Dels laboratoris i mètodes de mostreig

### Capítol I. Dels laboratoris

#### Article 19

#### *Del laboratori nacional d'anàlisis*

El laboratori d'anàlisi pel que fa a les proves i testos de diagnòstic establerts

en el present Reglament és el Laboratori Central de Salut Pública (LCSP).

Per desenvolupar adequadament les seves funcions, el LCSP pot establir convenis o acords de col·laboració tècnica amb altres laboratoris i particularment amb els laboratoris nacionals d'anàlisi reconeguts per les instàncies internacionals.

#### Article 20

##### *Dels laboratoris internacionals de referència*

Els laboratoris internacionals de referència són els laboratoris nomenats per les instàncies internacionals corresponents.

## Capítol II. Del mostreig i anàlisi

#### Article 21

##### *Mètodes de mostreig i anàlisi*

La presa de mostres i les proves de detecció en laboratori de la presència d'una EET s'efectuen d'acord amb els mètodes i protocols establerts al capítol C de l'annex X.

## Títol VII. Dels controls internacionals

#### Article 22

1. Experts de les instàncies internacionals poden, en la mesura en què això sigui necessari per a l'aplicació uniforme del present Reglament, efectuar controls in situ en col·laboració amb l'autoritat competent del Principat d'Andorra.

2. L'autoritat competent ha d'aportar tot l'ajut i la col·laboració necessaris als experts per a l'acompliment de les seves tasques.

## Títol VIII. De les infraccions i sancions

#### Article 23

L'incompliment de qualsevol de les disposicions, obligacions o prohibicions establertes en el present Reglament són sancionades respectivament de conformitat amb l'establert al capítol V de la

Llei per la qual s'estableix el règim jurídic relatiu a l'emmagatzematge, recollida i tractament de residus sòlids de 31 de juliol de 1985, l'establert al títol X de la Llei general de sanitat de 20 de març de 1989 i l'establert al capítol VIII de la Llei d'agricultura i ramaderia de 22 de juny del 2002.

Excepte norma especial, són responsables de les infraccions comeses els qui per acció o omissió hi hagin participat.

## Títol IX. De les competències

#### Article 24

Els òrgans competents de l'Administració per a l'adopció i aplicació de les mesures regulades en el present Reglament són:

1. El Govern al qual correspon imposar les sancions, acordar les mesures d'urgència i salvaguarda, així com dotar dels programes de formació i decidir de l'import de les indemnitzacions.

2. El departament encarregat de l'agricultura, al qual correspon establir les mesures oportunes relatives als animals vius i als seus productes (esperma, òvuls i embrions), així com establir les mesures oportunes relatives a l'alimentació dels animals, l'establiment dels programes de seguiment i vigilància de les EET i la notificació de casos.

3. El departament encarregat del medi ambient, al qual correspon establir les mesures oportunes per a la recollida, el tractament i l'eliminació dels materials específics de risc.

4. El departament encarregat de la salut, al qual correspon establir les mesures oportunes relatives als productes d'origen animal destinats al consum humà.

Disposició transitòria. Mesures transitòries relatives als materials específics de risc

Les disposicions de l'apartat A de l'annex XI s'apliquen a partir de la data d'entrada en vigor del present Reglament i fins que, de conformitat amb l'establert al punt 2 de l'article 5, el

Principat d'Andorra no disposi de la classificació corresponent respecte l'EEB atorgada per les instàncies internacionals, data a partir de la qual l'article 8 entra en aplicació.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Annex I

### Definicions específiques

Per les necessitats del present Reglament, s'entén per:

a) *cas autòcton d'EEB*: un cas d'encefalopatia espongiforme bovina que no s'ha precisat de manera clara que resultés directament d'una infecció anterior a la importació d'animals vius, d'embrions o d'òvuls;

b) *teixits adiposos diferenciats*: les grasses internes i externes retirades en el moment del sacrifici i de l'especejament, bàsicament les grasses fresques del cor, de l'epipló, dels ronyons i del mesenterí dels animals de l'espècie bovina i les grasses procedents de les sales d'especejament;

c) *cohort conjunt d'animals* que inclou qualsevol boví nascut durant els dotze mesos precedents o posteriors al naixement d'un boví malalt, en el ramat en què ha nascut aquest boví malalt o bé que s'ha criat amb un boví malalt en un moment qualsevol durant els dotze primers mesos de la seva existència i que ha pogut consumir el mateix aliment que el boví malalt ha consumit durant els dotze primers mesos de la seva existència.;

d) *abocador*: un lloc d'eliminació de residus destinat al dipòsit dels residus en la superfície o sota la terra (subsòl) d'una manera permanent, segons la normativa vigent relativa a l'abocament de residus.

## Annex II

### Determinació de l'estatut sanitari respecte a l'EEB

#### Capítol A

L'estatut sanitari del Principat d'Andorra, d'un estat membre o d'un país tercer o d'una de les seves regions (a partir d'ara anomenats "països" o "regions") respecte a l'EEB es determina d'acord amb els criteris següents:

- a) els resultats d'una anàlisi de risc que identifica tots els factors potencials de l'aparició de l'EEB que consten al capítol B, així com la seva evolució en el temps;
- b) un programa de formació destinat als veterinaris, als ramaders i als professionals del transport, del comerç i del sacrifici de bovins, amb l'objectiu d'encoratjar-los a declarar tots els casos de presència de símptomes neurològics en els bovins adults;
- c) la declaració obligatòria i l'examen de tots els bovins que presentin senyals clínics que puguin fer pensar en l'EEB;
- d) un sistema de vigilància i de seguiment continu de l'EEB bàsicament pel que fa als riscos descrits al capítol B, tenint en compte les línies directrius que figuren a la taula de l'annex III, capítol A o de les normes internacionals apropiades; els informes relatius al nombre d'exàmens practicats i als seus resultats s'han de conservar com a mínim set anys;
- e) l'examen en un laboratori autoritzat de les mostres d'encèfals o altres teixits que es recol·lecten en l'àmbit del sistema de vigilància que consta a l'apartat d).

#### Capítol B

L'anàlisi de risc que consta a l'apartat a) del capítol A es basa en els factors següents:

- el consum per part dels bovins de farines de carn i d'os o de greixons procedents de ruminants;
- la importació de farines de carn i d'os o de greixons potencialment contami-

nats per l'agent d'una EET o d'aliments per animals que en contenen; la importació d'animals o d'òvuls/embrions potencialment infectats per l'agent d'una EET;

l'estatut epidemiològic del país o de la regió respecte a les EET animals; el grau de coneixements sobre l'estructura de la població bovina, ovina i cabrum en el país o la regió; l'origen dels residus animals, els paràmetres dels procediments de tractament i els mètodes de producció dels aliments per animals.

#### Capítol C. Definició de les categories

La determinació de l'estatut sanitari del Principat d'Andorra, dels estats membres o dels països tercers, o d'una de les seves regions, respecte a l'EEB s'efectua mitjançant una classificació segons les categories següents:

A) Categoria 1: Països o regions lliures d'EEB

Països o regions en què s'ha dut a terme una anàlisi de risc basada en les informacions que consten al capítol B i on ha demostrat que s'han pres les mesures apropiades durant un període de temps suficient per controlar qualsevol risc eventualment identificat,

1) i en els quals no s'ha detectat cap cas d'EEB i

- i) es respecten, des de fa almenys set anys, els criteris enunciats als apartats b) a e) del capítol A, o
- ii) es respecten des de fa almenys set anys, els criteris enunciats a l'apartat c) del capítol A i en els quals s'ha demostrat que, des de fa almenys vuit anys, els ruminants no han rebut farines de carn i d'os o greixons procedents de ruminants o de mamífers en la seva alimentació;

2) o bé, en aquells on s'ha establert que tots els casos d'EEB han resultat directament de la importació de bovins vius o d'òvuls o embrions de bovins i on tots els bovins afectats, així com, si es tracta de femelles, llur última descendència nascuda durant el període de dos anys precedents o durant el període següent a l'aparició dels primers senyals clínics de la malaltia, si encara fos viu en

el país o la regió, han estat sacrificats i han estat destruïts totalment, i

- i) o bé es respecten els criteris enunciats als apartats b) a e) del capítol A des de fa com a mínim set anys,
- ii) o bé els criteris enunciats a l'apartat c) del capítol A es respecten des de fa com a mínim set anys i s'aporta la prova que, des de fa com a mínim vuit anys, els ruminants no han rebut farines de carn i d'os o greixons en la seva alimentació;

3) o en els quals l'últim cas autòcton d'EEB es va detectar fa més de set anys, els criteris enunciats als apartats b) a e) del capítol A es respecten des de fa com a mínim set anys i l'alimentació dels ruminants amb les farines de carn i d'os o de greixons procedents de ruminants és objecte d'una prohibició que efectivament es respecta des de fa com a mínim vuit anys.

B) Categoria 2: Països o regions provisionalment lliures d'EEB on no s'ha detectat cap cas autòcton

Països o regions en què una anàlisi de risc efectuada de conformitat amb el capítol B ha demostrat que s'han pres les mesures apropiades durant un període de temps suficient per controlar qualsevol risc eventualment identificat,

1) i en què no s'ha detectat cap cas d'EEB i

- i) o bé els criteris enunciats als apartats b) a e) del capítol A es respecten però no des de fa set anys,
- ii) o bé s'aporta la prova que des de fa com a mínim vuit anys els ruminants no han rebut farines de carn i d'os o de greixons en la seva alimentació, però els criteris enunciats a l'apartat c) del capítol A no es respecten des de fa set anys;

2) o en els quals s'ha establert que tots els casos d'EEB han resultat directament de la importació de bovins vius o d'òvuls/embrions de bovins i on tots els bovins malalts s'han sacrificat i s'han destruït totalment, igual que, si es tractés de femelles, l'últim animal al qual havien donat vida durant el període de dos anys precedent o durant el període següent a l'aparició dels primers senyals clínics de la malaltia, si aquest animal encara fos viu en el país o la regió i:

i) o bé els criteris enunciats als apartats b) a e) del capítol A es respecten però no des de fa set anys,  
 ii) o bé s'aporta la prova que fa com a mínim vuit anys els ruminants no han rebut farines de carn i d'os o de greixons en la seva alimentació, però els criteris enunciats a l'apartat c) del capítol A no es respecten des de fa set anys.

C) Categoria 3: Països o regions provisionalment lliures d'EEB on s'ha donat, com a mínim, un cas autòcton

Països o regions en els quals s'ha dut a terme una anàlisi de risc a partir de les informacions que consten al capítol B i la qual ha demostrat que s'han pres les mesures apropiades durant un període de temps suficient per controlar qualsevol risc eventualment identificat,

1) i en aquells on l'últim cas autòcton d'EEB es va donar fa més de set anys, els criteris enunciats als apartats b) a e) del capítol A es respecten i l'alimentació dels ruminants amb farines de carn i d'os i greixons procedents de ruminants és objecte d'una prohibició que efectivament es respecta, però:

i) els criteris enunciats als apartats b) a e) del capítol A no es respecten des de fa set anys; o  
 ii) la prohibició d'alimentar els ruminants amb farines de carn i d'os o greixons procedents de ruminants no s'ha respectat des de fa vuit anys;

2) o en els quals l'últim cas autòcton d'EEB s'ha detectat fa menys de set anys i l'índex d'incidència de l'EEB, calculat a partir dels casos autòctons, ha estat, durant cada un dels quatre últims períodes de 12 mesos transcorreguts, inferior a un cas per milió en la població de bovins de més de 24 mesos d'edat del país o de la regió (o, si es tracta d'un país o d'una regió en què aquesta població és inferior a un milió, un cas en relació amb el nombre real d'aquesta població calculada d'acord amb les estadístiques Eurostat) i en aquells en què

i) la prohibició d'alimentar els ruminants amb farines de carn i d'os o greixons procedents de ruminants efectivament es respecta des de fa com a mínim vuit anys;

ii) els criteris enunciats als apartats b) a e) del capítol A es respecten des de fa com a mínim set anys;

iii) els bovins se sacrifiquen i es destrueixen totalment, igual que si es tractés de femelles, l'últim animal al qual han donat vida durant el període de dos anys que ha precedit o durant el període següent a l'aparició dels primers senyals clínics de la malaltia, tots els bovins de la cohort

si aquests animals encara són vius en els països o la regió en qüestió.

Per derogació al punt iii), es pot tenir en compte, a partir d'aquesta classificació, l'existència d'altres mesures referents al sacrifici d'animals de risc que ofereixen un nivell equivalent de protecció.

D) Categoria 4: Països o regions on la incidència de l'EEB és feble

Tots els països o regions en què

1) o bé els criteris enunciats al capítol A es respecten i l'índex d'incidència de l'EEB, calculat sobre els últims dotze mesos, com a mínim és igual a un cas autòcton per milió i com a màxim és igual a cent casos per milió en la població de bovins de més de 24 mesos, del país o de la regió;

2) o bé els criteris enunciats al capítol A es respecten i l'índex d'incidència de l'EEB, calculat de conformitat amb el punt 1), ha estat inferior a 1 cas autòcton per milió durant menys de quatre períodes de dotze mesos consecutius i durant els quals s'han sacrificat i destruït totalment els bovins malalts, igual que,

si es tractés de femelles, l'últim animal al qual han donat vida durant el període de dos anys que ha precedit o durant el període següent a l'aparició dels primers senyals clínics de la malaltia, tots els bovins de la cohort

si aquests animals encara són vius en els països o la regió en qüestió.

Per derogació al present punt, es pot tenir en compte, a partir d'aquesta classificació, l'existència d'altres mesures referents al sacrifici d'animals de risc que ofereixen un nivell equivalent de protecció.

Els països o regions en què l'índex d'incidència de l'EEB, calculat sobre els últims dotze mesos, ha estat inferior a un cas autòcton per milió en la població de bovins de més de 24 mesos, però en els quals l'anàlisi de risc descrita al capítol A es duu a terme i demostra que com a mínim un dels criteris que permeten classificar al país o a la regió en la categoria 2 o en la categoria 3 no s'ha respectat, s'han de considerar com països o regions pertanyents a la categoria 4.

E) Categoria 5: Països o regions en què la incidència de l'EEB és elevada

Tots els països o regions on

1) o bé els criteris enunciats al capítol A es respecten i l'índex d'incidència de l'EEB, calculat sobre els últims dotze mesos, ha estat superior a cent casos per milió en la població de bovins de més de 24 mesos d'edat, del país o de la regió;

2) o bé l'índex d'incidència de l'EEB, calculat sobre els últims dotze mesos, ha estat com a mínim igual a un cas per milió i com a màxim igual a cent casos per milió en la població de bovins de més de 24 mesos del país o de la regió i, com a mínim, un dels criteris enumerats al capítol A no es respecta.

## Annex III sistema de control

### Capítol A

#### I. Controls en el bestiar boví

##### 1. Generalitats

El control en el bestiar boví s'efectua de conformitat amb els mètodes d'anàlisi en laboratori que es descriuen en l'apartat 3.1 b) del capítol C de l'annex X.

##### 2. Control dels animals sacrificats per al consum humà

###### 2.1. Tot boví de més de 24 mesos:

que sigui objecte d'un sacrifici especial d'urgència segons el punt 14 de l'article 127 del Reglament d'aplicació de la Decisió 2/1999 del Comitè Mixt CE-Andorra de 7-6-2000, o sacrificat de conformitat amb el punt 28 C) de l'annex X.I.1 del Reglament

d'aplicació de la Decisió 2/1999 del Comitè Mixt CE-Andorra de 7-6-2000,

està sotmès a un test de detecció de l'EEB.

2.2. Tot boví de més de 30 mesos, sacrificat en condicions normals per al consum humà se sotmet a un test de detecció de l'EEB.

3. Control dels animals que no s'han sacrificat per al consum humà

Els bovins de més de 24 mesos que han mort o que s'han sacrificat, però no en aquest últim cas:

amb l'objectiu de ser destruïts de conformitat amb la legislació comunitària vigent,

en el marc d'una epidèmia com la de la febre aftosa,

per al consum humà,

se sotmeten a un test aleatori de detecció de l'EEB. La mostra ha de ser representativa del bestiar boví d'Andorra tenint en compte el reduït nombre d'animals presents al país i el sistema d'explotació en règim extensiu.

4. Control dels animals comprats per ser destruïts en virtut de la legislació vigent

4.1. Tot animal sotmès al sacrifici d'urgència o declarat malalt a partir d'una inspecció *ante mortem* se sotmet a un test de detecció de l'EEB.

4.2. Tot animal nascut entre l'1 d'agost de 1996 i l'1 d'agost de 1997 és objecte d'un test de detecció de l'EEB.

4.3. Una mostra aleatòria que inclogui els animals no coberts pels punts 4.1 o 4.2, se sotmet a un test de detecció de l'EEB.

5. Control d'altres animals

A més dels tests esmentats en els punts del 2 al 4, el Principat d'Andorra i els estats membres poden, de manera voluntària, decidir practicar tests en altres bovins presents en el territori, bàsicament si aquests animals són originaris de països en què s'han comptat casos autòctons d'EEB, si han consumit aliments potencialment contaminats o si han nascut o són descendents de femelles infectades per l'EEB.

6. Mesures posteriors a la realització del test

6.1. Quan un animal sacrificat per al consum humà se sotmet al test de detecció de l'EEB, el marcatge de salubritat previst al capítol X de l'annex X.I.1 del Reglament d'aplicació de la Decisió 2/1999 del Comitè Mixt CE-Andorra de 7-6-2000 no es posa a la canal de l'esmentat animal fins que no s'obté un resultat negatiu en el test ràpid.

6.2. Es pot acordar una derogació a les disposicions del punt 6.1 des del moment en què un sistema oficial establert a l'escorxador assegura que cap part de l'animal examinat que porti la marca de salubritat no pot abandonar l'escorxador fins que el test ràpid no hagi donat un resultat negatiu.

6.3. Totes les parts del cos d'un animal sotmès a un test de detecció de l'EEB, inclosa la pell, s'han de quedar sota control oficial fins que el test ràpid hagi establert un diagnòstic negatiu, llevat que siguin destruïdes de conformitat amb els apartats 3 o 4 de l'annex V.

6.4. Totes les parts del cos d'un animal declarat positiu després del test ràpid, inclosa la pell, es destrueixen de conformitat amb els apartats 3 o 4 de l'annex V a excepció dels materials conservats pels registres de conformitat amb la part III del capítol B.

6.5. Quan un animal sacrificat per al consum humà es declara positiu després del test ràpid, no únicament la canal declarada positiva, sinó també com a mínim la canal que precedia immediatament la canal declarada positiva, així com les dues canals que seguien immediatament aquesta darrera, a la cadena de sacrifici s'han de destruir, de conformitat amb les disposicions del punt 6.4.

6.6. Es poden atorgar derogacions a les disposicions del punt 6.5 quan l'escorxador està dotat d'un sistema que impedeix la contaminació entre les canals.

## II. Control d'ovins i de cabrums

### 1. Generalitats

El control d'ovins i de cabrums es realitza de conformitat amb els mètodes

d'anàlisi en laboratori descrits a l'apartat 3.2 b) del capítol C de l'annex X.

2. Control d'animals sacrificats per al consum humà

Els animals de més de divuit mesos o que tenen més de dos incisives permanents que ja han obert la geniva, i que se sacrifiquen per al consum humà, se sotmeten a un test de detecció realitzat sobre una mostra aleatòria. La mostra ha de ser representativa del bestiar oví i cabrum d'Andorra tenint en compte el reduït nombre d'animals presents al país i al sistema d'explotació en règim extensiu. La selecció de mostres ha d'evitar una representació excessiva d'un grup pel que fa a l'origen, espècie, edat, raça, tipus de producció o qualsevol altra característica. L'edat dels animals s'estima a partir de la dentició, dels signes manifestos de maduresa o altres informacions fiables. Els mostreigs múltiples en el mateix ramat, cal evitar-los, si és possible.

3. Control dels animals que no s'han sacrificat per al consum humà

Els animals de més de 18 mesos o que tenen més de dos incisives permanents que ja han obert la geniva, i que han mort o s'han sacrificat, però en aquest cas, no:

en l'àmbit d'una epidèmia com la de la febre aftosa,

per al consum humà

se sotmeten a un test de detecció realitzat sobre una mostra aleatòria. La mostra ha de ser representativa del bestiar oví i cabrum d'Andorra tenint en compte el reduït nombre d'animals presents al país i al sistema d'explotació en règim extensiu. La selecció de mostres ha d'evitar una representació excessiva d'un grup pel que fa a l'origen, espècie, edat, raça, tipus de producció o qualsevol altra característica. L'edat de l'animal s'estima a partir de la dentició, dels signes manifestos de maduresa o altres informacions fiables. Els mostreigs múltiples en el mateix ramat, cal evitar-los, si és possible.

### 4. Control d'altres animals

A més dels programes de vigilància descrits en els punts 2 i 3, es pot, de

manera voluntària, procedir al control d'altres animals, especialment:

els animals utilitzats per a la producció lletera,

els animals originaris de països que han registrat casos autòctons d'EET,

els animals que han consumit aliments potencialment contaminats,

els animals nascuts o descendents de femelles infectades per una EET,

els animals sorgits de ramats infectats per una EET.

5. Mesures que s'han d'adoptar després dels tests practicats en els ovins i els cabrums

Totes les parts del cos d'un animal sotmès a un test de detecció, inclosa la pell, han d'estar sota control oficial fins que el test ràpid estableixi un diagnòstic negatiu, llevat que siguin destruïdes de conformitat amb l'apartat 3 o 4 de l'annex V.

Totes les parts del cos d'un animal declarat positiu després d'un test ràpid, inclosa la pell, es destrueixen de conformitat amb l'apartat 3 o 4 de l'annex V, a excepció dels materials conservats pels registres de conformitat amb la part III del capítol B.

#### 6. Anàlisi genotípica

6.1. El genotip de la proteïna prió es determina per cada cas positiu d'EET en els ovins. Els casos d'EET detectats en els animals amb genotips que resisteixen a la malaltia (ovins amb genotips que codifiquen l'alanina sobre els dos al·lèls al codó 136, l'arginina sobre els dos al·lèls al codó 154 i l'arginina sobre els dos al·lèls al codó 171) s'han de declarar immediatament a la Comissió. Si fos possible, aquests casos haurien de ser objecte d'una identificació de la cepa. Quan aquesta identificació no és possible, el ramat d'origen així com tots els altres ramats que hagin estat en contacte amb l'animal se sotmeten a una major vigilància per tal de detectar altres casos d'EET per d'identificar-ne la soca.

6.2. A més dels animals sotmesos a una anàlisi genotípica en concepte de les disposicions del punt 6.1, cal també determinar el genotip de la proteïna prió d'una sotsmostre d'ovins seleccionats a l'atzar i sotmesos al test de detecció de conformitat amb les disposicions de

l'apartat 2 de la part II del capítol A. Per derogació, es pot optar per l'anàlisi genotípica d'un nombre equivalent d'animals vius d'una edat similar.

### Capítol B

I. Informacions que han de figurar en els informes del Principat d'Andorra i dels estats membres

1. El nombre de casos sospitosos per espècie animal sotmesa a restriccions de desplaçament en aplicació del punt 1 de l'article 12.

2. El nombre de casos sospitosos per espècie animal sotmesa a exàmens de laboratori en aplicació del punt 2 de l'article 12, i els resultats d'aquests exàmens.

3. El nombre de ramats en què s'han confirmat i examinat casos sospitosos d'ovins i de cabrums, en aplicació dels punts 1 i 2 de l'article 12.

4. La mida estimada de cada subpoblació que consta en els apartats 3 i 4 de la part I del capítol A.

5. El nombre de bovins sotmesos a tests en el si de cada subpoblació en aplicació dels apartats del 2 al 5 de la part I del capítol A, el mètode de selecció de les mostres i els resultats dels tests.

6. La mida estimada de les subpoblacions que consten en els apartats 2 i 3 de la part II del capítol A, agafades per al mostreig.

7. El nombre d'ovins i de cabrums i de ramats sotmesos a tests en el si de cada subpoblació en aplicació del capítol A, part II, punts del 2 al 4, el mètode de selecció de les mostres i els resultats dels tests.

8. El nombre, la distribució per edat i el repartiment geogràfic dels casos positius d'EET i de tremolosa. El país d'origen, si no es tracta del país de notificació. El nombre de ramats afectats per la tremolosa i el seu repartiment geogràfic. L'any i, si fos possible, el mes de naixement s'haurien d'indicar per cada cas d'EET.

9. Els casos positius d'EET confirmats en animals que no siguin bovins, ovins ni cabrums.

10. El genotip, i quan sigui possible, la raça de cada animal de la mostra per a cada subpoblació en virtut dels apartats 6.1 i 6.2 de la part II del capítol A.

II. Informacions que han de figurar en el document de síntesi de la Comissió

El document de síntesi es presenta en forma de taules i comporta, per a cada estat membre, com a mínim, les informacions que consten a la part I.

#### III. Registres

1. L'autoritat competent fa constar en els registres, conservats durant set anys, les informacions següents:

el nombre i els tipus d'animals sotmesos a restriccions de moviment en aplicació del punt 1 de l'article 12;

el nombre i els resultats dels exàmens clínics i epidemiològics que consten al punt 1 de l'article 12;

el nombre i els resultats dels exàmens de laboratori que consten al punt 2 de l'article 12;

el nombre, la identitat i l'origen dels animals que formen part de les mostres en el marc dels programes de vigilància que consten al capítol A i, si és possible, l'edat, la raça i les dades anamnèsiques;

el genotip de la proteïna prió dels casos positius d'EET en els ovins.

2. El laboratori encarregat dels exàmens conserva, durant set anys, tots els documents relatius a les proves, bàsicament les fitxes de laboratori i, si escau, els clixés parafinats i les fotografies de les immunoempremtes (Western-Blots).

## Annex IV

### Alimentació dels animals

1. En el Principat d'Andorra, en els estats membres o en les regions dels estats membres que en el moment d'ésser classificats s'inclouen en la categoria 5, la prohibició enunciada al punt 1 de l'article 7 s'estén a:

a) l'alimentació de qualsevol animal de cria amb proteïnes procedents de mamífers,

b) l'alimentació de qualsevol mamífer amb proteïnes animals transformades



procedents de mamífers; aquesta prohibició no s'aplica a l'alimentació de gossos i gats ni a la producció d'aliments per gossos i gats i

c) l'alimentació de qualsevol ruminant amb grasses foses de ruminants.

2. La prohibició enunciatada als punts 1 i 2 de l'article 7 no s'aplica als productes següents procedents d'animals en bona salut:

a) llet i productes làctics;

b) gelatina derivada de cuirs i pells;

c) proteïnes hidrolitzades d'un pes molecular inferior a 10.000 Daltons:

i) obtingudes a partir de cuirs i pells procedents d'animals sacrificats en un escorxador i sotmesos a una inspecció ante mortem, realitzada per un veterinari oficial de conformitat amb les disposicions del capítol VI de l'annex X.I.1 del Reglament d'aplicació de la Decisió 2/1999 del Comitè Mixt CE-Andorra de 7-6-2000, a partir de la qual han estat jutjats aptes per al sacrifici segons els objectius de l'esmentat Reglament, i

ii) produïts segons un procediment de fabricació que posa en pràctica mesures apropiades per tal de disminuir la contaminació dels cuirs i les pells, la preparació dels cuirs i les pells per salatge, encalçament i rentat intensiu, seguida de l'exposició del material a un pH superior a 11, durant més de tres hores a una temperatura de més de 80°C, seguida al seu torn d'un tractament per calor a més de 140°C, durant 30 minuts a més de 3,6 bar, o segons un procediment de fabricació internacionalment reconegut, i

iii) procedents d'establiments que han aplicat un programa d'autocontrol basat en el sistema HACCP;

d) fosfat dicàlcic (sense restes de proteïnes o de grassa);

e) plasma sec i altres productes derivats de la sang, excepte els productes sanguinis d'origen boví destinats a l'alimentació dels ruminants.

## Annex V

### Materials específics de risc

1. S'han de designar com a materials específics de risc segons la categoria atribuïda al Principat d'Andorra, a l'estat membre o al país tercer d'origen o de residència de l'animal definida de conformitat a l'article 5, els teixits següents:

Categories 1 i 2

Res

Categories 3 i 4

a) El crani -inclosos el cervell i els ulls-, les amígdals, la medul·la espinal dels bovins de més de dotze mesos, així com els intestins del duodè fins al recte dels bovins de totes les edats.

b) El crani, inclosos el cervell i els ulls, les amígdals, la medul·la espinal dels ovins i cabrums de més de 12 mesos o que presenten una incisiva permanent que ja ha sortit de la geniva i la melsa dels ovins cabrums de totes les edats.

Categoria 5

a) El cap sencer excepte la llengua -inclosos el cervell, els ulls, els ganglis trigèmics i les amígdals-, el timus, la melsa i la medul·la espinal dels bovins de més de sis mesos, així com els intestins del duodè fins al recte dels bovins de totes les edats.

b) La columna vertebral, inclosos els ganglis de l'arrel dorsal, dels bovins de més de 30 mesos.

c) El crani -inclosos el cervell i els ulls-, les amígdals, la medul·la espinal dels ovins i cabrums de més de 12 mesos o que presenten una incisiva permanent que ja ha sortit de la geniva i la melsa dels ovins cabrums de totes les edats.

2. Els materials específics de risc s'han de treure:

a) als escorxadors;

b) a les sales d'espejament, fàbriques de transformació d'alt risc o els locals degudament autoritzats en virtut de les normes sanitàries relatives a l'eliminació i a la transformació de residus animals, sota la vigilància d'un agent designat per l'autoritat competent. Aquests establiments han d'estar

autoritzats per l'autoritat competent amb aquest objectiu.

No obstant això, la columna vertebral es pot treure en els punts de venda al consumidor situats en el territori del país en qüestió.

Quan els materials específics de risc no es treuen d'animals morts que no han estat sacrificats per al consum humà, les parts del cadàver que contenen els materials de risc específics o la totalitat del cadàver es tractaran com materials específics de risc.

3. Tots els materials específics de risc s'han d'untar amb l'ajut d'una tintura i, si convé, s'han de marcar amb un marcador des del moment en què s'extreuen i s'han de destruir íntegrament:

a) per incineració sense tractament previ; o

b) sempre que la tintura o el marcador es puguin localitzar després d'un tractament previ:

i) de conformitat amb els sistemes descrits en els procediments legalment establerts sobre l'autorització de sistemes de tractament tèrmic de substitució per a la transformació de matèries d'alt risc:

per incineració,

per coïncineració;

ii) com a mínim, de conformitat amb les normes que consten en les mesures aplicables al tractament de determinats residus animals amb l'objectiu d'aconseguir la protecció contra les encefalopaties espongiformes transmissibles, per enterrament en un abocador autoritzat.

4. Es poden preveure derogacions a les disposicions dels punts 2 i 3 per permetre la incineració o l'enterrament dels materials específics de risc o dels cadàvers sencers, que no s'han untat prèviament, o, si escau, sense treure els materials específics de risc en les condicions fixades reglamentàriament relatives a l'eliminació i la transformació de residus animals, i segons un mètode que exclou qualsevol risc de transmissió d'una EET i que està autoritzat i supervisat per l'autoritat competent, especialment quan els animals han mort o s'han sacrificat en el marc de les

mesures de lluita contra les malalties i això sense perjudici dels articles 12 i 13.

5. Es pot autoritzar la posada en pràctica d'un test alternatiu a la retirada dels materials específics de risc en les condicions següents:

a) els tests s'apliquen en un escorxadador a tots els animals que s'han seleccionat perquè se'ls retirin els materials específics de risc;

b) cap producte d'origen boví, oví o cabrum destinat al consum humà o a l'alimentació dels animals no deixa l'escorxadador fins que l'autoritat competent no hagi rebut i acceptat els resultats dels tests efectuats en la totalitat dels animals sacrificats, potencialment contaminats, si l'EEB es confirmés en un d'ells;

c) quan un test alternatiu dona un resultat positiu, qualsevol material procedent de bovins, d'ovins i de cabrums que potencialment ha estat contaminat a l'escorxadador es destrueix de conformitat amb l'apartat 3, llevat que totes les parts del cos de l'animal infectat, inclosa la pell, es puguin identificar i separar.

6. El Principat d'Andorra i els estats membres procedeixen a controls oficials freqüents per comprovar l'aplicació correcta del present annex i assegurar-se que es prenen mesures per evitar la contaminació, especialment en els escorxadors, sales d'especejament, fàbriques de transformació de residus animals, fàbriques de transformació d'alt risc o locals autoritzats pel país en virtut de la reglamentació relativa a l'eliminació i la transformació de residus animals, els punts de venda al consumidor, els abocadors i altres instal·lacions d'emmagatzematge o incineració.

7. El Principat d'Andorra i els estats membres estableixen concretament un sistema per procurar que es comprovi:

a) que els materials específics de risc utilitzats durant la producció dels productes que consten a l'apartat 2 de l'article 1 només s'utilitzen per a l'ús autoritzat;

b) que quan bovins, ovins o cabrums entren en un estat membre classificat

en una categoria de número inferior, que indica un millor estatut de cara a l'EEB que els dels animals que entren, es mantenen sota control oficial fins que se sacrifiquen o surten del seu territori;

c) que els materials específics de risc, bàsicament quan l'eliminació té lloc en establiments o instal·lacions que no són els escorxadors, se separen totalment d'altres residus no destinats a la incineració, que es recol·lecten a part i s'eliminen de conformitat amb els apartats 2, 3 i 4. El Principat d'Andorra i els estats membres poden autoritzar l'enviament dels caps o canals que continguin materials específics de risc cap a un altre estat membre, si aquest accepta no únicament rebre els materials, sinó també aplicar les condicions específiques aplicables a moviments d'aquest tipus.

8. El Principat d'Andorra i els estats membres poden enviar els materials específics de risc o els materials que en deriven cap a altres estats membres amb l'objectiu d'incinerar-los únicament segons les modalitats reglamentàriament establertes en la mesura en què és aplicable.

A aquest efecte s'han de complir les condicions següents:

a) el país de destí ha d'haver autoritzat la recepció dels materials abans esmentats, i

b) els materials, quan estan destinats a la seva incineració o a la seva utilització com a combustible, han d'anar acompanyats d'un certificat oficial conforme al model de certificat que figura a l'annex XII.

El present punt es pot modificar si ho sol·licita un dels estats, per tal d'autoritzar l'enviament de materials específics de risc o materials que en deriven cap a països tercers amb l'objectiu d'incinerar-los. Les condicions relacionades amb l'exportació s'adopten alhora i segons el mateix procediment.

## **Annex VI**

### **Normes referents a determinats productes d'origen animal derivats de materials procedents de ruminants o que en contenen**

De conformitat amb el punt 1 de l'article 9 la utilització de materials procedents de ruminants està prohibida per a la producció dels productes d'origen animal següents:

a) carns separades mecànicament;

b) fosfat dicàlcic destinat a l'alimentació dels animals de cria;

c) gelatina, excepte si s'obté a partir de pells de ruminants;

d) derivats de grasses foses de ruminants;

e) grasses foses de ruminants, excepte si s'obtenen a partir de:

i) teixits adiposos diferenciats declarats aptes per al consum humà;

ii) matèries primeres transformades de conformitat amb la legislació vigent sobre l'eliminació i la transformació dels residus animals.

## **Annex VII**

### **Eradicació de l'encefalopatia espongiforme transmissible**

1. La investigació que consta a l'apartat b) del punt 1 de l'article 13 ha d'identificar:

a) pels bovins:

tots els altres ruminants presents a l'explotació a què pertany l'animal al qual s'ha confirmat la malaltia;

tots els embrions, òvuls i els darrers descendents d'una femella en la qual s'ha confirmat la malaltia i de qui s'han col·lectat els embrions o els descendents de la qual han nascut després de l'aparició clínica de la malaltia en la seva mare o en el de-

curs dels dos anys que l'han precedit;

tots els animals de la cohort a què pertany l'animal en el qual s'ha confirmat la malaltia;

l'origen possible de la malaltia;

les altres explotacions en què es troben animals, embrions o òvuls susceptibles d'haver estat infectats per l'agent de l'EET, d'haver rebut els mateixos aliments o d'haver estat exposats a la mateixa font de contaminació;

el moviment d'aliments, d'altres materials o de qualsevol altre suport de transmissió potencialment contaminats susceptibles d'haver transmès l'agent de l'EET cap a l'explotació en qüestió o a partir d'aquesta.

b) per als ovins i cabrums:

tots els ruminants, excepte ovins i cabrums, presents a l'explotació a la qual pertany l'animal en el qual s'ha confirmat la malaltia;

en la mesura en què es poden identificar els pares, tots els embrions, òvuls i els darrers descendents de l'animal en el qual s'ha confirmat la malaltia;

tots els animals de la cohort definits segons la legislació vigent, a la qual pertany l'animal en el qual s'ha confirmat la malaltia;

tots els altres ovins i cabrums presents a l'explotació a què pertany l'animal al qual s'ha confirmat la malaltia, a més dels que s'enumeren als guionets segon i tercer;

l'origen possible de la malaltia i la identificació de les altres explotacions en què es troben animals, embrions o òvuls susceptibles d'haver estat infectats per l'agent de l'EET, d'haver rebut els mateixos aliments o d'haver estat exposats a la mateixa font de contaminació;

el moviment d'aliments, d'altres materials o de qualsevol altre suport de transmissió potencialment contaminats susceptibles d'haver transmès l'agent de l'EEB cap a l'explotació en qüestió o a partir de la mateixa explotació.

2. Les mesures previstes a l'apartat c) del punt 1 de l'article 13 inclouen com a mínim:

a) en cas de confirmació de l'EEB en un boví, el sacrifici i la destrucció completa dels individus i la destrucció dels embrions i dels òvuls de l'espècie bovina identificats per la investigació que consta als guionets primer, segon i tercer de la lletra a) de l'apartat 1. El Principat d'Andorra o l'estat membre pot decidir no sacrificar ni destruir tots els bovins presents a l'explotació a la qual pertany l'animal en el qual s'ha confirmat la malaltia, que consten al primer guionet de l'apartat 1 a), segons la situació epidemiològica i la traçabilitat dels animals presents en aquesta explotació;

b) en cas de confirmació de l'EEB en un oví o en un cabrum, el sacrifici i la destrucció completa de tots els individus, embrions i òvuls identificats per la investigació que consten als guionets del dos al sis de la lletra b) de l'apartat 1.

## **Annex VIII Sortida al mercat i exportació**

### **Capítol A. Condicions per als intercanvis d'animals vius, d'embrions i d'òvuls**

I. Condicions aplicables independentment de la categoria del país d'origen o de residència de l'animal

1. Les condicions que consten al punt 1 de l'article 15 s'apliquen als intercanvis.

2. Les condicions següents s'apliquen al moviment d'embrions i d'òvuls de bovins: els embrions i òvuls de bovins han de provenir de femelles que, en el moment de la col·lecta,

no eren sospitoses d'estar infectades per l'EEB, complien les condicions que consten a la part II.

3. Les condicions que s'apliquen als intercanvis d'ovins i de cabrums són:

a) Els ovins o cabrums de reproducció i de cria han de:

i) provenir d'una explotació que compleix les condicions següents:

que estigui sotmesa a controls veterinaris oficials regulars;

que els animals estiguin identificats d'acord amb la legislació vigent;

que des de fa com a mínim tres anys, no s'hi hagi confirmat cap cas de tremolosa,

que es faci un control per mostreig a totes les femelles adultes destinades al sacrifici;

que només s'hi introduueixin femelles procedents d'una explotació que compleix les mateixes condicions;

ii) haver romàs permanentment, des del naixement o durant els últims tres anys, en una o diverses explotacions que compleixen les condicions que consten al punt i);

iii) presentar les garanties previstes pels programes que consten a l'apartat b) quan es destinen a un país que gaudeix, per tot el territori o part d'aquest territori, de les disposicions de l'apartat b).

b) El Principat d'Andorra, igual que qualsevol estat membre, quan disposi d'un programa nacional obligatori o voluntari de lluita contra la tremolosa:

i) pot sotmetre a la Comissió, a través del procediment establert pel subgrup veterinari, indicant bàsicament:

la situació de la malaltia;

la justificació del programa, tenint en compte la importància de la malaltia i la relació cost/benefici; la zona geogràfica en què s'aplicarà el programa;

els diferents estatuts sanitaris aplicables a les explotacions i les normes que s'han d'atènyer dintre de cada categoria, així com els procediments dels tests que s'han d'utilitzar;

els procediments de control del programa;

les conseqüències de la pèrdua de l'estatut sanitari de l'explotació pel motiu que sigui;

les mesures que cal prendre en cas de resultats positius constatats a partir dels controls efectuats de conformitat amb les disposicions del programa.

ii) El programa que consta al punt i) es pot aprovar, respectant els criteris que s'indiquen en l'esmentat punt i segons el procediment establert pel subgrup veterinari. Segons el mateix procediment, al mateix temps o com a molt tard tres mesos després que s'hagi aprovat el programa, es precisen les garanties complementàries generals o limitades que es poden exigir en els intercanvis intracomunitaris. Aquestes garanties com a màxim han de ser equivalents a les que el Principat d'Andorra o l'estat membre posa en pràctica en l'àmbit nacional.

c) El Principat d'Andorra, igual que un estat membre, quan estima que és indenne de tremolosa dels ovins:

i) sotmet a la Comissió, a través del subgrup veterinari, les justificacions apropiades, precisant en concret:

L'historial de l'aparició de la malaltia;

els resultats dels tests de vigilància fundats en una recerca serològica, microbiològica, patològica o epidemiològica; la durada de la vigilància efectuada;

les normes que permeten el control de l'absència de la malaltia.

ii) Les garanties complementàries generals o limitades que es poden exigir en els intercanvis intracomunitaris es precisen en el sí del subgrup veterinari. Com a màxim han de ser equivalents a les que el Principat d'Andorra o l'estat membre aplica en l'àmbit nacional.

iii) El país afectat comunica a la Comissió qualsevol modificació de les justificacions relatives a la malaltia que consten al punt i). En funció de les informacions comunicades, les garanties que es defineixen de conformitat amb el punt ii) es poden modificar o suprimir segons el procediment establert.

II. Condicions aplicables segons la categoria del país d'origen o de residència de l'animal determinades de conformitat amb el capítol c de l'annex II

1. Les condicions que consten al punt 1 de l'article 15 s'apliquen als intercanvis amb els estats membres.

2. La classificació del país d'origen dels bovins, ovins i cabrums pel que fa a l'EEB es comunica al país de destinació.

3. Les condicions que es detallen a continuació s'apliquen als moviments de bovins que consten a l'apartat 1 quan aquests han residit en el territori o provenen d'un país o d'una de les seves regions classificades en:

Les categories 3 i 4

Els animals han de:

a) haver nascut, haver-se criat i haver romàs en ramats en els quals no s'ha confirmat cap cas d'EEB des de fa com a mínim set anys; o

b) haver nascut després de la data a partir de la qual la prohibició d'alimentar els ruminants amb proteïnes procedents de mamífers s'ha aplicat efectivament.

Categoria 5

Els animals han de:

a) haver nascut després de la data a partir de la qual la prohibició d'alimentar els animals de cria amb proteïnes procedents de mamífers s'ha aplicat efectivament; i

b) haver nascut, haver-se criat i haver romàs en ramats en què fa com a mínim set anys que no s'ha confirmat cap cas d'EEB i que només inclouen bovins nascuts a l'explotació o procedents d'un ramat d'un estatut sanitari equivalent.

**Capítol B. Condicions relatives als descendents d'animals en els quals se sospita o es confirma una infecció per EET, de conformitat amb el punt 2 de l'article 15**

Està prohibida la sortida al mercat dels últims descendents de les femelles bovines afectades per una EET o d'ovins i cabrums afectats per un cas d'EEB confirmat, durant el període de dos anys precedent o durant el període següent a l'aparició dels primers símptomes clínics de la malaltia.

**Capítol C. Condicions per als intercanvis de determinats productes d'origen animal**

I. Els productes d'origen animal següents no estan sotmesos a la prohibició que consta al punt 3 de l'article 16, sempre que provinquin d'animals de l'espècie bovina que satisfan les exigències de les parts II o III que s'esmenten a continuació:

c) carns fresques,

d) carns picades,

e) preparació de carns,

f) productes a base de carn,

g) aliments per a animals de companyia destinats als carnívors domèstics.

**Règim basat en la data**

II. Les carns fresques desossades de les quals s'han retirat tots els teixits adherents, inclosos els teixits limfoides i nerviosos aparents, i els productes d'origen animal que consten a la part I, que en deriven i que provenen d'animals elegibles procedents de països o regions que són competència de la categoria 5, es poden comercialitzar, de conformitat amb el paràgraf segon del punt 3 de l'article 16, quan s'obtenen a partir d'animals nascuts després de la data a partir de la qual les normes relatives a l'alimentació dels animals que consten al punt 2 de l'article 7 s'han aplicat efectivament i compleixen de manera certificada les condicions que consten a l'apartat 1 i que s'han produït en establiments que compleixen la condició que consta a l'apartat 9. L'autoritat competent s'assegura que les condicions relatives als controls que consten als apartats del 2 al 8 i a l'apartat 10 es compleixen.

1. Un boví és elegible segons el règim basat en la data si neix i es cria en el país en qüestió i si en el moment del sacrifici es demostra que s'han respectat les condicions següents:

a) l'animal s'ha identificat clarament al llarg de tota la seva vida, de manera que se'l pot traçar fins a la seva mare i fins al ramat d'origen; el seu número de marca auricular única, la seva explotació i data de naixement i tots els

moviments després del naixement es registren o bé en el passaport oficial de l'animal, o bé en un sistema oficial de traçat i d'identificació informatitzat; la identitat de la seva mare és coneguda;

b) l'animal té més de sis mesos i menys de 30 mesos d'edat; això queda establert pel registre informàtic oficial de la seva data de naixement o pel seu passaport oficial;

c) l'autoritat competent ha obtingut i comprovat la prova concreta que certifica que la mare de l'animal ha viscut, com a mínim, durant sis mesos després del naixement de l'animal elegible;

d) la mare de l'animal no ha contret l'EEB i no se sospita que hagi contret l'EEB.

#### Controls

2. Si un animal que es presenta al sacrifici o una de les condicions del sacrifici no és conforme al conjunt d'exigències del present Reglament, l'animal s'ha de rebutjar automàticament i el seu passaport s'ha de confiscar. Si una informació d'aquest tipus està disponible després del sacrifici, l'autoritat competent ha de suspendre immediatament l'expedició de certificats i anul·lar els certificats expedits. Si l'enviament ja ha tingut lloc, l'autoritat competent ha d'informar a l'autoritat competent del lloc de destinació. L'autoritat competent del lloc de destinació ha de prendre les mesures apropiades.

3. El sacrifici d'animals elegibles ha de tenir lloc en els escorxadors no utilitzats per al sacrifici de bovins a part dels que se sacrifiquen en concepte d'un règim basat en la data o d'un règim de certificació dels ramats.

4. L'autoritat competent ha de garantir que els procediments aplicats en els tallers d'especejament garanteixen que s'han tret els nòduls limfàtics següents:

nòduls limfàtics poplitis, isquiàtics, inguinals superficials, inguinals profunds, iliacs mitjans i laterals, renals, prefemorals, lumbar, costocervicals, esternals, prescapulars, axilars, caudals i cervicals profunds.

5. Ha de ser possible traçar l'historial de les carns a partir de l'animal elegible o, després de l'especejament, a partir dels animals especejats que pertanyen al mateix lot mitjançant un sistema oficial de traçat aplicat fins al moment del sacrifici. Després del sacrifici, les etiquetes han de permetre traçar l'historial de les carns fresques i dels productes que consten a la part I a partir de l'animal elegible per permetre localitzar el lot en qüestió. En el cas d'aliments per a animals de companyia, els documents d'acompanyament i els registres han de permetre el traçat.

6. Totes les canals elegibles autoritzades han de dur un número individual associat al número de la marca auricular.

7. El país ha de fixar protocols detallats que cobreixin:

a) el traçat i els controls efectuats abans del sacrifici;

b) els controls efectuats durant el sacrifici;

c) els controls efectuats durant la fabricació d'aliments per a animals de companyia;

d) totes les exigències en matèria d'etiquetatge i de certificació després del sacrifici i fins al punt de venda.

8. L'autoritat competent ha d'aplicar un sistema de registre dels controls de conformitat, de manera que es puguin certificar.

#### L'establiment

9. Per tal de ser autoritzat, l'establiment ha d'elaborar i aplicar un sistema que permeti identificar les carns i/o els productes elegibles i traçar l'historial de totes les carns a partir de l'animal elegible o, després de l'especejament, a partir dels animals especejats que pertanyen al mateix lot. El sistema ha de permetre el traçat íntegre de les carns o dels productes d'origen animal a totes les fases de les operacions, i els registres s'han de conservar com a mínim durant dos anys. La direcció de l'establiment ha de lliurar per escrit a l'autoritat competent informacions detallades relatives al sistema utilitzat.

10. L'autoritat competent s'encarrega de l'avaluació, de l'autorització i del

seguiment del sistema utilitzat per l'establiment per tal de procurar que es garanteixi una separació íntegra dels productes i la traçabilitat en el decurs de tot el procés.

#### Règim de certificació dels ramats

III. Les carns fresques desossades de les quals s'han retirat tots els teixits adherents, inclosos els teixits limfòides i nerviosos aparents, i els productes d'origen animal que consten a la part I que en deriven, que provenen d'animals elegibles procedents de països o de regions que són competència de la categoria 5 es poden comercialitzar de conformitat amb el paràgraf segon del punt 3 de l'article 16, quan s'obtenen a partir d'animals que compleixen de manera certificada les condicions que consten a l'apartat 2 i que procedeixen de ramats en què, per una part, no s'ha registrat cap cas d'EEB durant els darrers set anys i, per l'altra, compleixen de manera certificada les condicions que consten a l'apartat 1, i que es produeixen en establiments que compleixen la condició que consta a l'apartat 11. L'autoritat competent s'assegura que les condicions que consten als apartats del 3 al 10 i a l'apartat 12 pel que fa al sistema de traçat informatitzat i els controls es compleixen.

#### Condicions relatives als ramats

1. a) Un ramat és un grup d'animals que forma una unitat separada i distinta, és a dir, un grup d'animals que són portats, allotjats i detinguts separatament de tots els altres grups d'animals i que s'identifiquen mitjançant números únics d'identificació dels ramats i dels animals.

b) Un ramat és elegible quan, des de fa com a mínim set anys, no s'hi ha registrat, entre tots els animals que encara estan presents en el ramat, cap cas confirmat d'EEB ni cap cas sospitós pel qual no s'hagués exclòs el diagnòstic de l'EEB.

c) Per derogació a l'apartat b), un ramat de menys de set anys d'edat es pot considerar com a elegible després d'una enquesta aprofundida efectuada per l'autoritat veterinària competent, si:

i) tots els animals nascuts o introduïts en el ramat recentment format

compleixen les condicions que consten als apartats 2 a), d) i e); i ii) el ramat ha complert les condicions que consten a l'apartat b) durant tota la seva existència.

d) En el cas d'un ramat recentment format en una explotació que ha registrat un cas confirmat d'EEB en un animal encara present en el ramat de l'explotació o que ja l'ha deixat, el ramat recentment format només pot ser elegible després d'una investigació aprofundida efectuada per l'autoritat veterinària competent que certifica que, per a la seva satisfacció, es compleix cada una de les condicions següents:

- i) tots els animals del ramat en qüestió que anteriorment es van mantenir a la mateixa explotació s'han tret o s'han sacrificat;
- ii) tots els aliments per a animals s'han tret o s'han destruït i s'han netejat rigorosament tots els abeuradors i les menjadores;
- iii) s'han buidat tots els locals i, abans d'introduir-hi nous animals, s'han netejat rigorosament;
- iv) s'han complert totes les condicions que consten a l'apartat c).

Condicions relatives a l'animal

- 2. a) El conjunt de documents referents al seu naixement, identitat i moviments es registren en un sistema oficial de traçat informatitzat;
- b) té més de sis mesos i menys de 30 mesos; això està establert pel registre informàtic oficial de la seva data de naixement;
- c) la seva mare ha viscut com a mínim durant sis mesos després del seu naixement;
- d) la seva mare no ha contret l'EEB i no se sospita que hagi contret l'EEB;
- e) el ramat de naixement de l'animal i tots els ramats pels quals ha transitat són elegibles.

Sistema de traçat informatitzat

3. El sistema oficial de traçat informatitzat que consta a l'apartat 2 a) només s'autoritzarà si funciona després d'un període suficient per contenir totes les informacions referents a la vida i als moviments dels animals, necessaris per

comprovar que es respecten les exigències del present Reglament i només fa referència als animals nascuts posteriorment a l'entrada en funcionament d'aquest sistema. Les dades històriques informatitzades relatives a un període anterior a l'entrada en funcionament del sistema no s'acceptaran.

Controls

4. Si un animal que es presenta al sacrifici o una de les condicions del sacrifici no és conforme al conjunt de les exigències del present Reglament, l'animal s'ha de rebutjar automàticament i s'ha de comissar el seu passaport. Si es disposa d'una informació d'aquest tipus després del sacrifici, l'autoritat competent ha de suspendre immediatament l'expedició de certificats i anul·lar els certificats expedits. Si l'enviament ja ha tingut lloc, l'autoritat competent ha d'informar a l'autoritat competent del lloc de destinació. L'autoritat competent del lloc de destinació ha de prendre les mesures apropiades.

5. El sacrifici d'animals elegibles ha de tenir lloc en els escorxadors exclusivament utilitzats per al sacrifici d'animals inclosos en concepte d'un règim basat en la data o d'un règim de certificació dels ramats.

6. L'autoritat competent ha de garantir que els procediments aplicats en les sales d'especejament garanteixen que s'han tret els nòduls limfàtics següents: nòduls limfàtics poplitis, isquiàtics, inguinals superficials, inguinals profunds, íliacs mitjans laterals, renals, prefemorals, lumbar, costocervicals, esternals, prescapulars, axilars, caudals i cervicals profunds.

7. Ha de ser possible traçar l'historial de les carns a partir de l'animal elegible o, després de l'especejament, a partir dels animals especejats que pertanyen al mateix lot mitjançant un sistema oficial de traçat informatitzat aplicat fins al moment del sacrifici. Després del sacrifici, les etiquetes han de permetre traçar l'historial de les carns fresques i dels productes que consten a la part I a partir de l'animal elegible per permetre localitzar el lot en qüestió. En el cas d'aliments per a animals de companyia,

els documents d'acompanyament i els registres han de permetre el traçat.

8. Totes les canals elegibles autoritzades han de dur un número individual associat al número de la marca auricular.

9. El país ha de fixar protocols detallats que cobreixin:

- a) el traçat i els controls efectuats abans del sacrifici;
- b) els controls efectuats durant el sacrifici;
- c) els controls efectuats durant la fabricació d'aliments per a animals de companyia;
- d) totes les exigències en matèria d'etiquetatge i de certificació després del sacrifici i fins al punt de venda.

10. L'autoritat competent ha d'aplicar un sistema de registre dels controls de conformitat, de manera que es puguin certificar.

L'establiment

11. Per tal de ser autoritzat, l'establiment ha d'elaborar i aplicar un sistema que permeti identificar les carns i/o els productes elegibles i traçar l'historial de totes les carns a partir dels ramats d'origen o, després de l'especejament, a partir dels animals especejats que pertanyen al mateix lot. El sistema ha de permetre el traçat íntegre de les carns o dels productes d'origen animal a totes les fases de les operacions i els registres s'han de conservar com a mínim durant dos anys. La direcció de l'establiment ha de lliurar per escrit a l'autoritat competent informacions detallades relatives al sistema utilitzat.

12. L'autoritat competent s'encarrega de l'avaluació, de l'autorització i del seguiment del sistema de l'establiment per tal de procurar que es garanteixi una separació íntegra dels productes i la traçabilitat en el decurs de tot el procés.

#### Capítol D. Condicions aplicables a les exportacions

Els bovins vius i els productes d'origen animal que en provenen estan sotmesos – per a les seves exportacions cap a països tercers – a les normes previstes

pel present Reglament per als intercanvis.

## **Annex IX**

### **Importacions d'animals vius, d'embrions, d'òvuls i de productes d'origen animal**

#### **Capítol A**

Quan hi ha importacions procedents de països o de regions classificats a la categoria 1, l'autoritat competent té en compte, pels bovins i totes les mercaderies d'origen boví per als quals el present Reglament fixa normes específiques, la presentació d'un certificat zoosanitari internacional que certifiqui que el país o la regió responen a les condicions enunciades al capítol C de l'annex II, per ser classificat en aquesta categoria.

#### **Capítol B. Importacions de bovins**

A. Les importacions de bovins de països o de regions classificats dins de la categoria 2 estan supeditades a la presentació d'un certificat zoosanitari internacional que certifica que:

- a) l'alimentació dels ruminants amb proteïnes procedents de mamífers ha estat objecte d'una prohibició que s'ha respectat efectivament;
- b) els bovins s'identifiquen amb l'ajut d'un sistema d'identificació permanent que permet retrobar la seva mare i el seu ramat d'origen i no han nascut de femelles sospitoses.

B. Les importacions de bovins procedents de països o regions classificats a la categoria 3 estan supeditades a la presentació d'un certificat zoosanitari internacional que certifica que:

- 1) l'alimentació dels ruminants amb proteïnes procedents de mamífers ha estat objecte d'una prohibició que es respecta efectivament;
- 2) els bovins s'identifiquen amb l'ajut d'un sistema d'identificació permanent que permet retrobar la seva mare i el seu ramat d'origen i constatar que no són des-

cendents de femelles sospitoses o afectades per l'EEB i han nascut, s'han criat i s'han quedat en ramats en què no s'ha confirmat cap cas d'EEB des de fa com a mínim set anys, o han nascut posteriorment a la data a partir de la qual la prohibició d'alimentar els ruminants amb proteïnes procedents de mamífers s'ha respectat efectivament.

C. Les importacions de bovins procedents de països o regions classificats dins de la categoria 4 estan supeditades a la presentació d'un certificat zoosanitari internacional que certifiqui que:

- 1) l'alimentació dels ruminants amb proteïnes procedents de mamífers ha estat objecte d'una prohibició que s'ha respectat efectivament;

2) els animals

- a) s'identifiquen amb l'ajut d'un sistema d'identificació permanent que permet retrobar la seva mare i el seu ramat d'origen i constatar que no són descendents de femelles sospitoses o afectades per l'EEB i

- b) han nascut, s'han criat i han romàs en ramats en què no s'ha confirmat cap cas d'EEB des de fa com a mínim set anys, o

- c) han nascut posteriorment a la data a partir de la qual la prohibició d'alimentar els ruminants amb proteïnes procedents de mamífers s'ha respectat efectivament.

D. Les importacions de bovins procedents de països o regions classificats dins de la categoria 5 estan supeditades a la presentació d'un certificat zoosanitari internacional que certifiqui que:

- 1) l'alimentació dels animals de cria amb proteïnes procedents de mamífers ha estat objecte d'una prohibició que s'ha respectat efectivament;

- 2) els bovins malalts se sacrifiquen i es destrueixen totalment, igual que:

- a) si es tractés de femelles, l'últim descendent durant el període de dos anys precedent o durant el període següent a l'aparició dels primers símptomes clínics de la malaltia;

- b) tots els bovins que pertanyen a la mateixa cohort si aquests animals encara estan vius al país o regió;

3) els animals

- a) han nascut posteriorment a la data a partir de la qual la prohibició d'alimentar els animals de cria amb farines de proteïnes procedents de mamífers s'ha respectat efectivament;

- b) s'identifiquen amb l'ajut d'un sistema d'identificació permanent que permet retrobar la seva mare i el seu ramat d'origen i no són descendents de femelles sospitoses o afectades per l'EEB;

- c) han nascut, s'han criat i han romàs en ramats en què no s'ha confirmat mai cap cas d'EEB i que només tenien bovins nascuts a l'explotació o originaris de ramats del mateix estatut sanitari, o

- d) han nascut, s'han criat i han romàs en ramats en què des de fa com a mínim set anys, no s'ha confirmat cap cas d'EEB i que només tenen bovins nascuts a l'explotació o originaris de ramats del mateix estatut sanitari.

#### **Capítol C. Importacions de carns fresques i de productes d'origen animal de les espècies bovines**

A. Les importacions de carns fresques (amb os o desossades) i de productes d'origen animal obtinguts de bovins procedents de països o de regions classificats dins de la categoria 2 estan supeditades a la presentació d'un certificat sanitari internacional que certifica que l'alimentació dels ruminants amb proteïnes procedents de mamífers ha estat objecte d'una prohibició que s'ha respectat efectivament.

B. Les importacions de carns fresques (amb os o desossades) i de productes d'origen animal obtinguts de bovins procedents de països o regions classificats dins de la categoria 3 estan supeditades a la presentació d'un certificat sanitari internacional que certifica que:

- a) l'alimentació dels ruminants amb proteïnes procedents de mamífers ha estat objecte d'una prohibició que es respecta efectivament;

b) les carns fresques i els productes d'origen animal obtinguts de bovins no contenen o no deriven de materials específics de risc que consten a l'annex V o de carns separades mecànicament obtingudes a partir d'ossos del cap o de la columna vertebral.

C. Les importacions de carns fresques (amb os o desossades) i els productes a base de carn de bovins procedents de països o regions classificats dins de la categoria 4 estan supeditades a la presentació d'un certificat sanitari internacional que certifica que:

1) l'alimentació dels ruminants amb proteïnes procedents de mamífers ha estat objecte d'una prohibició que s'ha respectat efectivament;

2) les carns fresques i els productes d'origen animal obtinguts de bovins no contenen o no deriven de materials específics de risc definits a l'annex V o de carns separades mecànicament obtingudes a partir d'ossos del cap o de la columna vertebral.

D. Les importacions de carns fresques i de productes d'origen animal de les espècies bovines procedents de països o de regions classificades dins de la categoria 5 estan prohibits, a excepció de les importacions de productes d'origen animal que consten a la secció I del capítol C de l'annex VIII. Aquestes importacions estan supeditades a la presentació d'un certificat sanitari internacional que certifica:

1) que les condicions previstes al punt 2 de l'article 16 i les que consten a les seccions II i III del capítol C de l'annex VIII es respecten;

2) que els productes a base de carn no contenen o no deriven de cap producte dels que consten al capítol F, ni de materials específics de risc com els que es defineixen a l'annex V;

3) que existeix un sistema de traçabilitat que permet retrobar les explotacions d'origen dels bovins dels quals provenen les carns fresques i els productes a base de carn;

4) que els bovins a partir dels quals provenen la carn o els productes a base de carn:

a) s'identificaven amb l'ajut d'un sistema d'identificació permanent que permetia retrobar la seva mare i el seu ramat d'origen;

b) no han nascut de femelles sospitoses o afectades per l'EEB i o bé: han nascut posteriorment a la data a partir de la qual la prohibició d'alimentar els animals de cria amb proteïnes procedents de mamífers s'ha respectat efectivament, o bé han nascut, s'han criat i han romàs en ramats en què no s'ha confirmat cap cas d'EEB des de fa com a mínim set anys;

5) l'alimentació dels animals de cria amb proteïnes procedents de mamífers ha estat objecte d'una prohibició que s'ha aplicat efectivament;

6) els bovins se sacrifiquen i es destrueixen totalment, igual que:

a) si es tracta de femelles, el darrer descendent durant el període de dos anys precedents o durant el període següent a l'aparició dels primers símptomes clínics de la malaltia;

b) qualsevol boví que pertany a la mateixa cohort sempre que estigui viu en el país o regió.

#### **Capítol D. Importacions d'òvuls i d'embrions de bovins**

A. Les importacions d'òvuls/embrions de bovins procedents de països o regions classificats dins de la categoria 2 estan supeditades a la presentació d'un certificat zoosanitari internacional que certifica que:

1) l'alimentació dels ruminants amb proteïnes procedents de mamífers ha estat objecte d'una prohibició que s'ha respectat efectivament;

2) els òvuls/embrions s'han recol·lectat, manipulats i emmagatzemats de conformitat amb la legislació vigent.

B. Les importacions d'òvuls/embrions de bovins procedents de països o de regions classificats dins de la categoria 3 estan supeditades a la presentació d'un certificat zoosanitari internacional que certifica que:

1) l'alimentació dels ruminants amb proteïnes procedents de mamífers ha

estat objecte d'una prohibició que s'ha respectat efectivament;

2) els òvuls/embrions provenen de femelles que:

a) s'identificaven amb l'ajut d'un sistema d'identificació permanent que permetia retrobar la seva mare i el seu ramat d'origen i no havien nascut de vaques afectades per l'EEB;

b) no han nascut de vaques sospitoses o afectades per l'EEB;

c) no se sospitava que estiguessin afectades per l'EEB en el moment de la recol·lecta dels embrions;

3) els òvuls/embrions s'han recol·lectats, manipulats i emmagatzemats de conformitat amb la legislació vigent.

C. Les importacions d'òvuls/embrions de bovins procedents de països o regions classificats dins de la categoria 4 estan supeditades a la presentació d'un certificat zoosanitari internacional que certifica que:

1) l'alimentació dels ruminants amb proteïnes procedents de mamífers ha estat objecte d'una prohibició que s'ha respectat efectivament;

2) els òvuls i embrions provenen de femelles:

a) que s'identificaven amb l'ajut d'un sistema d'identificació permanent que permetia retrobar la seva mare i el seu ramat d'origen i no havien nascut de vaques sospitoses o afectades per l'EEB;

b) que no estan afectades per l'EEB;

c) que no se sospitava que estiguessin afectades per l'EEB en el moment de la recol·lecta dels embrions; i

i) o bé han nascut posteriorment a la data a partir de la qual la prohibició d'alimentar els ruminants amb proteïnes procedents de mamífers s'ha respectat efectivament,

ii) o bé han nascut, s'han criats i s'han quedat en ramats en què no s'ha confirmat cap cas d'EEB des de fa com a mínim set anys;

3) els òvuls/embrions s'han recol·lectats, manipulats i emmagatzemats de conformitat amb la legislació vigent.



D. Les importacions d'òvuls/embrions de bovins procedents de països o regions classificats dins de la categoria 5 estan supeditades a la presentació d'un certificat zoosanitari internacional que certifica que:

1) l'alimentació dels animals de cria amb proteïnes procedents de mamífers ha estat objecte d'una prohibició que s'ha respectat efectivament;

2) els bovins malalts se sacrifiquen i es destrueixen totalment, igual que, si es tracta de femelles, el darrer descendent durant el període dels dos anys precedents o durant el període següent a l'aparició dels primers símptomes clínics de la malaltia, si aquest animal encara és viu en el país o la regió;

3) els òvuls/ embrions provenen de femelles:

a) que s'identificaven amb l'ajut d'un sistema d'identificació permanent que permetia retrobar la seva mare i el seu ramat d'origen i no havien nascut de vaques sospitoses o afectades per l'EEB;

b) que no estan afectades per l'EEB;

c) que no eren sospitoses d'estar afectades per l'EEB en el moment de la recollida dels embrions, i

i) o bé han nascut posteriorment a la data a partir de la qual la prohibició d'alimentar els animals de cria amb proteïnes procedents de mamífers s'ha respectat efectivament,

ii) o bé no han estat mai alimentats amb proteïnes procedents de mamífers i han nascut, s'han criat i han romàs en ramats en què no s'ha confirmat cap cas d'EEB des de fa com a mínim set anys i que només compten amb bovins nascuts a l'explotació o procedents d'un ramat que té un estatut sanitari equivalent;

4) els òvuls/embrions s'han recol·lectat, manipulat i emmagatzemat de conformitat amb la legislació vigent.

#### **Capítol E. Importacions d'ovins i de cabrams**

Els ovins i els cabrams procedents de països tercers responen a les exigències que preveuen garanties sanitàries equivalents a les que exigeix el present

Reglament o en virtut del present Reglament.

#### **Capítol F**

Les importacions procedents de països tercers o de regions de països tercers classificades dins de la categoria 5 dels productes d'origen animal que consten al capítol C de l'annex VIII, de conformitat amb el punt 3 de l'article 16, es prohibeixen quan contenen productes o materials procedents de ruminants o derivats següents:

carns separades mecànicament;  
fosfat bicàlcic destinat a l'alimentació dels animals de cria;  
gelatina, excepte quan s'obté de cuirs i pells;  
grasses foses de ruminants i els seus derivats excepte quan s'han produït a partir de teixits adiposos diferenciats que en sí mateixos s'han declarat aptes per al consum humà, o a partir de matèries primes que s'han transformat de conformitat amb les mesures aplicables al tractament de determinats residus animals.

#### **Capítol G**

En el cas d'importar productes d'origen animal procedents de països tercers o de regions de països tercers que no estan classificats dins de la categoria 1, els certificats corresponents exigits per la legislació vigent s'han de completar amb una declaració signada per l'autoritat competent del país de producció i redactada de la manera següent: "El producte d'origen animal no conté i no deriva de materials específics de risc definits a l'annex V del Reglament (CE) núm. 999/2001 del Parlament europeu i del Consell del 22 de maig de 2001 que fixa les normes per a la prevenció, el control i l'eradicació de determinades encefalopaties espongi-formes transmissibles o de carns separades mecànicament obtingudes a partir dels ossos del cap o de la columna vertebral de bovins. Aquests animals no s'han sacrificat després de l'atordiment per injecció d'un gas en la cavitat craniana, ni s'han sacrificat instantàniament segons el mateix mètode i no s'han sacrificat, després de l'atordiment, per laceració del teixit nerviós central mitjançant un instrument

en forma de tija introduïda a la cavitat craniana."

## **Annex X**

### **Laboratoris de referència, mostreig i mètodes d'anàlisi en laboratori**

#### **Capítol A. Laboratori de referència nacional**

1. El laboratori nacional designat:

a) ha de disposar d'instal·lacions i de personal especialitzat que li permetin fer aparèixer en qualsevol moment, i bàsicament a partir de les primeres manifestacions de la malaltia en qüestió, el tipus i la soca de l'agent de les EET. Si no té la capacitat d'identificar el tipus de soca de l'agent, ha d'establir un procediment que garanteixi que la identificació de la soca es confia al laboratori de referència comunitari;

b) ha de comprovar que els mètodes de diagnòstic utilitzats siguin els internacionalment reconeguts;

c) és responsable de la coordinació de les normes i els mètodes de diagnòstic. Amb aquest objectiu:

s'ha de proveir dels reactius de diagnòstic;

controla la qualitat de tots els reactius de diagnòstic;

participa periòdicament en tests comparatius;

conserva les mostres dels agents de la malaltia en qüestió, o dels teixits corresponents que en contenen, procedents de casos confirmats al país;

confirma els resultats obtinguts en els laboratoris de diagnòstic designats o en els que hi té establert conveni de col·laboració;

d) coopera amb el laboratori de referència comunitari.

2. No obstant això, per derogació a l'apartat 1, si el Principat d'Andorra no disposa d'un laboratori de referència nacional pot recórrer als serveis del laboratori de referència comunitari o de laboratoris de referència nacionals dels altres estats membres.

## Capítol B. Laboratori de referència comunitari

El laboratori de referència comunitari per a les EET és:

The Veterinary Laboratories Agency  
Woodham Lane  
New Haw  
Addlestone  
Surrey KT15 3NB  
Regne Unit

## Capítol C. Mostreig i tests de laboratori

### 1. Mostreig

Qualsevol mostra que s'hagi d'examinar amb l'objectiu de detectar una EET s'ha d'extreure segons els mètodes i els protocols que es fixen en la darrera edició del Manual de Reglamentació per als tests de diagnòstic i les vacunes de l'Oficina Internacional d'Epizooties (OIE) (a partir d'ara anomenat "el manual"). A falta d'aquests mètodes i protocols, les mostres s'extreuen d'una manera adaptada a la bona aplicació dels tests. Les mostres han de ser objecte d'un marcatge correcte pel que fa a la identitat de l'animal del qual s'extreuen.

### 2. Laboratoris

Qualsevol examen de laboratori relatiu a les EET s'ha de dur a terme en un laboratori homologat a aquest efecte.

### 3. Mètodes i protocols

3.1. Tests de laboratori destinats a detectar la presència de l'EEB en els bovins

#### a) Casos sospitosos

Els teixits derivats de bovins, tramesos al laboratori per tal de sotmetre'ls a tests, de conformitat amb les disposicions del punt 2 de l'article 12, són objecte d'un examen histopatològic, tal com es preveu en la darrera edició del Manual, excepte quan el material ha sofert una autòlisi. Quan els resultats de l'examen histopatològic no són convinçents, són negatius o quan el material ha sofert una autòlisi, els teixits se sotmeten a un examen que es practica seguint un dels altres mètodes de diagnòstic que es descriuen en el Manual anteriorment esmentat (immunocitoquímia, immunotransferèn-

cia o fer evidents les fibril·les característiques a l'examen amb microscòpia electrònica). No obstant això, els tests ràpids no es poden utilitzar amb aquest objectiu.

Si un dels exàmens anteriorment esmentats condueix a resultats positius, l'animal es considera com un cas positiu d'EEB.

#### b) Control de l'EEB

Els teixits derivats de bovins, tramesos al laboratori per tal de sotmetre'ls a tests, de conformitat amb les disposicions de la part I del capítol A de l'annex III, (Control dels bovins) se sotmeten a un test ràpid.

Quan els resultats del test ràpid no són concloents, o són positius, els teixits se sotmeten immediatament a exàmens de confirmació en un laboratori oficial. L'examen de confirmació comença per un examen histopatològic del tronc cerebral, de conformitat amb la darrera edició del Manual, excepte quan el material ha sofert una autòlisi o no dona motiu, per qualsevol altra raó, a l'examen histopatològic. Quan els resultats de l'examen histopatològic no són concloents, o són negatius, o quan el material ha sofert una autòlisi, els teixits se sotmeten a un examen que es practica segons un dels altres mètodes de diagnòstic que es descriuen a l'apartat a).

Un animal es considera com un cas positiu d'EEB si els resultats del test ràpid són positius o no són concloents, i:

els resultats de l'examen histopatològic practicat posteriorment són positius, o  
els resultats obtinguts amb l'ajut d'un altre dels mètodes de diagnòstic que s'esmenten a l'apartat a) són positius.

3.2. Tests de laboratori destinats a detectar la presència de la tremolosa en els ovins i cabrums

#### a) Casos sospitosos

Els teixits derivats d'ovins i de cabrums, tramesos al laboratori per tal de sotmetre'ls a tests, de conformitat amb les disposicions del punt 2 de l'article 12, són objecte d'un examen histopatològic, tal com es preveu en la darrera edició del Manual, excepte

quan el material ha sofert una autòlisi. Quan els resultats de l'examen histopatològic no són concloents, són negatius o quan el material ha sofert una autòlisi, els teixits se sotmeten a un examen d'immunocitoquímia o immunotransferència de conformitat amb el manual. No obstant això, els tests ràpids no es poden utilitzar amb aquest objectiu.

Si un dels exàmens anteriorment esmentats condueix a resultats positius, l'animal es considera com un cas positiu de tremolosa.

#### b) Control de la tremolosa

Els teixits derivats d'ovins i de cabrums, tramesos al laboratori per tal de sotmetre'ls a tests, de conformitat amb les disposicions de la part II del capítol A de l'annex III, (Control dels ovins i dels cabrums) són objecte d'un test ràpid.

Quan els resultats del test ràpid no són concloents o són positius, el tronc cerebral es trameta immediatament a un laboratori oficial per sotmetre'l als exàmens de confirmació per immunocitoquímia o immunotransferència, tal com es preveu a l'apartat a).

Un animal es considera com un cas positiu de tremolosa si els resultats de l'examen de confirmació són positius.

3.3. Tests de laboratori destinats a detectar la presència d'altres EET diferents de les que consten als punts 3.1 i 3.2

Els tests efectuats amb l'objectiu de confirmar la presència d'una sospita d'EET diferents dels que consten als punts 3.1 i 3.2 inclouen com a mínim l'examen histopatològic dels teixits cerebrals. L'autoritat competent també pot exigir que es recorri a tests de laboratori com els tests immunocitoquímics, l'immunotransferència, o posar en evidència fibril·les característiques a l'examen amb microscòpia electrònica o altres mètodes que permetin detectar la forma de la proteïna prió associada a la malaltia. Si l'examen histopatològic inicial és negatiu o poc concloent, cal procedir com a mínim a un altre examen de laboratori. Si la malaltia es manifesta per primera vegada, com a mínim, s'han de dur a terme tres exàmens diferents.

Concretament, quan se sospiten casos d'EEB en una espècie que no sigui els bovins, si és possible, s'han de sotmetre les mostres a una identificació de la soca.

#### 4. Testos ràpids

Per tal de procedir als tests de conformitat amb el punt 3 de l'article 5, i al punt 1 de l'article 6, s'utilitzen els procediments de test següents per als tests de diagnòstic ràpid segons el que consta en el present Reglament:

test basat en la tècnica del Western blot per detectar la fracció resistent a les proteases PrP<sup>Res</sup> (test Prionics Check);

test ELISA en quimioluminiscència que se serveix d'un procediment d'extracció i d'una tècnica ELISA, que utilitza un reactiu quimioluminescent reforçat (test Enfer);

immunoassaig de la PrP<sup>Res</sup> per al mètode immunomètric en dos llocs, anomenat mètode "en sandvitx", després de la desnaturalització i concentració (test Bio-Rad Platelia).

#### 5. Altres tests

En funció dels coneixements científics es poden incorporar nous tests de diagnòstic quan estiguin homologats internacionalment.

## Annex XI

### Mesures transitòries

Mesures transitòries que consten als articles 22 i 23

A. Materials específics de risc, carns separades mecànicament i tècniques de sacrifici

1. Els materials específics de risc que se citen a continuació es treuen i es destrueixen de conformitat amb els punts del 5 al 8 i, si escau, amb el punt 11.

a) Es consideren materials específics de risc els teixits següents:

i) el crani, inclòs l'encèfal i els ulls; les amígdals; la columna vertebral, a excepció de les vèrtebres caudals i de les apòfisis transverses de vèrtebres lumbars, però inclòs els ganglis raquídis i la medul·la espinal dels bovins de més de dotze mesos,

així com els intestins, del duodè al recte, i el mesenteric dels bovins de totes les edats;

ii) el crani, inclòs l'encèfal i els ulls, les amígdals i la medul·la espinal dels ovins i cabrums de més de dotze mesos o que presenten una incisiva permanent que ja ha sortit de la geniva, així com la melsa dels ovins i cabrums de totes les edats.

L'edat que es fixa a dalt per retirar la columna vertebral dels bovins es pot ajustar mitjançant una modificació del present Reglament, tenint en compte la probabilitat estadística d'aparició de l'EEB, en els grups d'edats afectats de la població bovina, d'acord amb els resultats del control de l'EEB, prevista en el capítol A.I i en el punt 1 del capítol B de l'annex III.

b) A més dels materials específics de risc que s'enumeren a l'apartat a), consten com a materials específics de risc al Regne Unit de Gran Bretanya i a Irlanda del Nord, així com a Portugal, a excepció de la regió autònoma de les Açores, els teixits següents:

el cap sencer, excepte la llengua, però inclòs l'encèfal, els ulls, els ganglis trigèmics i les amígdals, així com el timus, la melsa i la medul·la espinal de bovins de més de sis mesos.

2. Per derogació a les disposicions del punt 1 a) i), es pot prendre una decisió de conformitat amb el procediment establert pel subgrup veterinari per autoritzar la utilització de la columna vertebral i els ganglis raquídis procedents de bovins:

a) nascuts, criats i sacrificats en països en què una avaluació científica ha establert que la presència d'EEB en els bovins nadius és molt poc probable o improbable, però no exclòs, o

b) nascuts posteriorment a la data d'aplicació efectiva de la prohibició d'alimentar els ruminants amb proteïnes de mamífers i procedents de països que han declarat casos d'EEB en els animals nadius o en els quals una avaluació científica ha establert que la presència de l'EEB en els bovins nadius és probable.

El Regne Unit, Portugal i Suècia es poden acollir a aquesta derogació d'acord amb les proves que s'han sotmès

i s'han avaluat amb anterioritat. El Principat d'Andorra, així com els altres estats membres, pot demanar aquesta derogació sotmetent a la Comissió proves conclouents relatives als apartats a) o b).

El Principat d'Andorra i els estats membres que gaudeixen d'aquesta derogació no solament vetllen per tal que es respectin les prescripcions de la part I del capítol A de l'annex III, sinó també perquè s'efectuï un dels tests ràpids autoritzats que consten en el punt a del capítol C de l'annex X, en tots els bovins de més de trenta mesos:

a) morts a l'explosió o durant el transport, però que no s'han sacrificat per al consum humà, a excepció dels animals morts en regions allunyades on la densitat d'aquests animals és baixa i que provenen de països on la presència de l'EEB és poc probable;

b) sotmesos a un sacrifici normal per al consum humà.

3. Els ossos de bovins, d'ovins i de cabrums no s'han d'utilitzar per a la producció de carns separades mecànicament.

4. La laceració dels teixits nerviosos centrals mitjançant un instrument allargat en forma de tija introduït en la cavitat craniana després de l'atordiment no s'ha d'utilitzar en els bovins, ovins o cabrums la carn dels quals es destina al consum humà o animal.

5. Els materials específics de risc es retiren:

a) als escorxadors;

b) a les sales d'especejament, per la columna vertebral dels bovins;

c) a les fàbriques de transformació d'alt risc o als locals degudament autoritzats, sota la vigilància d'un agent encarregat nomenat per l'autoritat competent. Aquests establiments han d'estar autoritzats per a aquesta finalitat per l'autoritat competent.

Quan els materials específics de risc no es retiren dels animals morts, les parts del cadàver que continguin els materials específics de risc o la totalitat del cadàver s'han de tractar com a materials específics de risc. No obstant això, els cadàvers sencers poden que-

dar exempts de l'obligació de ser untats prevista al punt 7 de més avall.

6. Per derogació al punt 5, el Principat d'Andorra i els estats membres poden decidir autoritzar:

- a) la recollida de la carn de les galtes i de la llengua dels caps de bovins, d'ovins i de cabrums en les sales d'especejament especialment autoritzats per a aquest efecte;
- b) la retirada de la medulla espinal d'ovins i de cabrums en les sales d'especejament especialment autoritzats per a aquest efecte;
- c) la retirada de la columna vertebral de canals o de parts de canals en les carnisseries especialment autoritzades, controlades i registrades per a aquest efecte.

7. Tots els materials específics de risc s'untan amb l'ajut d'una tintura o, si escau, es marquen a partir del moment en què es retiren, després es destrueixen íntegrament:

- a) per incineració sense tractament previ, o
- b) després del tractament previ:
  - i) segons els procediments autoritzats de sistemes tèrmics de substitució per a la transformació de matèries d'alt risc:
    - per incineració,
    - per coincineració;
  - ii) com a mínim, de conformitat amb les normes aplicables al tractament de determinats residus animals amb l'objectiu d'aconseguir la protecció contra les EET.

Els materials que hagin estat objecte d'un tractament previ es tornen a untar o, si escau, es marquen de nou si la tintura ja no és visible o si el marcatge no es pot detectar.

8. El Principat d'Andorra i els estats membres poden preveure derogacions a les disposicions dels punts 5 i 7 per permetre la incineració o l'enterrament dels materials específics de risc o dels cadàvers sencers, sense haver estat untats prèviament o, si escau, sense retirar els materials específics de risc, en les circumstàncies que es defineixen en les normes sanitàries relatives a

l'eliminació i a la transformació de residus animals, i segons un mètode:

que exclou qualsevol risc de transmissió d'una EET, i autoritzat i comprovat per l'autoritat competent.

9. El Principat d'Andorra i els estats membres només poden enviar materials específics de risc o materials transformats a partir d'aquests cap a altres estats membres amb l'objectiu d'incinerar-los posteriorment, de conformitat amb l'establert a l'annex XII del present reglament, o quan escaigui, de conformitat amb l'establert a l'apartat b) del punt 11.

El present punt es pot modificar si ho demana el Principat d'Andorra o un estat membre amb la finalitat d'autoritzar l'enviament cap a països tercers de materials específics de risc o de materials transformats a partir d'aquests per tal d'incinerar-los, una vegada adoptades les condicions que regeixen aquesta exportació.

10. a) Els productes d'origen animal que s'enumeren a continuació estan sotmesos a les condicions d'importació que es fixen a l'apartat b):
  - materials específics de risc que consten al punt 1 a),
  - carns fresques,
  - carns picades i preparacions de:
    - productes a base de carn,
    - altres productes d'origen animal,
    - les grasses foses,
    - la gelatina,
    - els aliments per a animals domèstics,
    - les proteïnes animals transformades,
    - els ossos i els productes a base d'ossos,
    - les matèries primes per a la producció d'aliments per a animals, definits d'acord amb la legislació vigent.

Tota referència a "productes d'origen animal" designa els productes d'origen animal enumerats al present punt i no implica els altres productes d'origen animal que contenen o que són derivats d'aquests productes d'origen animal.

- b) Quan els productes d'origen animal a dalt esmentats, que contenen materials procedents de bovins, d'ovins o

de cabrums, s'importen des de països tercers o regions d'aquests països, el certificat sanitari requerit anirà acompanyat d'una declaració signada per l'autoritat competent del país productor, redactada de la manera següent: "Aquest producte no conté i no és derivat:

o bé (\*)

de materials específics de risc definits a l'annex XI, part A, del Reglament (CE) núm. 999/2001 produïts posteriorment al 31 de març de 2001, ni de carns separades mecànicament d'ossos de bovins, d'ovins i de cabrums, produïdes posteriorment al 31 de març de 2001. Els animals no s'han sacrificat després del 31 de març de 2001, després de l'atordiment, per injecció de gas a la cavitat cranial, ni morts pel mateix mètode i no s'han sacrificat, després de l'atordiment, per laceració del teixit nerviós central mitjançant un instrument allargat, en forma de tija, introduït a la caixa cranial.

Les canals senceres, les mitges canals i els quarts de canal importats poden contenir la columna vertebral;

o bé (\*)

de materials de bovins, d'ovins i de cabrums que no siguin els dels animals nascuts, criats i sacrificats en els països següents:

Argentina  
 Austràlia  
 Botswana  
 Brasil  
 Xile  
 Costa Rica  
 Salvador  
 Namíbia  
 Nova Zelanda  
 Nicaragua  
 Panamà  
 Paraguai  
 Uruguai  
 Singapur  
 Swaziland

(\*) Ratllar el que no procedeixi."

11. El Principat d'Andorra i els estats membres sovint efectuen controls oficials per tal de comprovar l'aplicació correcta del present annex i vetllen per tal que s'apliquin mesures per evitar qualsevol contaminació, especialment als escorxadors, sales d'especejament, fàbriques de tractament de residus

animals, fàbriques de transformació d'alt risc o als locals degudament autoritzats, les carnisseries registrades de conformitat amb el punt 6, els llocs de descàrrega i altres instal·lacions d'emmagatzematge o d'incineració.

El Principat d'Andorra i els estats membres, concretament, apliquen un sistema destinat a garantir i a comprovar que:

a) els materials específics de risc utilitzats per a la fabricació de productes que consten al punt 2 de l'article 1 s'utilitzen únicament per als objectius autoritzats;

b) bàsicament quan la retirada s'efectua en un altre establiment o local diferent de l'escorxador, els materials específics de risc se separen íntegrament dels altres residus no destinats a ser incinerats, que es recullen a part i es destrueixen de conformitat amb el punt 1 i els punts del 5 al 9. Els estats membres poden decidir autoritzar l'enviament de caps o de canals que continguin materials específics de risc cap a un altre estat membre, una vegada aquest darrer hagi acceptat rebre'ls i hagi aprovat les condicions específiques que cal aplicar a aquests transports.

No obstant això, les canals, les mitges canals i els quarts de canal que no contenen altres materials específics de risc a part de la columna vertebral, inclosos els ganglis raquidis, es poden importar al Principat d'Andorra, o a un estat membre, o es poden enviar al Principat d'Andorra, o a un altre estat membre, sense l'autorització prèvia d'aquest darrer.

12. Per retirar la columna vertebral s'aplica un sistema de control tal com s'indica al punt 1 a) i). Aquest sistema inclou com a mínim les mesures següents:

a) les canals o parts de canals dels bovins, segons consta a la directiva 64/433/CEE, s'identifiquen a partir d'una banda blava sobre l'etiqueta esmentada en la reglamentació vigent sobre l'etiquetatge de la carn de boví, quan no s'exigeix la retirada de la columna vertebral;

b) el nombre de canals o de parts de canals de bovins per a les quals és obligatori retirar la columna vertebral i el nombre de canals o de parts de canals per a les quals això no és obligatori s'afegeixen de manera expressa en els diferents documents comercials previstos en la legislació vigent;

c) les carnisseries conserven durant un any, com a mínim, els documents comercials que consten a l'apartat b).

B. Pel que fa referència a les prohibicions en matèria d'alimentació dels animals

El Decret pel qual s'estableixen determinades mesures de protecció contra les encefalopaties espongiformes transmissibles i l'ús de proteïnes animals en l'alimentació animal, de 20 de desembre del 2000. Així com, a nivell comunitari, la decisió 2000/766/CE relativa a determinades mesures d'urgència en matèria de protecció contra les encefalopaties espongiformes transmissibles, així com la utilització de proteïnes animals en l'alimentació d'animals i la decisió 2001/9/CE, relativa a les mesures de control requerides per posar en pràctica la decisió 2000/766/CE, es mantenen en vigor com a mesures transitòries.

Es pot prendre una decisió segons el procediment previst pel subgrup veterinari per tal d'adaptar la legislació existent a la situació del Principat d'Andorra, així com de cada estat membre, tenint en compte els resultats de les inspeccions de la Comissió i de la incidència de l'EEB, d'acord amb els resultats del control de l'EEB, dedicant una atenció particular a la realització de tests sobre els bovins prevista a l'annex III.

C. Pel que fa referència a la sortida al mercat i a les exportacions

1. El Principat d'Andorra aplica de manera transitòria les disposicions que es mantenen en vigor a la Unió Europea com a mesures transitòries, fins que siguin derogades.

2. Les importacions de bovins estan supeditades a la presentació d'un certificat sanitari internacional que certifiqui:

a) que la utilització de proteïnes derivades de mamífers en l'alimentació dels ruminants és objecte d'una prohibició que efectivament s'aplica;

b) que els bovins s'identifiquen mitjançant un sistema permanent d'identificació que permet el traçat fins a la mare i fins al ramat d'origen i no són descendents de femelles sospitoses d'infecció per EEB.

3. Les importacions d'embrions i òvuls de bovins estan supeditades a la presentació d'un certificat sanitari internacional que certifica que la utilització de proteïnes derivades de mamífers en l'alimentació dels animals és objecte d'una prohibició que efectivament s'aplica.

4. Els punts 2 i 3 no s'apliquen a les importacions de bovins nascuts i criats en els països següents, ni a les importacions d'embrions i òvuls procedents d'aquests animals:

Argentina  
Austràlia  
Botswana  
Brasil  
Xile  
Costa Rica  
Salvador  
Namíbia  
Nova Zelanda  
Nicaragua  
Panamà  
Paraguai  
Uruguai  
Singapur  
Swaziland

## Annex XII

### Capítol A

Condicions per a l'intercanvi i/o exportació de materials i/o residus de mamífers destinats a la destrucció

1. Només es poden destinar materials o residus derivats de mamífers a intercanvi i/o exportació quan les autoritats competents del país de destí n'hagin autoritzat la seva recepció;

2. Els residus o materials:

quan es destinin a incineració a ser utilitzats com a combustible han d'anar

acompanya d'un certificat oficial conforme al model que figura en el capítol B del present annex. La indicació "No pot ser utilitzat per a l'alimentació animal - Únicament per a incineració o per a ús com a combustible" ha de figurar de forma visible en els contenidors en les llengües del país d'origen, de destí i de trànsit; o

quan es destinin a una transformació ulterior, han d'anar acompanyats d'un certificat oficial conforme al model que figura en el capítol C del present annex. La indicació "No pot ser utilitzat per a l'alimentació animal - Únicament per a la seva ulterior transformació" ha de figurar de forma visible en els contenidors en les llengües del país d'origen, de destí i de trànsit.

3. El material ha de ser transportat en contenidors o vehicles coberts i precintats, de forma que s'evitin possibles pèrdues i ha d'anar directament al lloc d'incineració o combustió o a la planta d'extracció de greixos:

4. El material només pot ser enviat a les plantes o centres de tractament degudament autoritzats per les autoritats competents del país on es trobin i que constin en les llistes de plantes o centres reconeguts per les instàncies internacionals.

5. Quan es destinin materials a intercanvis, s'ha de comunicar cada tramesa a l'autoritat competent del lloc de destinació mitjançant el sistema ANIMO. El missatge ANIMO ha d'incloure, segons escaigui, la indicació "Únicament per a incineració o per a ús com a combustible" o "No pot ser utilitzat per a l'alimentació animal - Únicament per a la seva ulterior transformació".

6. L'autoritat competent del país de destinació, mitjançant el sistema ANIMO, informa a l'autoritat competent del país d'origen de l'arribada de cada tramesa;

**Capítol B****CERTIFICAT OFICIAL**

Per a les proteïnes de mamífers transformades que no hagin estat transformades de conformitat amb els paràmetres establerts en l'annex de la Decisió 96/449/CE, destinades a ser incinerades o utilitzades com a combustible en algun altre estat membre.

País de destí: .....

Número de referència del certificat sanitari: .....

País d'origen: .....

Ministeri responsable: .....

Departament expedidor del certificat: .....

**I. Identificació de la tramesa**

Tipus d'embalatge: .....

Nombre de paquets(1): .....

Pes net: .....

**II. Procedència de la tramesa**

Adreça de l'establiment: .....

.....

**III. Destí de la tramesa**

Les deixalles de mamífers s'expediran

des de: .....

(lloc de càrrega)

fins a: .....

(país i lloc de destí)

Amb el mitjà de transport següent:

tipus: .....

Número de matrícula: .....

Número de precinte: .....

Nom i adreça de l'expedidor: .....

.....

Nom i adreça del destinatari: .....

.....

(1) Aplicable únicament quan no es tracti d'una tramesa a dojo.

**IV. Certificat**

El veterinari oficial sotasignat certifica que el producte descrit més amunt descrit conté proteïnes de mamífers que no han estat transformades de conformitat amb els paràmetres previstos en l'annex de la Decisió 96/449/CE de la Comissió, que no poden ser utilitzades per a finalitats diferents de la incineració o la utilització com a combustible i que s'ajusten als requisits establerts en els punts b) i c) de l'apartat 2, de l'article 4 de la Decisió 97/735/CE de la Comissió.

A..... a.....

(lloc)

(data)



.....  
(firma del veterinari oficial)(1)

.....  
(en majúscules: nom i cognoms, titulació i càrrec de la persona firmant)

(1) El color de la signatura i del segell ha de ser diferent del dels caràcters d'impressió.



**Capítol C****CERTIFICAT OFICIAL**

Per a les proteïnes de mamífers transformades que no hagin estat transformades de conformitat amb els paràmetres establerts en l'annex de la Decisió 96/449/CE, destinades a la seva ulterior transformació en un altre Estat membre.

Pais de destí: .....

Número de referència del certificat sanitari: .....

Pais d'origen: .....

Ministeri responsable: .....

Departament expedidor del certificat: .....

**V. Identificació de la tramesa**

Tipus d'embalatge: .....

Nombre de paquets(1): .....

Pes net: .....

**VI. Procedència de la tramesa**

Adreça de l'establiment: .....

**VII. Destí de la tramesa**

Les deixalles de mamífers s'expediran

des de: .....

(lloc de càrrega)

fins a: .....

(país i lloc de destí)

Amb el mitjà de transport següent:

tipus: .....

Número de matrícula: .....

Número de precinte: .....

Nom i adreça de l'expedidor: .....

Nom i adreça del destinatari: .....

(1) Aplicable únicament quan no es tracti d'una tramesa a dojo.

**VIII. Certificat**

El veterinari oficial sotasignat certifica que el producte descrit més amunt descrit conté proteïnes de mamífers que no han estat transformades de conformitat amb els paràmetres previstos en l'annex de la Decisió 98/449/CE de la Comissió, que es destinen a una ulterior transformació mitjançant un procés que apliqui dits paràmetres i que s'ajusten als requisits establerts en els punts b) i c) de l'apartat 2, de l'article 4 de la Decisió 97/735/CE de la Comissió.

A..... B.....

(lloc)

(data)



.....  
(firma del veterinari oficial)(1)

.....  
(en majúscules: nom i cognoms, titulació i càrrec de la persona firmant)

(1) El color de la signatura i del segell ha de ser diferent del dels caràcters d'impremta.

## Decret pel qual s'aprova el reglament de modificació del Reglament de dietes a l'exterior per al personal de l'Administració general

### Exposició de motius

Vist que el Reglament de dietes a l'exterior per al personal a l'Administració vigent, del 6 de desembre del 2000, estableix que el Govern actualitzarà, si escau, els imports de les dietes a l'exterior previstos en l'annex 1 del text;

Vist que el text normatiu no va preveure la forma en què s'havien d'actualitzar els imports de les dietes;

Atès que la voluntat del Govern és que els imports de les dietes a l'exterior s'actualitzin, com a mínim, amb el mateix percentatge en què s'augmentin els salaris, i tenint com a base l'índex de preus de consum;

A proposta del Ministeri de Finances i de la Secretaria d'Estat de Funció Pública, el Govern en la sessió del 3 de juliol del 2002,

### Acorda

#### Article únic

S'aprova el Reglament de modificació del Reglament de dietes a l'exterior per al personal de l'Administració general que entrarà en vigor l'endemà de ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

## Reglament de modificació del reglament de dietes a l'exterior per al personal de l'Administració general

#### Article únic

La disposició final primera del Reglament de dietes a l'exterior per al personal de l'Administració general queda redactada de la forma següent:

"Els imports de les dietes previstos a l'annex 1 - que s'adjunta al present reglament- s'actualitzen cada any natural, com a mínim, amb l'increment previst en l'índex de preus de consum anual publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra."

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

*Marc Forné Molné*  
Cap de Govern

## Annex 1 Taula imports dietes

Zona D = ciutats Espanya 600.000 hab.

Zona C = ciutats món (excepte Espanya) 600.000 hab.

Zona B = ciutats 600.000 hab.

Zona A = capitals del món i ciutats seus d'organismes internacionals on estigui representada Andorra

#### Dietes per formació

Concepte	Import dietes 2002			
	Zona D	Zona C	Zona B	Zona A
Esmorzar sense allotjament	4,65	4,65	4,65	4,65
Esmorzar amb allotjament	9,95	9,95	9,95	9,95
Dinar	11,90	13,25	14,55	15,90
Sopar	14,90	16,55	17,90	19,20
Hotel	69,50	76,50	83,40	90,15
Quilometratge	0,20	0,20	0,20	0,20

#### Dietes per serveis

Concepte	Proposta imports dietes 2002			
	Zona D	Zona C	Zona B	Zona A
Esmorzar sense allotjament	4,65	4,65	4,65	4,65
Esmorzar amb allotjament	9,95	9,95	9,95	9,95
Dinar	16,55	18,55	19,85	21,85
Sopar	19,85	21,85	23,85	25,08
Hotel	80	90	100	110
Quilometratge	0,20	0,20	0,20	0,20

## Concursos i subhastes

### Edicte

Per acord de Govern del 17 de juliol del 2002 es procedirà, mitjançant *concurs públic*, a la licitació dels treballs de: "rehabilitació, refecció i optimització del funcionament del col·lector general d'aigües residuals del sistema nord-occidental, zona d'Ordino", plec de bases núm. 919.

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs podran retirar, després del pagament de 60 euros, al Servei de Tràmits del Govern, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, la documentació següent:

1. Convenció i plec de clàusules administratives particulars
2. Plec de prescripcions tècniques particulars
3. Plec de prescripcions tècniques generals
4. Pressupost
5. Estudi de diagnosi del col·lector general d'aigües residuals del sistema nord-occidental, zona d'Ordino

Les ofertes s'han de presentar en sobre tancat i lacrat al Servei de Tràmits del Govern abans de les 14.45 hores del dia 29 d'agost del 2002.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 10 hores del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

*Marc Forné Molné*  
Cap de Govern

### Edicte

Per acord de Govern del 17 de juliol del 2002 es procedirà, mitjançant *concurs públic*, a la licitació dels treballs de: "redacció de projecte, construcció i explotació durant un any del sanejament

autònom de Fontaneda (sistema sud d'Andorra)", plec de bases núm. 920.

Les empreses andorranes interessades a participar al concurs podran retirar, després del pagament de 60 euros, al Servei de Tràmits del Govern, edifici administratiu, carrer Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, la documentació següent:

1. Convenció i plec de clàusules administratives particulars
2. Plec de prescripcions tècniques particulars
3. Plec de prescripcions tècniques generals
4. Estructuració del pressupost
5. Croquis de situació de la parcel·la

Les ofertes s'han de presentar en sobre tancat i lacrat al Servei de Tràmits del Govern abans de les 14.45 hores del dia 2 de setembre del 2002.

L'obertura dels plecs s'efectuarà a les 10 hores del dia hàbil següent al venciment del termini de presentació de les ofertes.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

*Marc Forné Molné*  
Cap de Govern

### Edicte

Per acord de Govern del 17 de juliol del 2002, es convoca una *subhasta* per a l'adjudicació dels serveis de neteja de les instal·lacions i els entorns de la Farga Rossell del Ministeri de Cultura.

Les empreses andorranes interessades poden retirar el plec de bases tècniques i administratives particulars que han de regir el concurs públic al Servei de Tràmits del Govern, edifici administratiu del Govern, c. Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella.

Les propostes s'han de lliurar en sobre tancat i lacrat al Servei de Tràmits del Govern abans de les 14.30 hores del dia 23 d'agost del 2002. L'obertura dels plecs s'efectuarà al Ministeri de Cultura, edifici administratiu, c. Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, a les 11 h del dia 26 d'agost del 2002.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

*Marc Forné Molné*  
Cap de Govern

## Altres edictes i avisos

### Edicte

Havent transcorregut el termini de dos mesos des de la publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra de les societats mercantils que es troben en fase de liquidació, i havent-se acomplert els terminis subsegüents prescrits reglamentàriament, es fa públic que s'ha procedit a la cancel·lació en el Registre de Societats Mercantils de les societats que es detallen a continuació:

Nom de la societat  
Informa't, SL  
Qualitat Tècnica, SL

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 8 de juliol del 2002

*Miquel Álvarez Marfany*  
Ministre d'Economia

### Edicte

Havent transcorregut el termini de dos mesos des de la publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra de les societats mercantils que es troben en fase de liquidació, i havent-se acomplert els terminis subsegüents prescrits reglamentàriament, es fa públic que s'ha procedit a la cancel·lació en el Registre de Societats Mercantils de les societats que es detallen a continuació:

Nom de la societat  
Birdie, SL  
Eurotextil, SL  
Societat Internacional per al Desenvolupament de Comerç d'Automòbils, SL  
Tèxtils del Mediterrani, SL  
Vallpell, SA

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 15 de juliol del 2002

*Miquel Álvarez Marfany*  
Ministre d'Economia

### Edicte

Havent transcorregut el termini de dos mesos des de la publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra de les societats mercantils que es troben en fase de liquidació, i havent-se acomplert els terminis subsegüents prescrits reglamentàriament, es fa públic que s'ha procedit a la cancel·lació en el Registre de Societats Mercantils de les societats que es detallen a continuació:

Nom de la societat  
Blau Tèxtil, SL  
Free, SL  
Uitlatges i Ferreteria, SL (Ufer, SL)

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 15 de juliol del 2002

*Miquel Álvarez Marfany*  
Ministre d'Economia

### Edicte

Es notifica al Sr. Ludovic Chanoit, en parador desconegut i propietari del gos identificat amb el xip número 98510000 9585679, que el 04/07/2002 el Ministeri d'Agricultura i Medi Ambient acorda incoar-li un expedient sancionador referenciat amb el número 012002, per infracció a l'article 3 del Reglament sobre la tinença de gossos considerats potencialment perillosos, del 15 de desembre del 1999.

D'acord amb el que disposa l'article 3.3 del Reglament regulador del procediment sancionador, se li notifica que disposa d'un termini de deu dies hàbils, comptats a partir de la data de publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat, per examinar l'expedient a les dependències del Departament d'Agricultura, c/ Doctor Vilanova, edifici Davi, 3r pis, Andorra la Vella, i al·legar i presentar els documents i les justificacions que consideri pertinents per a la millor defensa dels seus drets.

I a efectes de notificació al Sr. Ludovic Chanoit, en parador desconegut, es publica aquest edicte a Andorra la Vella, el 17 de juliol del 2002.

*Olga Adellach Coma*  
Ministra d'Agricultura i Medi Ambient

### Edicte

Vista la demanda realitzada pel Departament de Cultura, relativa a la cobertura d'una plaça de nova creació, prevista en l'exercici pressupostari 2002.

Vist que la convocatòria de promoció interna de data 12 de juliol del 2002 ha quedat deserta.

Es procedeix a publicar l'Edicte per procedir a la *contractació d'una plaça en el lloc de treball tècnic en restauració i conservació*, adscrit a l'Àrea d'Inventari i Conservació del Departament de Cultura.

Aquest lloc de treball correspon al nivell IX del sistema de classificació del Cos General, amb una retribució anual bruta de 20.279,29 euros.

Els requisits per poder optar al lloc són:

Nacionalitat andorrana  
Titulació universitària de 1er. cicle en arquitectura tècnica  
Diploma de nivell B de català, expedit pel Govern, si es posseeix  
Coneixements del castellà, del francès i de l'anglès  
Coneixements informàtics a nivell d'usuari (Word, Excel, Access i Lotus Notes)

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud al Servei de Tràmits, situat a la planta baixa de l'edifici administratiu del Govern, c/Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, precisant el número de referència 34/2002, acompanyada del *curriculum vitae*, amb menció expressa dels llocs on han treballat anteriorment, dels originals dels documents acreditatius, dels certificats d'antecedents penals i mèdic oficial d'Andorra i còpia del passaport, i d'una declaració jurada de no haver estat acomiadades de forma ferma de cap administració andorrana com a conseqüència d'un expedient administratiu, de no estar incapacitades civilment i de no tenir deutes envers els organismes oficials andorrans, abans de les 14.45 hores del dia 16 d'agost del 2002.

Al Servei de Tràmits es facilitaran les bases de la convocatòria, i al Departament de Cultura.

ment de Cultura la informació i els aclariments complementaris.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

*El Secretari d'Estat de Funció Pública  
Jaume Domènech Pons*

## Edicte

Vista la demanda realitzada pel Departament de Gabinet Jurídic, relativa a la cobertura d'una plaça vacant, en el lloc de treball advocat/ada del Gabinet Jurídic.

Vist que l'edicte de data 9 de gener del 2002, publicat en el BOPA núm. 3, any 14 del 16 de gener del 2002 ha quedat desert.

Es procedeix a tornar a publicar l'edicte per procedir a *la contractació d'una plaça en el lloc de treball advocat/ada del Gabinet Jurídic*, adscrit als Serveis del Cap de Govern.

Aquest lloc de treball correspon al nivell X del sistema de classificació del Cos General, amb una retribució anyal bruta de 22.716,51 euros.

Les condicions que es tindran en compte per a l'atribució de la plaça són:

Nacionalitat andorrana

Titulació universitària de 2n cicle en dret

Diploma de nivell B de català, expedit pel Govern, si es posseeix

Domini del castellà, del francès i co-neixements de l'anglès

Domini d'aplicacions informàtiques a nivell d'usuari

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud al Servei de Tràmits, situat a la planta baixa de l'edifici administratiu del Govern, c/Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, precisant el número de referència 2/2002-B, acompanyada del *curriculum vitae*, amb menció expressa dels llocs on han treballat anteriorment, dels documents acreditatius, dels certificats d'antecedents penals i mèdic oficial d'Andorra i còpia del passaport, i d'una declaració jurada de no haver estat acomiadades de forma ferma de cap administració andor-

rana com a conseqüència d'un expedient administratiu, de no estar incapacitades civilment i de no tenir deutes envers els organismes oficials andorrans, abans de les 14.45 hores del dia 6 de setembre del 2002.

Al Servei de Tràmits es facilitaran les bases de la convocatòria, i al Gabinet Jurídic la informació i els aclariments complementaris.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

*El Secretari d'Estat de Funció Pública  
Jaume Domènech Pons*

## Edicte

Vist l'acord del Govern de data 8 de març del 2001.

Vist que l'edicte del 12 de juny del 2002, publicat en el BOPA núm. 47, any 14 del 19 de juny del 2002 ha quedat desert.

Es torna a publicar l'edicte per *contractar una plaça en el lloc de treball de paleta* per a l'Administració general.

Aquest lloc de treball correspon al nivell IV del sistema de classificació del Cos General, amb una retribució anyal bruta de 12.245,24 euros.

Les condicions que es tindran en compte per a l'atribució de la plaça són:

Nacionalitat preferentment andorrana

Experiència mínima de 2 anys en tasques relacionades amb el lloc de treball

Diploma de nivell A de català, expedit pel Govern, si es posseeix

Permís de conduir categoria B1

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud al Servei de Tràmits, situat a la planta baixa de l'edifici administratiu del Govern, c/Prat de la Creu, 62-64, d'Andorra la Vella, amb el número de referència 20/2001-H, acompanyada del *curriculum vitae*, amb menció expressa dels llocs on han treballat anteriorment, dels documents acreditatius, dels certificats d'antecedents penals i mèdic oficial d'Andorra i còpia del passaport, i d'una declaració

jurada de no haver estat acomiadades de forma ferma de cap administració andorrana com a conseqüència d'un expedient administratiu, de no estar incapacitades civilment i de no tenir deutes envers els organismes oficials andorrans, abans de les 14.45 hores del dia 16 d'agost del 2002.

Al Servei de Tràmits es facilitaran les bases de la convocatòria, i a la Unitat de Manteniment d'Edificis del Ministeri d'Ordenament Territorial, la informació i els aclariments complementaris.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

*El Secretari d'Estat de Funció Pública  
Jaume Domènech Pons*

## Edicte

Vista la nota 3.706 del Ministeri d'Ordenament Territorial;

Per tal de donar compliment al punt 3 de l'article 25 i al punt 4 de l'article 20 de la Llei de contractació es fa pública la *modificació de contracte* següent:

Òrgan contractant: Govern d'Andorra  
Data d'adjudicació: 17 de juliol del 2002

Identitat de l'adjudicatari: Forces Elèctriques d'Andorra

Denominació de l'obra: treballs elèctrics necessaris per al desplaçament d'una piona d'alta tensió afectada per les obres d'eixampla i rectificació de la carretera general núm. 2 a la zona del Prat de les Barres de l'Aldosa de Canillo

Localització: parròquia de Canillo

Preu cert del contracte: 7.997,67 euros

Forma d'adjudicació: contractació directa

Modalitat de contractació: ordinària

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

*Marc Forné Molné  
Cap de Govern*

## Edicte

Per acord de Govern del 17 de juliol del 2002, amb motiu de la contractació directa de les obres de reconstrucció del porxo de l'església de Sant Serni de Nagol, es fa pública l'*adjudicació definitiva* següent:

Projecte pressupostari núm. 850-853-2002/25-61210

Forma d'adjudicació: contractació directa

Modalitat de contractació: urgent

Identitat de l'adjudicatari: construccions Neira

Preu cert del contracte: 11.358,32 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

El Govern, en la seva sessió del 17 de juliol del 2002, ha acordat fer públic el resultat de l'*adjudicació definitiva* següent:

Partida pressupostària: PROJ 0003/110/112/61400

Plec de bases de referència: PM/1/2002  
Descripció: adquisició d'onze vehicles tipus turisme 4x4 destinats a diferents departaments, àrees i/o serveis del Govern

Anunci de licitació: BOPA núm. 38, any 14, 8-5-2002

Forma d'adjudicació: concurs

Modalitat de contractació: normal

Identitat de l'adjudicatari: Cimex

Import de l'adjudicació: 8.444,22 euros/unitat

Partida pressupostària: PROJ 0003/110/112/61400

Plec de bases de referència: PM/3/2002  
Descripció: adquisició de tres vehicles 4x4 tipus jeep destinats a diferents departaments, àrees i/o serveis de Govern

Anunci de licitació: BOPA núm. 38, any 14, 8-5-2002

Forma d'adjudicació: concurs

Modalitat de contractació: normal

Identitat dels adjudicatari: Centrala (dos vehicles) i Garatge Sport (un vehicle)

Imports de l'adjudicació: 21.500 euros/unitat (Centrala) i 23.826 euros (Garatge Sport)

Partida pressupostària: PROJ 0003/110/112/61400

Plec de bases de referència: PM/7/2002  
Descripció: adquisició d'un vehicle tipus furgoneta destinat al Servei de Bombers

Anunci de licitació: BOPA núm. 38, any 14, 8-5-2002

Forma d'adjudicació: concurs

Modalitat de contractació: normal

Identitat de l'adjudicatari: Cimex

Import de l'adjudicació: 25.970 euros

Pel que fa als edictes relatius als plecs de bases de referència PM/2/2002 (dos vehicles tipus furgoneta), PM/4/2002 (un vehicle 4x4 tipus Pick-Up), PM/5/2002 (un vehicle tipus furgoneta 4x4) i PM/6/2002 (un vehicle tipus furgoneta 4x4), han quedat deserts.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

Vist l'edicte del 29 de maig del 2002 relatiu al concurs públic per a l'adjudicació dels treballs de neteja de l'Escola Andorrana de Batxillerat de la Margineda;

per acord de Govern del 17 de juliol del 2002, vista la nota explicativa del Departament d'Educació del Ministeri d'Educació, Joventut i Esports, es fa pública l'*adjudicació definitiva* següent:

Partida pressupostària núm.: 250-265-PROJ. 0004-22700

Forma d'adjudicació: concurs públic

Modalitat de contractació: normal

Identitat de l'adjudicatari: Vallnet

Preu cert del contracte:

6.070,54 euros per a la neteja mensual  
240,04 euros per a la treta de neu per servei fet

2.724,25 euros per a la neteja de vidres per servei fet

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

Vist l'edicte del 29 de maig del 2002 relatiu al concurs públic per a l'adjudicació dels treballs de neteja de l'Escola Andorrana de maternal i primera ensenyança, i part de segona ensenyança de Santa Coloma; per acord de Govern del 17 de juliol del 2002, vista la nota explicativa del Departament d'Educació del Ministeri d'Educació, Joventut i Esports, es fa pública l'*adjudicació definitiva* següent:

Partida pressupostària núm.: 250-265-PROJ. 0004-22700

Forma d'adjudicació: concurs públic

Modalitat de contractació: normal

Identitat de l'adjudicatari: Vallnet

Preu cert del contracte:

4.075,72 euros per a la neteja mensual  
180,03 euros per a la treta de neu per servei fet

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

Vist l'edicte del 29 de maig del 2002 relatiu al concurs públic per a l'adjudicació dels treballs de neteja del prefabricat d'Ordino; per acord de Govern del 17 de juliol del 2002, vista la nota explicativa del Departament d'Educació del Ministeri d'Educació, Joventut i Esports, es fa pública l'*adjudicació definitiva* següent:

Partida pressupostària núm.: 250-265-PROJ. 0004-22700

Forma d'adjudicació: concurs públic

Modalitat de contractació: normal

Identitat de l'adjudicatari: Waco Serveis

Preu cert del contracte:

408,65 euros per a la neteja mensual

80,16 euros per a la treta de neu per servei fet  
54,10 euros per a la neteja de vidres per servei fet

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

Vist l'edicte del 29 de maig del 2002 relatiu al concurs públic per a l'adjudicació dels treballs de neteja del prefabricat de Canillo; per acord de Govern del 17 de juliol del 2002, vista la nota explicativa del Departament d'Educació del Ministeri d'Educació, Joventut i Esports, es fa pública l'*adjudicació definitiva* següent:

Partida pressupostària núm.: 250-265-PROJ. 0004-22700

Forma d'adjudicació: concurs públic  
Modalitat de contractació: normal  
Identitat de l'adjudicatari: Waco Serveis

Preu cert del contracte:  
676,47 euros per a la neteja mensual  
80,16 euros per a la treta de neu per servei fet  
105,60 euros per a la neteja de vidres per servei fet

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

Vistos els edictes del 8 de maig i el 15 de maig relatius al concurs públic per a l'adjudicació dels treballs de "redacció de diversos projectes constructius i les corresponents direccions facultatives d'obra civil, any 2002", plec de bases núm. 901;

Vist l'informe 3.209 del Ministeri d'Ordenament Territorial;

Per tal de donar compliment al punt 4 de l'article 20 de la Llei de contractació es fa pública l'*adjudicació* següent:

Òrgan contractant: Govern d'Andorra  
Data d'adjudicació definitiva: 17 de juliol del 2002

Forma d'adjudicació: concurs públic  
Modalitat de contractació: ordinària  
Denominació del contracte: redacció del projecte constructiu i direcció facultativa de l'obra: "nou pont sobre el riu Gran Valira de connexió entre l'avinguda Doctor Mitjavila i el carrer Consell d'Europa"

Identitat de l'adjudicatari: Unió temporal de les empreses Suport EC i Carlos Fernández Casado, SL  
Localització: parròquia d'Andorra la Vella  
Preu cert del contracte: percentatge d'honoraris del 5,43 %  
Termini d'execució: 4 mesos

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

Per acord de Govern del 17 de juliol del 2002, i vist l'informe núm. 3.208 del Ministeri d'Ordenament Territorial, es fa pública l'*adjudicació definitiva* del "subministrament del mobiliari destinat a la nova caserna de Bombers del Pas de la Casa pertanyent al Cos Especial de Prevenció i Extinció d'Incendis i Salvaments".

Referència: 710 5-07-02

Projecte pressupostari núm.: 710 60500 PROJ 0001

Forma d'adjudicació: concurs públic  
Modalitat de contractació: ordinària  
Identitat dels adjudicataris i preus certs del contracte:

Tot per l'escola i el despatx: 1.348,54 euros

Disemo: 748 euros  
Ofijet: 477,69 euros  
Cop Disseny: 14.214 euros  
Dima: 1.080,66 euros  
Ofima: 1.746,95 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

Per acord de Govern del 17 de juliol de 2002, es fa pública l'*adjudicació definitiva* corresponent a l'adquisició de 10 ordinadors per al Departament d'Informàtica.

Partida pressupostària núm.: 430-430  
Proj-0007-64010

Forma d'adjudicació: directa  
Modalitat de contractació: urgent  
Identitat de l'adjudicatari: Solucions  
Preu cert del contracte: 19.487,60 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

Marc Forné Molné  
Cap de Govern

## Edicte

Vist l'edicte del 19 de juny del 2002, relatiu al concurs públic per a l'adquisició del subministrament de hardware i software II per equipar els ministeris de l'Administració per a l'exercici 2002.

Per acord de Govern del 17 de juliol del 2002, es fa pública l'*adjudicació definitiva* següent:

Partida pressupostària núm.: 430-430  
PROJ-0004-61610

Forma d'adjudicació: concurs públic  
Modalitat de contractació: urgent  
Identitat dels adjudicataris i preus certs dels contractes:

Ofima: 22.022,40 euros  
Megahertz: 8.945,55 euros  
Telesistemes: 5.775,59 euros  
Dima: 1.983,87 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

Marc Forné Molné  
Cap de Govern



---

**Avis**

El Cos Especial de Duana del Ministeri de Finances comunica a totes les persones interessades els canvis monetaris mensuals, en relació a l'euro, admesos a la cotització oficial en el Principat d'Andorra, corresponents al dia 17 de juliol del 2002 i que s'aplicaran a la Duana andorrana del 24 al 31 de juliol del 2002.

GBP	Lliura Esterlina	0,6407
DKK	Corona Danesa	7,3404
NOK	Corona Noruega	7,2895
SEK	Corona Sueca	9,2390
CHF	Franc Suís	1,4631
USD	Dòlar Usa	1,0085
CAD	Dòlar Canadenc	1,5437
CNY	Ien Remimbien	6,9363
JPY	Ien	116,4300
HKD	Dòlar Hong Kong	7,7909
EUR	Euro	1,0000

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

*Julia Vila Coma*  
*Director de Duana*

---

## Comuns i quarts

### Parròquia de Canillo

#### Edicte

Per acord de Comú de data 6 de juny del 2002, es vol procedir, mitjançant *concurs*, a l'adjudicació de les obres per a la realització de la captació al riu de la Coma per aportació d'aigua al dipòsit de Ransol.

Les empreses constructores andorranes, interessades a participar al concurs, podran retirar la documentació necessària a les oficines de la Casa Comuna després del pagament de 60 euros.

Les ofertes s'han de presentar en sobres tancats i lacrats abans de les 12 hores del dia 8 d'agost del 2002, i l'obertura de plecs es farà a continuació públicament.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna, 17 de juliol del 2002

*El cònsol major  
Josep Mandicó i Calvó*

#### Edicte

Per acord de Comú de data 27 de juny del 2002, es vol procedir, mitjançant *concurs*, a l'adjudicació de les obres per a la realització del projecte de la guarderia comunal al poble de Canillo.

Les empreses constructores andorranes, interessades a participar al concurs, podran retirar la documentació necessària a les oficines de la Casa Comuna després del pagament de 60 euros.

Les ofertes s'han de presentar en sobres tancats i lacrats abans de les 12 hores del dia 8 d'agost del 2002, i l'obertura de plecs es farà a continuació públicament.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna, 17 de juliol del 2002

*El cònsol major  
Josep Mandicó i Calvó*

#### Decret

Atès que el Comú de Canillo el 17 de juliol del 2001 adoptava l'acord de suspendre provisionalment i com a mesura de precaució, en interès de la viabilitat de la planificació establerta per la Llei general d'ordenació del territori i urbanisme, i amb atenció especialment a l'impacte medi ambiental, l'atorgament de noves llicències de construcció per a magatzems i naus industrials fins a que es promulgui definitivament la planificació urbanística d'ordenació del territori parroquial. Dit Decret fou publicat en el BOPA núm. 69, any 13 de data 25 de juliol del 2001.

Atès que dita mesura s'adoptava a fi d'obtenir una planificació d'ordenació urbanística de la parròquia proporcionada a la població, activitats, infraestructures i serveis de la mateixa, a l'empar de la determinació dels criteris definidors dels usos, intensitats i aprofitaments segons la classificació del sol deduïda de la redacció del Pla d'ordenació i urbanisme parroquial en qüestió.

Atès que davant l'amplitud i dificultat dels estudis d'ordenació urbanístics l'equip tècnic redactor precisa de prorrogar el termini de suspensió establert mitjançant el referit Decret.

El Comú de Canillo, per acord adoptat en la seva sessió de Consell celebrada el dia 18 de juliol del 2002,

#### Decreta

Prorrogar la suspensió provisional d'atorgament de noves llicències de construcció per a magatzems i naus industrials establerta mitjançant el Decret de data 17 de juliol del 2001 publicat al BOPA núm. 69, any 13 de data 25 de juliol d'aquell mateix any, per un termini de sis mesos a comptar de la publicació al BOPA del present Decret.

El present Decret entrarà en vigor el mateix dia de la seva publicació al BOPA.

Canillo, 18 de juliol del 2002

*El cònsol major  
Josep Mandicó i Calvó*

#### Decret

Per Decret adoptat el 17 de juliol del 2001 i publicat al BOPA núm. 69, any 13, de data 25 de juliol del mateix any s'acordava donar vigència i continuïtat a la suspensió provisional i cautelar d'atorgament de llicències establerta per la pròpia Disposició Transitòria Segona, apartat segon de la Llei general d'ordenació del territori i d'urbanisme, suspentent provisionalment i amb caràcter específic, l'atorgament de noves llicències de parcel·lació de terrenys i noves urbanitzacions i construccions de tota mena, així com de desmunts i moviments de terra en general, per una durada d'un any comptat des de la data de la publicació del referit Decret en els sectors i els indrets que figuraven grafats en els plànols acompanyatoris del Decret i que es referien concretament a les zones de la Vall d'Incles, les Valls de Montaup, Mereig i l'Armiana; la Vall de la Vall del Riu, la Vall de la Coma de Ransol, Entor i la part alta dels Plans, el Forn de Canillo i les Bordes d'Envalira.

Atès que la referida suspensió s'interessava com a mesura específica de precaució en interès de la planificació d'ordenació i urbanisme parroquial, motivada especialment per l'important impacte medi ambiental que qualsevol construcció imposa en les zones anunciades.

Atès que davant l'amplitud i dificultat dels estudis d'ordenació urbanística de les zones enunciades, el Comú de Canillo, es veu en l'obligació, per tal de poder realitzar els estudis i en definitiva la redacció del Pla d'ordenació i urbanisme parroquial que es dedueix de la Llei general d'ordenació del territori i urbanisme, de prorrogar la suspensió establerta pel Decret de data 17 de juliol del 2001 publicat en el Butlletí abans esmentat, per un termini de sis mesos més a comptar de la data de la publicació del present Decret.

El Comú de Canillo, per acord adoptat en la seva sessió de Consell celebrada el dia 18 de juliol del 2002,

#### Decreta

Prorrogar la suspensió provisional i cautelar d'atorgament de llicències

establerta mitjançant el Decret de data 17 de juliol del 2001 i publicada al BOPA núm. 69, any 13 del 25 de juliol del 2001, per un període de sis mesos a comptar de la data de la publicació en el BOPA del present Decret.

El present Decret entrarà en vigor el mateix dia de la seva publicació al BOPA.

Canillo, 18 de juliol del 2002

*El cònsol major  
Josep Mandicó i Calvó*

## Parròquia d'Ordino

### Decret

L'Hble. quart de Sornàs, en la sessió de Consell de quart del 28 d'abril del 2002,

### Decreta

Que a partir de la data de la publicació d'aquest decret al BOPA, els cànons afectat a les noves construccions destinades a la venda, seran de 4,27 euros (quatre euros i vint-i-set cents) el metre quadrat construït.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Sornàs, 10 de juliol del 2002

*El llevador  
Josep Bons Areny*

## Parròquia d'Andorra la Vella

### Edicte

Vist que l'edicte de data 23 d'abril del 2002, publicat al BOPA núm. 35, any 14, pàg. 944, del 2 de maig del 2002 ha quedat desert.

El Comú d'Andorra la Vella, en la seva sessió de Junta de Govern que va tenir lloc el dia 11 de juliol del 2002, va acordat tornar a publicar l'edicte per a procedir a la *contractació d'un paleta* per al Departament d'Obres, per a cobrir la vacant produïda.

Les condicions que es tindran en compte per a l'atribució de la plaça són les següents:

Nacionalitat preferentment andorrana  
Edat compresa entre els 18 i els 50 anys  
Parlar correctament el català  
Experiència professional de paleta  
Justificants d'experiència  
Salari a convenir

Tota persona interessada a ocupar aquesta plaça haurà d'adreçar una sol·licitud manuscrita al Comú d'Andorra la Vella, acompanyada de certificats de residència, mèdic i d'antecedents penals, de títols justificatius, així com de fotocòpia del passaport, i del seu currículum vitae, abans del dia 6 de setembre del 2002 a les 15 hores.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 12 de juliol del 2002

*La cònsol major  
Conxita Mora Jordana*

### Avís

Amb motiu de la Festa Major d'Andorra la Vella, els dies 3, 4 i 5 d'agost, els rams de la construcció, les indústries en general, les oficines, els establiments bancaris, el transport i la distribució de mercaderies i els serveis no relacionats directament amb el turisme hauran de

romandre obligatòriament tancats i abstenir-se de treballar durant tot el dia.

Excepcionalment, els tallers de reparació de vehicles podran establir torns o permanències a l'objecte d'assegurar els serveis urgents.

Per als altres sectors d'activitat, aquesta festa serà obligatòria i retribuïda, i podrà ser traslladada a qualsevol altre dia.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 15 de juliol del 2002

*La cònsol major  
Conxita Mora Jordana*

## Edicte

Vist l'edicte de data 23 de maig del 2002 relatiu a l'adjudicació del lloguer i la instal·lació d'envelats, escenari, recobriment de sòl, decoració i altres elements per a la Festa Major d'Andorra la Vella 2002.

Per acord de Junta de Govern de data 11 de juliol del 2002, el Comú d'Andorra la Vella fa pública l'adjudicació definitiva següent:

Partida pressupostària: 701/226610  
Anunci a la licitació: BOPA núm. 41, any 14, pàg. 1179, de data 29 de maig del 2002.  
Identitat de l'adjudicatari: Teic  
Import de l'adjudicació: 27.700,00 euros

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 15 de juliol del 2002

*La cònsol major  
Conxita Mora Jordana*

## Decret

Atesa la Llei qualificada de Delimitació de Competències dels Comuns de data 4 de novembre de 1993 i la Llei General de Finances Públiques, article 24 i concordants.

Vist l'acord de Junta de Govern de data 11 de juliol de 2002, en relació al pagament de la segona certificació

d'honoraris per a la realització de "l'estudi sobre la influència de les variacions del nivell freàtic en les futures edificacions".

Atesa que la dotació pressupostària de la partida 301/227400 és insuficient.

Vist l'informe de la Interventora General.

El Comú d'Andorra la Vella, en la mateixa sessió de Junta de Govern, ha acordat aprovar el següent:

## Decret

### Article 1

S'aprova un suplement de crèdit en la partida 301/227400 (Servei Tècnic/Assessoraments Tècnics), per un import de 30.471,31, per tal de poder pagar els honoraris de la segona certificació per a la realització de "l'estudi sobre la influència de les variacions del nivell freàtic en les futures edificacions".

### Article 2

Aquest suplement de crèdit es finançarà mitjançant endeutament.

### Article 3

El present Decret entrarà en vigor al moment de la seva publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Andorra la Vella, als 18 dies del mes de juliol de 2002

*Vist i plau  
La cònsol major  
Conxita Mora Jordana*

*P.o. de l'Hble. Comú  
La secretari general*

## Parròquia de Sant Julià de Lòria

### Decret

## de suspensió dels permisos de construcció en tots els terrenys de la parròquia de Sant Julià de Lòria situats sobre la cota de 1.500 d'altura

Atès el contingut de la Llei general d'ordenació del territori i urbanisme i la necessitat d'adoptar mesures de precaució en interès de la viabilitat de la planificació en curs i que el Comú ha de redactar i aprovar d'acord amb els Títols IV i V de l'esmentada Llei.

Atès que per fer possible la viabilitat del conjunt del Pla general d'ordenació de la parròquia es fa necessari tenir especial atenció a les zones altes de la mateixa, i especialment pel que fa a l'edificació dels terrenys situats per sobre la cota de 1.500 metres d'altura.

Atès que els terrenys situats per sobre l'esmentada cota de 1.500 metres d'altura fan necessària l'adopció de mesures específiques de precaució de forma previsor i protectora, a fi de garantir un creixement harmoniós de la parròquia i atenent també l'específic impacte mediambiental i els condicionants de tot tipus que comporta la construcció en les esmentades zones.

El Comú de Sant Julià de Lòria, en la sessió del Consell del dia 16 de juliol del 2002,

### Decreta

Suspendre provisionalment i cautelament, per una durada de sis mesos, l'atorgament de llicències de construcció de tota mena, així com la realització de desmunts i moviments de terres en general que no tinguin finalitat agrícola, en tots els terrenys de la parròquia de Sant Julià de Lòria situats per sobre la cota de 1.500 metres d'altura.

## Disposició final

Aquest Decret entra en vigor el mateix dia de ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna de Sant Julià de Lòria, 16 de juliol del 2002

*El cònsol major  
Joan Pujal Areny*

## Edicte

Pel present es fa públic que el Comú de Sant Julià de Lòria, en la sessió de Consell de Comú del 16 de juliol de 2002, en l'expedient de modificació del traçat de camí públic i pas ramader objecte de l'edicte de data 8 de maig de 2002, publicat al BOPA núm. 38, de data 15 de maig de 2002, va adoptar l'acord que reproduït literalment diu així:

Vist l'expedient relatiu a la modificació del traçat del camí públic de Fontaneda i del pas ramader situats a la partida del Solà d'Olivesa, que és necessària a fi de procedir a la permuta de la parcel·la de terreny comunal de 1.339,39 m<sup>2</sup> situada a la partida del Solà del Pui d'Olivesa del terme de Fontaneda a canvi de la parcel·la de terreny de 3.216,97 m<sup>2</sup> segregada de la finca anomenada "Costera" propietat del Sr. Antoni Cervos Bou i situada a Bissisarri, que resulta d'interès general.

Vist que d'acord amb el que disposa l'article 78 del Codi de l'Administració mitjançant edicte de data 8 de maig de 2002, publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra núm. 38 de data 15 de maig de 2002, es va sotmetre a informació pública l'expedient de modificació del traçat del camí públic i pas ramader esmentats. I què, transcorregut el termini legal fixat (tretze dies hàbils a comptar de la publicació de l'edicte al BOPA) sense que s'hagin presentat al·legacions al respecte.

Vist que l'expedient relatiu a la permuta de referència ja fou sotmès a informació pública mitjançant Avís publicat al Butlletí Oficial núm. 71 de data 1 de desembre de 1999, sense que

tampoc fossin presentades al·legacions de cap mena.

El Comú de Sant Julià de Lòria, en la sessió del Consell de Comú del 16 de juliol del 2002, acorda per unanimitat:

a) La modificació del traçat del camí públic de Fontaneda i del pas ramader situats a la partida del Solà d'Olivesa en la forma que figura al plànol número 51.647.03 realitzat en data 18 de febrer de 2002 a escala 1/200 pel despatx "Estudis Topogràfics Estel".

b) Aprovar definitivament la permuta de terreny amb el Sr. Antoni Cervos Bou.

c) Donar publicitat al present acord mitjançant la seva publicació íntegra al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, fent avinent als interessats que en mèrits de l'establert a l'article 124 del Codi de l'Administració contra el mateix es pot interposar recurs d'alçada davant del Govern en el termini de tretze dies hàbils a comptar de la seva publicació.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Casa Comuna de Sant Julià de Lòria, el dia 17 de juliol del 2002

*El cònsol major  
Joan Pujal Areny*

## Parròquia d'Escaldes-Engordany

### Edicte

Per acord de la Junta de Govern adoptat en la sessió celebrada el dia 17 de juliol del 2002, el Comú d'Escaldes-Engordany convoca un concurs públic per adjudicar els treballs d'execució del projecte de remodelació de l'edifici de les piscines comunals.

Les empreses interessades, després del pagament de 25 euros, podran retirar del despatx del Departament d'Urbanisme del Comú (3a planta) la documentació següent:

1. Convenció i plec de clàusules administratives particulars
2. Memòria i annexes
3. Plec de prescripcions tècniques particulars
4. Quadre de preus unitaris
5. Pressupost
6. Plànols

Les ofertes s'han de presentar al mateix despatx del Departament de Medi Ambient, dins d'un sobre tancat. L'acte d'obertura tindrà caràcter públic.

El termini de presentació finalitzarà el proper dia 26 d'agost, dilluns, a les 17 hores.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Escaldes-Engordany, Casa del Comú, 18 de juliol del 2002

*Vist i plau  
La cònsol major  
Lydia Magallón Font*

*P. o. de la Junta de Govern  
El secretari general*

### Avís

Vista l'Ordinació de data 19 de juny del 2002, relativa a l'horari de càrrega i descàrrega de mercaderies a la via pública,

Vista la coincidència de quatre dies festius consecutius en ocasió de la Festa Major 2002 d'Escaldes-Engordany,

Atenent a les necessitats plantejades per les empreses del sector turístic, la Junta de Govern, en la sessió celebrada el dia 17 de juliol del 2002, ha acordat:

Autoritzar excepcionalment els treballs de càrrega i descàrrega de mercaderies a les zones habilitades a la via pública, durant els dies 25 i 26 de juliol, de les 9.30 hores a les 12.30 hores.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Escaldes-Engordany, Casa del Comú,  
18 de juliol del 2002

*Vist i plau*  
*La cònsol major*  
*Lydia Magallón Font*

*P. o. del Comú*  
*El secretari general*

---

## Administració de Justícia

### Notificació de resolucions

#### Edicte

*del Tribunal de Corts*

Per aquest edicte es fa saber que en la Causa Núm. TC-96-2/01 el Tribunal de Corts ha dictat Sentència en data tretze de març del dos mil dos, la part dispositiva de la qual diu així:

“Fallem: que, d'una banda, hem d'absoldre i absolem a del delictes major d'amenaces d'un fet constitutiu de delictes major pel que venia en el seu dia acusat, i, d'altra, hem de condemnar i condemnem al referit encausat José Maria Daza Raya, com autor responsable d'un delictes menor d'injúries a agents de l'autoritat de l'article 286 del Codi Penal, amb la concurrència de la circumstància modificativa de la responsabilitat penal, agreujat de reincidència, a la pena de tres mesos de presó condicional qualificada a seguir tractament de desintoxicació alcohòlica en el termini de suspensió de divuit mesos, multa de quatre-centes cinquanta amb setanta-sis (450,76) euros i al pagament de les despeses processals causades.”

I als efectes de *notificació* José Maria Daza Raya, actualment en parador desconegut, es publica aquest edicte a la Vila d'Andorra la Vella el dia nou de juliol del dos mil dos.

*La Magistrada del Tribunal*

*La Secretària del Tribunal*

#### Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

#### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Pyrénées Distribució, SA, contra la Sra. Maria Luisa Beltran Ibars, ha recaigut la Sentència en re-

bel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: que estimant la demanda formulada per la societat mercantil andorranca per accions “Pyrénées Distribució, SA”, ha de condemnar i condemna a la Sra. Maria Luisa Beltran Ibars al pagament a aquella de la quantitat de dos-cents setanta-un euros amb trenta-nou cèntims d'euro (271,39 euros), més els interessos legals meritats des del dia vint-i-sis de juny d'enguany fins que sigui íntegrament satisfeta, imposant-li les costes processals causades així com els honoraris de procurador de l'agent de conformitat amb el que preveu el darrer Considerant de la present resolució”.

I als efectes de *notificació* a la Sra. Maria Luisa Beltran Ibars, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, quatre de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*El Secretari*

#### Avís

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa públic que la Sra. Ester Cabeza Casajuana, Procuradora dels Tribunals Andorrans, actuant en nom de la societat Prat de Claror, SA, ha presentat dos escrits de demanda davant de la Batllia d'Andorra Secció Administrativa contra la desestimació per silenci administratiu adoptada, d'una part pel Quart de Sornàs, i d'altra part pel Quart d'Ordino, en relació a les sol·licituds d'una autorització per construir un conjunt de vivendes a “la Turera”.

Els expedients s'han repertoriats respectivament amb els números AD-0036-1/2002 i AD-0037-2/2002.

Per Providències de data d'avui aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit les demandes jurisdiccionals i per Aute de la mateixa data ha acordat l'acumulació dels expedients amb el que figura registrat amb el núm. AD-0036-1/2002.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avís serveix d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, 10 de juliol del 2002

*El Batlle*

*En substitució*

*Antoni Fiñana Pifarré*

*La Secretària*

*Esther Caubet Vilalta*

#### Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, Batlle del Principat d'Andorra,

#### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra Raquel Parrado Vega, ha recaigut la sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc a la demanda formulada en data 18 de desembre del 2001 per la procuradora Sra. Carme Solà Molero, actuant en nom i representació del Servei de Telecomunicacions d'Andorra (STA) contra la Sra. Raquel Parrado Vega, ha de condemnar aquesta darrera a pagar a l'agent la quantitat de setanta nou mil sis-cents quaranta-nou pessetes (79.649 PTA/478,68 euros) amb els interessos legals comptadors des del mateix 18 de desembre del 2001, i al pagament de les costes judicials causades en els termes que ho estableix el darrer Considerant.

I als efectes de *notificació* a la Sra. Raquel Parrado Vega, veïna que fou del Pas de la Casa, avui d'ignorant parador, es publica el present Edicte.

Andorra la Vella, deu de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Servei de Telecomunicacions d'Andorra contra Lino Teixeira Ribeirinha, ha recaigut la sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc parcialment a la demanda formulada en data 26 d'abril del 2002 per la procuradora Sra. Carme Solà Molero, actuant en nom i representació del Servei de Telecomunicacions d'Andorra (STA) contra el Sr. Lino Teixeira Ribeirinha, ha de condemnar i condemna aquest darrer a pagar a l'agent la quantitat de Tres-cents vint-i-nou euros amb trenta dos cèntims (329,32 euros) amb els interessos legals comptadors des del 28 de juny del 2002, i al pagament de les costes judicials causades en els termes que ho estableix el darrer Considerant.

I als efectes de *notificació* al Sr. Lino Teixeira Ribeirinha, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador, es publica el present Edicte.

Andorra la Vella, deu de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Avis

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa públic que la Sra. Carme Solà Molero, Procuradora dels Tribunals Andorrans, actuant en nom del Sr. Joan Flores Cachafeiro ha presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra Secció Administrativa contra la desestimació per silenci administratiu adoptada pel Govern d'Andorra de la sol·licitud presentada en data 25/04/2002, expedient 1519 i registrada

amb el núm. 150971, en relació a una reclamació de responsabilitat patrimonial.

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-0038-1/2002.

Per Providència de data d'avui aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avis serveix d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, 11 de juliol del 2002

*El Batlle*  
*En substitució*  
*Antoni Fiñana Pifarré*

*La Secretària*  
*Esther Caubet Vilalta*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, en substitució, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Carburants de Les Valls, SL contra Joan Carles Fernández Suárez, ha recaigut la sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que donant lloc a la demanda formulada en data 13 de desembre del 2001 per la procuradora Sra. Helena Díez Burgos, actuant en nom i representació de la societat Carburants de les Valls, SL, contra el Sr. Joan Carles Fernández Suárez, ha de condemnar i condemna aquest darrer a pagar-li la quantitat de Seixanta dos mil dues-cents tretze pessetes (62.213 PTA/373,90 euros) amb els interessos legals guanyats a comptar del dia 17 de maig del 2002, i al pagament de les costes processals causades per import de Set mil pessetes (7.000 PTA/42,07 euros).”

I als efectes de *notificació* al Sr. Joan Carles Fernández Suárez, veí que fou

d'Andorra la Vella, avui d'ignorat parador, es publica el present Edicte.

Andorra la Vella, dotze de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat, seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Antonio Barrio Taboada contra Andrés Fernández Sánchez, ha recaigut la sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

“Decideix: Que estimant la demanda formulada en data 9 d'abril del 2002 pel Sr. Antonio Barrio Taboada, representat per la Sra. Rosa Maria Rubio Rubio contra el Sr. Andrés Fernández Sánchez, ha de condemnar i condemna aquest darrer a pagar-li l'import de dos-cents quaranta-tres euros i vint-i-sis cèntims (243,26 euros), augmentat dels interessos legals a partir del 25 d'abril del 2002 i de les costes judicials”.

I als efectes de *notificació* al Sr. Andrés Fernández Sánchez, veí que fou d'Encamp, avui d'ignorat parador, es publica el present Edicte.

Andorra la Vella, quinze de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en els autes del judici civil tramitats pel procediment de mínima quantia, en reclamació de quantitat,



seguit entre les parts, respectivament, agent i defenent, Servei Andorrà d'Atenció Sanitària contra Meritxell Iglesias Chimeno, ha recaigut la sentència en rebel·lia que, reproduïda en la part dispositiva, diu així:

"Decideix: Que estimant la demanda formulada en data 29 de maig del 2002 per la procuradora Sra. Carme Solà Molero, actuant en nom de l'establiment parapúblic "Servei d'Atenció Sanitària" contra la Sra. Meritxell Iglesias Chimeno, ha de condemnar i condemna aquesta darrera a pagar-li l'import de vuit-cents un euros i seixanta-set cèntims (801,67 euros) alçat dels interessos legals a comptar del 20 del 2002 i al pagament de les costes processals en els termes del darrer Considerant".

I als efectes de *notificació* a la Sra. Meritxell Iglesias Chimeno, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, es publica el present Edicte.

Andorra la Vella, quinze de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## **Avis**

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa públic que la Sra. Marie France Cuberes Call, Procuradora dels Tribunals Andorrans, actuant en nom de la societat Transitoris en duanes, SL, (TED, SL), ha presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra Secció Administrativa contra la resolució núm. 16643/2002 de data 12/06/2002 adoptada pel M.I. Govern d'Andorra, confirmant la decisió de data 20/03/2002 en relació a la imposició d'una sanció en aplicació de l'article 6 apartat 3 a) de la Llei contra el frau en matèria duanera.

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-0039-2/2002.

Per Providència de data d'avui aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avis serveix

d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

*El Batlle Ponent*  
*Antoni Fiñana Pifarré*

*La Secretària*  
*Esther Caubet Vilalta*

## **Avis**

En compliment d'allò que disposen els articles 43 i 25 de la Llei de la Jurisdicció Administrativa i Fiscal, es fa públic que la Sra. Carme Solà Molero, Procuradora dels Tribunals Andorrans, actuant en nom de la companyia Winterthur seguros generales, sociedad anonima de seguros y reaseguros, ha presentat escrit de demanda davant de la Batllia d'Andorra Secció Administrativa contra la desestimació per silenci administratiu adoptada pel M.I. Govern, de la sol·licitud registrada el 22/03/2002, núm. 146624, expedient núm. 1071, en relació a un reclamació per responsabilitat administrativa.

L'expedient s'ha repertoriat amb el número AD-0041-2/2002.

Per Providència de data d'avui aquesta Batllia ha decidit admetre a tràmit la demanda jurisdiccional.

Atenent a allò que estableixen els referits articles, el present Avis serveix d'emplaçament a les persones que tinguin interès directe i legítim en l'objecte del judici a fi que puguin presentar-se com a adherents en el procediment.

Andorra la Vella, 18 de juliol del 2002

*El Batlle Ponent*  
*Antoni Fiñana Pifarré*

*La Secretària*  
*Esther Caubet Vilalta*

## **Citacions**

### **Edicte**

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

### **Faig saber**

Que a instància del Servei Andorrà d'Atenció Sanitària (Saas), *se cita* el Sr. Albert Miralles Viñas, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 4 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'avertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, tres de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*El Secretari*

### **Edicte**

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

### **Faig saber**

Que a instància de la societat Oceano Grupo Editorial, SA, *se cita* a la Sra. Mercè Gené Mas, veïna que fou de l'Aldosa de Canillo, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 4 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per

l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, tres de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* el Sr. Felipe Bermejo García, veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 4 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, tres de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* el Sr. Sebastien Christian Houdemon, veí que

fou del Pas de la Casa, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 4 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, quatre de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* el Sr. Georges Quintin, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 4 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, quatre de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que per Aute de data 10 de juny del 2002, pronunciat per compte i risc de l'entitat Andorra Banc Agrícola Reig, SA, he decretat embargament preventiu sobre béns del Sr. Carlos Garrote García i que pel present se'l *cita i emplaça* per tal que el proper dia 4 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora, amb l'advertència que si no compareix es seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i se li escauran les conseqüències legals que corresponguin.

I als efectes de notificació al Sr. Carlos Garrote García veí que fou del Pas de la Casa (Encamp), avui d'ignorant parador, es publica aquest Edicte.

Andorra la Vella, quatre de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Jordi Junyer Ricart, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que en la instrucció del Sumari núm. DM-574-4/00, seguida per un presumpte delictes menor de Conducció de vehicle automòbil sota la influència de begudes alcohòliques, *cito i emplaço* en qualitat d'imputat, a Pascal Daniel Robert Cros, nascut el dia 14 de maig de 1969 a Beauvais (França), fill de Daniel i de Chantal, de nacionalitat francesa veí que fou del Pas de la Casa, amb domicili a l'Edifici Sol Ski Bloc V, 2n 4t, i avui d'ignorant domicili perquè comparegui a la Batllia per a la pràctica d'una diligència judicial, amb l'advertència que

de no fer-ho li seran parats els perjudicis que en dret hi hagi lloc.

Andorra la Vella, el dia vuit de juliol de dos mil dos

*La Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal de l'entitat Andbanc, *se cita* el Sr. Antonio Henrique Gonçalves da Silva, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 13 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, vuit de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, en substitució, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal de la societat Lampisteria i Calefacció Sant Julià, SL, *se cita* la Senyora Beatriz Gomez de Miguel, veïna que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 12 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de

proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, vuit de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut la Sra. Maria Holenstein i els ignorats hereus del Sr. René-Fritz Holenstein, malgrat haver estat degudament citats per Edictes per escoltar la demanda presentada per la representació processal de la Comunitat de Propietaris de l'Edifici El Cim, *se cita* la Sra. Maria Holenstein i els ignorats hereus del Sr. René-Fritz Holenstein, veïns que foren d'Encamp, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 13 de setembre del 2002 a les 10 hores, compareguin personalment o per mitjà de procurador andorrà que els representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareixen se'ls hi seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, nou de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, en substitució, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal de la societat Salvat Editores,

SA, *se cita* el Sr. José M. del Castillo Otero, veí que fou de Sant Julià de Lòria, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 19 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, nou de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Antoni Fiñana Pifarré, en substitució, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* la Sra. Renée Martine Cazares, veïna que fou d'Encamp, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 19 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, deu de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

**Edicte**

Antoni Fiñana Pifarré, en substitució, Batlle del Principat d'Andorra,

**Faig saber**

Que a instància del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* la Sra. Maria-Coral Poncela Abril, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 19 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, deu de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

**Edicte**

Antoni Fiñana Pifarré, en substitució, Batlle del Principat d'Andorra,

**Faig saber**

Que a instància de la representació processal de la Comunitat de Propietaris emfiteutes de l'edifici Grizzli, *se cita* el Senyor Louis Reynaud, veí que fou del Pas de la Casa, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 19 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les

conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, deu de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

**Edicte**

Antoni Fiñana Pifarré, en substitució, Batlle del Principat d'Andorra,

**Faig saber**

Que a instància de la representació processal de la societat Gabinet de Consulting Internacional, SL, *se cita* el Senyor Bernard Riccio, veí que fou de Sant Julià de Lòria, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 19 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, deu de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

**Edicte**

Antoni Fiñana Pifarré, Batlle del Principat d'Andorra,

**Faig saber**

Que no havent comparegut la Sra. Beatriz-Noemi Rimolo de Lazarte, malgrat haver estat degudament citada per Edictes per escoltar la demanda presentada per l'entitat Banc Agricol i Comercial d'Andorra, SA, *se cita* la Sra. Beatriz-Noemi Rimolo de Lazarte, veïna que fou d'Encamp, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 6 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de

procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, deu de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

**Edicte**

Antoni Fiñana Pifarré, en substitució, Batlle del Principat d'Andorra,

**Faig saber**

Que a instància de la Papereria Sol, SA, *se cita* el Sr. Artur Jordi Pereira Amorin, titular i propietari del negoci "Reciclatge-Lider" (Recilider), veí que fou d'Escaldes-Engordany, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 19 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, deu de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

**Edicte**

Antoni Fiñana Pifarré, en substitució, Batlle del Principat d'Andorra,

## Faig saber

Que a instància del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* el Sr. Angel Berga Medina, veí que fou d'Encamp, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 19 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, deu de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

## Faig saber

Que a instància de la representació processal del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* la Sra. Benigna Armas González, veïna que fou de Sornàs, Ordino, avui d'ignorat parador per a que el proper dia 4 de setembre del 2002 a les 10 hores comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, deu de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

## Faig saber

Que a instància de l'entitat Andorra Banc Agrícola Reig, SA, *se cita* el Sr. Juan Carlos Ceren Gómez i la Sra. Maria Remedios Ruiz Suárez, veïns que foren de Sant Julià de Lòria, avui d'ignorat parador, per tal que el proper dia 4 de setembre del 2002 a les 10 hores, compareguin personalment o per mitjà de procurador andorrà que els representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual hauran de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretenguin valer-se, amb l'advertència que si no compareixen se'ls seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, deu de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

*de l'Hble. Tribunal de Batlles*

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

## Faig saber

Que *se cita* Jonathan Mark Tanner, nascut el 6 de maig de 1976 a Plymouth (Regne Unit), fill de Lesley i de Elisabeth nacionalitat britànica, veí que fou del Principat i actualment en parador desconegut, perquè comparegui com a inculpat a l'acte del judici oral de la causa núm. DM-524-3/00 seguida contra ell per un presumpte delicte menor de danys dolosos i per una presumpta contravençió penal de furt, que se celebrarà el proper dia 9 de setembre del 2002 a les 17.40 hores a la Sala de Tribunal de la Seu de la Justícia (av. Tarragona, núm.

62), amb l'advertiment que si no compareixen podran ésser declarats rebels i se'ls hi seguirà el procediment conforme a llei.

Andorra la Vella, 15 de juliol del 2002

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

*de l'Hble. Tribunal de Batlles*

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

## Faig saber

Que se cita Angelo Petriccioli, nascut el 10 de juny de 1979 a Perpinyà (França), fill de Jean Claude i de Gilta, de nacionalitat francesa, amb domicili a Beziers (França), i Djamel Abdelaziz, nascut el 6 de desembre de 1976 a Lyon (França), fill de Omar i de Laniza, de nacionalitat francesa, veí que fou del Principat i actualment en parador desconegut, perquè compareguin com a inculcats a l'acte del judici oral de la causa núm. DM-27-5/00 seguida contra ells per uns presumptes delictes menors de furt i receptació respectivament, que se celebrarà el proper dia 9 de setembre del 2002 a les 16.40 hores a la Sala de Tribunal de la Seu de la Justícia (av. Tarragona, núm. 62), amb l'advertiment que si no compareixen podran ésser declarats rebels i se'ls hi seguirà el procediment conforme a llei.

Andorra la Vella, 15 de juliol del 2002

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

*de l'Hble. Tribunal de Batlles*

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra,

## Faig saber

Que *se cita* Carlos Hermida Vigara, nascut el 17 de setembre de 1960 a Madrid (Espanya), fill de Carlos i de Matilde, de nacionalitat espanyola, veí

que fou del Principat i actualment en parador desconegut, perquè comparegui com a inculpat a l'acte del judici oral de la causa núm. DM-103-3/00 seguida contra ell per uns presumptes delictes menors d'ultratge al pudor o als bons costums amb fets escandalosos i injúries als agents de l'autoritat, que se celebrarà el proper dia 9 de setembre del 2002 a les 15.30 hores a la Sala de Tribunal de la Seu de la Justícia (av. Tarragona, núm. 62), amb l'advertiment que si no compareix podrà ésser declarat rebel i se li seguirà el procediment conforme a llei.

Andorra la Vella, 15 de juliol del 2002

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

*de l'Hble. Tribunal de Batlles*

M<sup>a</sup> Àngels Moreno Aguirre, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que se cita Raymond François Sanz, nascut el 16 d'octubre de 1953 a Agen (França), fill de Pascal i de Manuelle, de nacionalitat francesa, amb domicili a Aucamville (françà), perquè comparegui com a inculpat a l'acte del judici oral de la causa núm. DM-315-4/01 seguida contra ell per un presumpte delicte menor de port d'arma contravenint les disposicions de l'article 3 del Decret de data 3 de juliol del 1989, que se celebrarà el proper dia 12 de setembre del 2002 a les 10.35 hores a la Sala de Tribunal de la Seu de la Justícia (av. Tarragona, núm. 62), amb l'advertiment que si no compareix podrà ésser declarat rebel i se li seguirà el procediment conforme a llei.

Andorra la Vella, 15 de juliol del 2002

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

*de l'Hble. Tribunal de Batlles*

Manuel Santolària Besolí, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que *se cita* Jorge Farres Bestue, nascut el 22 de març de 1973 a Castelldefels (Barcelona - Espanya), fill de Elisau i de Maria del Carme, de nacionalitat espanyola, i Josep Oriol Rodríguez compte, nascut el 24 de novembre de 1982 a Andorra la Vella, fill d'Anna, de nacionalitat andorrana, veïns que foren del Principat i actualment en parador desconegut, perquè compareguin com a inculpats a l'acte del judici oral de la causa núm. DM-244-1/99 seguida contra ells per un presumpte delicte menor de consum en grup de producte estupefaent haixix i per una presumpta contravençió penal de tinença de producte estupefaent haixix, que se celebrarà el proper dia 12 de setembre del 2002 a les 10.05 hores a la Sala de Tribunal de la Seu de la Justícia (av. Tarragona, núm. 62), amb l'advertiment que si no compareixen podran ésser declarats rebels i se'ls hi seguirà el procediment conforme a llei.

Andorra la Vella, 15 de juliol del 2002

*El Batlle*

*El Secretari*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal de Crèdit Andorrà, SA, *se cita* la Sra. Nikta Kani, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 19 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per tal de dur a terme el tancament del litigi que l'oposa a l'entitat Crèdit Andorrà, SA, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense

nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, quinze de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. Gonzalo Terrer Romanos, malgrat haver estat degudament citat per Edictes per escoltar la demanda presentada pel Sr. Jaume Sánchez Palau, *se cita* el Sr. Gonzalo Terrer Romanos, veí que fou d'aquestes Valls, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 26 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, setze de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que no havent comparegut el Sr. David Vilana Areny, malgrat haver estat degudament citat per escoltar la demanda presentada per l'entitat Andbanc, *se cita* el Sr. David Vilana Areny, veí que fou de La Cortinada (Ordino), avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 26 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui

personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir al judici de proves assenyalat per a aquella data, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, setze de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, en substitució, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la representació processal del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* la Sra. Vanda Evangelista E Silva, veïna que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 13 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que la representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per escoltar la demanda que presentarà l'actora amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, setze de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, en substitució, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància de la societat Carburants de Les Valls, SL, *se cita* el Sr. Nicolas Gouffe, veí que fou de La

Massana, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 13 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, setze de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Edicte

Pere Pastor Vilanova, en substitució, Batlle del Principat d'Andorra,

### Faig saber

Que a instància del Servei de Telecomunicacions d'Andorra, *se cita* el Sr. Eduard Rodríguez Fontova, veí que fou d'Andorra la Vella, avui d'ignorant parador, per tal que el proper dia 13 de setembre del 2002 a les 10 hores, comparegui personalment o per mitjà de procurador andorrà que el representi legalment a la Cúria de la Batllia d'Andorra, Av. Tarragona, núm. 62, d'Andorra la Vella, per assistir a l'acte de judici, en el curs del qual haurà de contestar la demanda presentada per l'actora (còpia de la qual es troba a la seva disposició a la Batllia) i proposar els mitjans de prova de que pretengui valer-se, amb l'advertència que si no compareix se li seguirà el judici en rebel·lia sense nova citació i s'escauran les conseqüències legals que corresponguin.

Andorra la Vella, setze de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*La Secretària*

## Altres anuncis judicials

### Edicte

David Moynat Rossell, Batlle del Principat d'Andorra

### Faig saber

Que, en el marc de la cessació de pagaments i fallida de les Sres. Iolanda Casino Puiggalí, Carme Puiggalí García i Sr. Francesc Domènech Muñoz, respectivament titular administrativa i gerents i alhora reals propietaris del negoci "Línia i Decoració", s'assabenta a la Sra. Iolanda Casino Puiggalí que en l'Assemblea de Creditors celebrada el propassat dia 21 de juny, l'administrador judicial va rendir comptes i es va dissoldre de ple dret la unió de creditors que recuperen l'exercici individual de llurs accions, pronunciant-se la clausura del procediment.

Andorra la Vella, tres de juliol del dos mil dos

*El Batlle*

*El Secretari*

---

# Registre Civil

---

## Edictes

---

### Edicte

Mercè Coll Blecua, registradora  
suplent de l'Estat Civil del Principat  
d'Andorra

### Faig Saber

Que al Registre Civil es formalitza  
expedient previ a la celebració del  
*matrimoni civil*, a Encamp, entre:

Ramon Carmona Romero, fill de Pedro  
i de Maria del Señor, solter, nascut a  
Barcelona, Espanya, el dia 12 de juliol de  
1969, de nacionalitat espanyola, amb do-  
cument nacional d'identitat núm.  
52393926-H, resident a Encamp, amb  
domicili al carrer La Vena, 7, 1r 2a, i,

Eva Maria Zaton Pociello, filla de José  
Maria i de Teresa, soltera, nascuda a  
Lleida, Espanya, el dia 3 de juliol de  
1972, de nacionalitat andorrana, amb  
passaport núm. 16360, resident a  
Encamp, amb domicili al carrer La Vena,  
7, 1r 2a.

Fet que es fa públic a fi que les perso-  
nes interessades puguin comparèixer al  
Registre Civil, per manifestar les  
eventuals denúncies d'impediments o  
oposicions que creguin convenients  
dins del termini dels deu dies hàbils pos-  
teriors a la data de publicació d'aquest  
edicte.

Andorra la Vella, 17 de juliol de 2002

*Mercè Coll Blecua*  
*Registradora suplent de l'Estat Civil*

---



## Altres edictes i anuncis oficials

### Col·legi de Sant Ermengol

#### Edicte

En la reunió del Patronat de data 23 d'abril del 2002 s'aprova publicar que es vol procedir a la *contractació d'ensenyants* per al Col·legi Sant Ermengol per al curs escolar 2002-2003.

Es fa pública la convocatòria per a la previsió dels llocs de treball següents:

- 1 mestre/a per a educació infantil
- 1 llicenciat/ada en ciències físiques: arquitecte, enginyer, a efectes d'impartir classes de tecnologia a Secundària
- 1 llicenciat/ada en filologia anglesa o equivalent, a efectes d'impartir classes d'anglès a Secundària

Els requisits i les condicions que es tindran en compte per a l'atribució de les places són:

Per al/a la mestre/a  
 Nacionalitat preferentment andorrana  
 Estar en possessió del títol de la pròpia especialitat  
 Presentar el nivell B de català, expedit pel Govern d'Andorra, si es posseeix  
 Es valoraran la formació en altres aspectes que permetin una flexibilització en el desenvolupament de la tasca educativa, i en concret especialització en educació física i monitor d'activitats de lleure infantil i juvenil.

Per als/a les llicenciats/ades  
 Nacionalitat preferentment andorrana  
 Estar en possessió del títol de la pròpia especialitat i del CAP o equivalent  
 Presentar el nivell B de català, expedit pel Govern d'Andorra, si es posseeix  
 Es valoraran els coneixements d'informàtica, almenys a nivell d'usuari, així com la formació en altres aspectes que permetin una flexibilització en el desenvolupament de la tasca educativa.

Les persones interessades han d'adreçar una sol·licitud al Col·legi Sant Ermengol acompanyada de la fotocòpia de les titulacions corresponents, del *curriculum vitae* amb menció expressa dels documents acreditatius dels llocs on

hagin treballat anteriorment, fotocòpia del passaport o del DNI, de penals i mèdic oficial d'Andorra, i d'una declaració jurada de no haver estat acomiadades de forma ferma de cap administració andorrana com a conseqüència d'un expedient administratiu, de no estar incapacitades civilment i de no tenir deutes envers els organismes oficials andorrans, dins el termini màxim de 10 dies a partir de la publicació d'aquest edicte al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, comptats segons el que disposa l'article 131 del Codi de l'Administració.

Les persones que optin per aquest lloc de treball hauran de sol·licitar entrevista i sotmetre's a les proves que la Direcció del Col·legi estimi oportunes.

Es facilitarà informació i aclariments complementaris al Col·legi Sant Ermengol, c/ Roc de Sant Pere, s/n, d'Andorra la Vella.

Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 17 de juliol del 2002

*Pel Patronat Rector  
 Pere Cervós Cardona*





**Butlletí  
Oficial del  
Principat  
d'Andorra**

**Preu de l'exemplar**  
**0,75 €**

Subscripció anual  
46,35 €

Dipòsit legal  
And-15-1989

ISSN 1013-7777  
Any 14